叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 遥远的不幸之事(unhappy Far-off Things) 000001

2. 遥远的不幸之事(unhappy Far-off Things) 000002

3. 遥远的不幸之事(unhappy Far-off Things) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遥远的不幸之事(Unhappy Far-Off Things)

[ʌn'hæpi]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[θɪŋz]
UNHAPPY	**FAR**	**-**	**OFF**	**THINGS**
不开心	远的	-	离开	事物

遥远的不愉快事物

[baɪ]	[lɔːrd]	Dunsany1919
by	**Lord**	**Dunsany1919**
经过	主	Dunsany1919

作者：邓萨尼勋爵，1919年

['prefəs]
Preface
前言

前言

[aɪ]	[hæv; həv]	['tʃoʊzn]	[ə; eɪ]	['taɪt(ə)l]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪk]	[noʊ]	[kleɪm]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[bʊk]
I	**have**	**chosen**	**a**	**title**	**that**	**shall**	**show**	**that**	**I**	**make**	**no**	**claim**	**for**	**this**	**book**
我	有	选定	一个	标题	那	将	展示	那	我	制作	不	宣称	为了	这	书

[tuː; tə]	[biː; bi]	“	[ʌp]	-	[tuː; tə]	-	[deɪt]	.
to	**be**	**“**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**.**
到	是	“	向上	-	到	-	日期	.

我选择了一个标题，表明我并不声称这本书是"最新的"。

”	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['taɪt(ə)l]	['ɪndɪˌkeɪts]	,	[aɪ]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	,
”	**As**	**the**	**first**	**title**	**indicates**	**,**	**I**	**hoped**	**to**	**show**	**,**
”	作为	这	第一的	标题	表示	,	我	希望	到	展示	,

正如第一个标题所示，我希望展示的是：

[tuː; tə]	[æz; əz]	['meni]	[æz; əz]	[maɪt]	[tuː; tə]	[riːd]	[maɪ]	[wɜːrdz]	,
to	**as**	**many**	**as**	**might**	**to**	**read**	**my**	**words**	**,**
到	作为	许多	作为	可能	到	读	我的	字	,

愿所有可能读到我文字的人都能看到。

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɔŋz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[fræns]	[hæd; həd]
something	**of**	**the**	**extent**	**of**	**the**	**wrongs**	**that**	**the**	**people**	**of**	**France**	**had**
某物	的	这	程度	的	这	错误	那	这	人们	的	法国	有

['sʌfərd]	.
suffered	**.**
遭受	.

让世人了解法国人民所遭受的苦难的程度。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[niːd]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
There	**is**	**no**	**such**	**need**	**any**	**longer**	**.**
那里	是	不	这样的	需要	任何	更长	.

现在已经没有必要了。

[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	,
The	**tales**	**,**	**so**	**far**	**as**	**they**	**went**	**,**
这	故事	,	所以	远的	作为	他们	去	,

这些故事，就它们所讲述的而言，

[aɪ]	['gæðər]	[tə'geðər]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fjuː]	[ðæt]	[siːm]	[tuː; tə]	[riːd]	[maɪ]	[bʊks]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
I	**gather**	**together**	**here**	**for**	**the**	**few**	**that**	**seem**	**to**	**read**	**my**	**books**	**in**	**England**	**.**
我	收集	一起	这里	为了	这	很少	那	似乎	到	读	我的	图书	在	英格兰	.

我在这里聚集，是为了那些似乎在英国读过我书的少数人。

[dʌn'seini] .
Dunsany .
邓萨尼 .

邓萨尼。

[ə; eɪ][dɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['vɪktəri] (['sɑ:nɪt])
A Dirge Of Victory (Sonnet)
一个 挽歌 的 胜利 (十四行诗)

胜利挽歌（十四行诗）

[lɪft] [nɑ:t][ðaɪ] ['trʌmpɪt] , ['vɪktəri] , [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Lift not thy trumpet , Victory , to the sky ,
举起 不是 你的 喇叭 , 胜利 , 到 这 天空 ,

胜利啊，不要将你的号角高高举向天空。

[nɔ:r] [θru:] [bə'tæljənz] [nɔ:r][baɪ] ['bætəriz] [bloʊ] ,
Nor through battalions nor by batteries blow ,
也不 通过 营 也不 经过 电池 吹 ,

既不通过营队，也不通过炮兵连队，

[bʌt; bət]['oʊvər] ['hɑ:loʊz] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld]['waɪər][goʊ] ,
But over hollows full of old wire go ,
但 超过 空心 满的 的 老的 金属丝 去 ,

但要越过布满旧铁丝的洼地，

[wer] [ə'mʌŋ] [dregz] [ʌv; əv][wɔ:r][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ded] [laɪ]
Where among dregs of war the long - dead lie
在哪里 之中 渣 的 战争 这 长的 - 死的 说谎

在战争的残骸中，长眠着早已死去的人。

[wɪð; wɪθ]['weɪstɪd]['aɪərn] [ðæt] [ðə; ði]['gʌnz] [pæst] [baɪ] .
With wasted iron that the guns passed by .
和 浪费 铁 那 这 枪支 通过了 经过 .

以及大炮扫射后留下的废弃铁矿。

[wen] [ðeɪ] [went] ['i:stwərdz] [laɪk][ə; eɪ][taɪd][æt; ət] [floʊ] ;
When they went eastwards like a tide at flow ;
什么时候 他们 去 向东 喜欢 一个 潮 在 流动 ;

当他们像潮水般向东涌去时；

[ðer; ðər] [bloʊ] [ðaɪ] ['trʌmpɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [noʊ] ,
There blow thy trumpet that the dead may know ,
那里 吹 你的 喇叭 那 这 死的 可能 知道 ,

吹响你的号角，让死者知晓。

[hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , ['vɪktəri] .
Who waited for thy coming , Victory .
WHO 等待 为了 你的 未来 , 胜利 .

胜利啊，谁在等待你的到来？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wi:; wi] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [ðaɪ] [ri:θ] ,
It is not we that have deserved thy wreath ,
它 是 不是 我们 那 有 应得的 你的 花圈 ,

我们并不配得上您的花圈，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wi:dz] .
They waited there among the towering weeds .
他们 等待 那里 之中 这 参天 杂草 .

他们就那样在茂密的杂草丛中等待着。

[ðə; ði] [di:p] [mʌd] [bə:nd] ['ʌndər] [ðə; ði] - [breθ] ,
The deep mud burned under the thermite's breath ,
这 深的 泥 烧伤 在下面 这 - 气息 ,

铝热剂的火焰灼烧着厚厚的泥浆。

[ænd; ənd] ['wɪntər] [krækt] [ðə; ði] [boʊnz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [hiːdz] :

And	winter	cracked	the	bones	that	no	man	heeds	:
和	冬天	裂纹	这	骨头	那	不	男人	注意	:

寒冬将无人理会的骨头硌碎:

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [naɪts] [fleɪmd] [baɪ] : [ðə; ði] ['siːznz] [pæst] .

Hundreds	of	nights	flamed	by	:	the	seasons	passed	.
数百	的	夜晚	火焰	经过	:	这	季节	通过了	.

数百个夜晚在火焰中流逝:四季更迭。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [læst] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] !

And	thou	last	come	to	them	at	last	,	at	last	!
和	你	最后的	来	到	他们	在	最后的	,	在	最后的	!

而你最终还是来到了他们身边,终于!

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['ærəs]

The	Cathedral	Of	Arras
这	大教堂	的	阿拉斯

阿拉斯大教堂

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [steps] [ʌv; əv] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪn] ['saɪləns] , ['stændɪŋ] [stɪl]

On	the	great	steps	of	Arras	Cathedral	I	saw	a	procession	,	in	silence	,	standing	still
在	这	伟大的	步骤	的	阿拉斯	大教堂	我	锯	一个	游行	,	在	沉默	,	常设	仍然

.

:

.

在阿拉斯大教堂的宏伟台阶上,我看到一支队伍静静地站着,一动不动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [laɪnz] , ['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] : ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ]

They	were	in	orderly	and	perfect	lines	,	stirring	or	swaying	slightly	:	sometimes	they
他们	是	在	秩序	和	完美的	线条	,	搅拌	或者	摇晃	轻微地	:	有时	他们

[bent][ðer; ðər] ['hedz] ,

bent	their	heads	,
弯曲	他们的	头部	,

它们排成整齐划一的队伍,微微晃动或摇摆;有时它们会低下头,

['sʌmtaɪmz] [tuː] [liːnd] [tə'geðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] .

sometimes	two	leaned	together	,	but	for	the	most	part	they	were	motionless	.
有时	二	倾斜	一起	,	但	为了	这	最多	部分	他们	是	静止不动	.

有时两个会互相依偎在一起,但大多数时候它们都一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər]

It	was	the	time	when	the	fashion	is	just	changing	and	some	were
它	曾是	这	时间	什么时候	这	时尚	是	只是	变化	和	一些	是

['nuːli] [ɔːl][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] ,

newly	all	in	shining	yellow	,
新	全部	在	灼灼	黄色的	,

当时正值时尚潮流变革之际,有些人一身闪亮的黄色装扮。

[waɪl] ['ʌðər] [stɪl] [wɔːr] [griːn] .

while	others	still	wore	green	.
尽管	其他的	仍然	穿着	绿色的	.

而其他人仍然穿着绿色衣服。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] [θɪŋ] ,

I	went	up	the	steps	amongst	them	,	the	only	human	thing	,
我	去	向上	这	步骤	在	他们	,	这	仅有的	人类	事物	,

我走上台阶,和他们在一起,我是他们当中唯一一个人类。

[fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɜːrʃɪp] [noʊ] [mɔːr] [ɪn]['ærəs] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz]

for	men	and	women	worship	no	more	in	Arras	Cathedral	,	and	the	trees
为了	男人	和	女性	崇拜	不	更多的	在	阿拉斯	大教堂	,	和	这	树木

[hæv; həv] [kʌm] [ɪn'sted] ;

have	come	instead	;
有	来	反而	;

阿拉斯大教堂里不再有男男女女进行礼拜，取而代之的是树木；

['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] , [ɔːl] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ðɪ]

little	humble	things	,	all	less	than	four	years	old	,	in	great	numbers	thronging	the
小的	谦逊的	事物	,	全部较少的		比	四	年	老的	,	在	伟大的	数字	熙熙攘攘	这

[steps] [prə'sɛʃənəli] ,

steps	processionally	,
步骤	列队行进	,

一群群不起眼的小家伙，都不到四岁，成群结队地列队走上台阶。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['roʊz; 'raʊz][dʒʌst] [wer] [step] [miːts] [step] .

and	growing	in	perfect	rows	just	where	step	meets	step	.
和	生长	在	完美的	行	只是	在哪里	步	满足	步	.

在台阶交汇处，整齐地长成一排排。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['ærəs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] ;

They	have	come	to	Arras	with	the	wind	and	the	rain	;
他们	有	来	到	阿拉斯	和	这	风	和	这	雨	;

他们伴着风雨来到了阿拉斯；

[wɪtʃ] ['entər][ðə; ðɪ] [aɪlz] [tə'geðər] [wen'evər] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][goʊ] [wer'evər] [mæn][went] ;

which	enter	the	aisles	together	whenever	they	will	,	and	go	wherever	man	went	;
哪个	进入	这	过道	一起	每当	他们	将要	,	和	去	无论	男人	去	;

它们随时可以一起进入过道，去往人类去过的任何地方；

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revərənt] [er] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['laimiːz][ɑːn][ðə; ðɪ] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [steps] ,

they	have	such	a	reverent	air	,	the	young	limes	on	the	three	flights	of	steps	,
他们	有	这样的	一个	虔诚的	空气	,	这	年轻的	青柠	在	这	三	航班	的	步骤	,

三层台阶上的小青柠树，都带着一种虔诚的神情。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz]['fɔːlən][ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] ,

that	you	would	say	they	did	not	know	that	Arras	Cathedral	was	fallen	on	evil	days	,
那	你	会	说	他们	做过	不是	知道	那	阿拉斯	大教堂	曾是	倒下	在	邪恶的	天	,

你会说他们不知道阿拉斯大教堂是在邪恶的日子里倒塌的吗？

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn]['ruːɪn][ænd; ənd][væst][dɪ'zæstər] ,

that	they	did	not	know	they	looked	on	ruin	and	vast	disaster	,
那	他们	做过	不是	知道	他们	看起来	在	废墟	和	广阔的	灾难	,

他们当时并不知道自己目睹的是一片废墟和巨大的灾难。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [greɪt] [wɔːlz] ['oʊpən][tuː; tə][stɑːrz][ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]

but	thought	that	these	great	walls	open	to	stars	and	sun	were	the	natural
但	想法	那	这些	伟大的	墙壁	打开	到	明星	和	太阳	是	这	自然的

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wiːdz] .

and	fitting	place	for	the	worship	of	little	weeds	.
和	配件	地方	为了	这	崇拜	的	小的	杂草	.

但他认为，这些面向星辰和太阳的宏伟城墙，是崇拜小杂草的自然而合适的场所。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['ʃætərd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ærəs] [siːmd] [tuː; tə] ['klʌstər] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

Behind	them	the	shattered	houses	of	Arras	seemed	to	cluster	about	the
在后面	他们	这	破碎	房屋	的	阿拉斯	似乎	到	簇	关于	这

[kə'θiːdrəl] [æz; əz] ,

cathedral	as	,
大教堂	作为	,

在他们身后，阿拉斯破碎的房屋似乎聚集在大教堂周围，

[wʌn] [maɪt] ['fænsi] ['iːzəli] , [hɜːrt][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [soʊ]['wɪstf(ə)l][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ]
one **might** **fancy** **easily** **,** **hurt** **and** **frightened** **children** **,** **so** **wistful** **are** **their** **gaping**
一 可能 想要 容易地 , 伤害 和 害怕 孩子们 , 所以 怅惘 是 他们的 张开的
['wɪndoʊz] [ænd; ənd][oʊld] ,
windows **and** **old** **,**
视窗 和 老的 ,

人们很容易想象出受伤和受惊的孩子，他们敞开的窗户和古老的窗户都充满了渴望。

[greɪ] ['empti] ['geɪbl] , [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
grey **empty** **gables** **,** **so** **melancholy** **and** **puzzled** **.**
灰色的 空的 山墙 , 所以 忧郁 和 困惑 .

灰色的空荡荡的山墙，显得如此忧郁和令人困惑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['piːp(ə)l] [kʌm] [ə'pɑːn] ['trʌb(ə)l] ,
They **are** **more** **like** **a** **little** **old** **people** **come** **upon** **trouble** **,**
他们 是 更多的 喜欢 一个 小的 老的 人们 来 之上 麻烦 ,

他们更像是遇到了麻烦的小老头子，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [greɪt] ['eldər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
gazing **at** **their** **great** **elder** **companion** **and** **not** **knowing** **what** **to** **do** **.**
凝视 在 他们的 伟大的 长老 伴侣 和 不是 会心 什么 到 做 .

他们凝视着自己年长的同伴，不知所措。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['ærəs] [ɑːr; ər] ['sædɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊəts][moʊst]['trædʒɪk]['fænsis] .
But **the** **facts** **of** **Arras** **are** **sadder** **than** **a** **poet's** **most** **tragic** **fancies** **.**
但 这 事实 的 阿拉斯 是 更悲伤 比 一个 诗人的 最多 悲惨 幻想 .

但阿拉斯的真相比诗人最悲惨的幻想还要令人悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [stænd] [eɪt] [piləs] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
In **the** **western** **front** **of** **Arras** **Cathedral** **stand** **eight** **pillars** **rising** **from** **the** **ground**
在 这 西 正面 的 阿拉斯 大教堂 站立 八 柱子 上升 从 这 地面
;
;
;

阿拉斯大教堂西侧正面矗立着八根从地面拔地而起的柱子；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [stʊd] [fɔːr] [mɔːr] .
above **them** **stood** **four** **more** **.**
多于 他们 站立 四 更多的 .

他们上方还站着四个人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌpər] [piləs] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][left][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
Of **the** **four** **upper** **pillars** **the** **two** **on** **the** **left** **are** **gone** **,**
的 这 四 上 柱子 这 二 在 这 左边 是 已消失 ,

上方四根柱子中，左侧两根已经不见了。

[swept] [ə'weɪ] [baɪ] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] :
swept **away** **by** **shells** **from** **the** **north** **:**
扫荡 离开 经过 贝壳 从 这 北 :

被北方的贝壳卷走：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ɪz][left] ,
and **a** **shell** **has** **passed** **through** **the** **neck** **of** **one** **of** **the** **two** **that** **is** **left** **,**
和 一个 壳 有 通过了 通过 这 脖子 的 一 的 这 二 那 是 左边 ,

剩下的两个孩子中，有一个的脖子被一枚贝壳穿透了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [maɪt] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['dæfədɪlz] [stem] .
just **as** **a** **bullet** **might** **go** **through** **a** **daffodil's** **stem** **.**
只是 作为 一个 子弹 可能 去 通过 一个 水仙花的 干 .

就像子弹穿过水仙花的茎一样。

[ðə; ði] [left] - [hænd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['westərn] [wɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	left	-	hand	corner	of	that	western	wall	has	been	caught	from	the	north	,
这	左边	-	手	角落	的	那	西	墙	有	到过	捕捉	从	这	北	,

西墙的左角被北面的墙体挡住了。

[baɪ] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [ʃel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɔːrn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɔːrnər] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [stoʊn] :

by	some	tremendous	shell	which	has	torn	the	whole	corner	down	in	a	mound	of	stone	:
经过	一些	巨大的	壳	哪个	有	撕裂	这	所有的	角落	向下	在	一个	冢	的	石头	:

被一枚威力巨大的炮弹炸毁，整个角落被夷为平地，变成了一堆石头：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæv; həv] [stʊd] .

and	still	the	walls	have	stood	.
和	仍然	这	墙壁	有	站立	.

城墙依然屹立不倒。

[aɪ] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] ['dɔːrweɪ] .

I	went	in	through	the	western	doorway	.
我	去	在	通过	这	西	门口	.

我从西边的门进去了。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [neɪv] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊnz] ,

All	along	the	nave	lay	a	long	heap	of	white	stones	,
全部	沿着	这	中殿	躺	一个	长的	堆	的	白色的	石头	,

沿着中殿，堆放着一长堆白色石头。

[wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trɑːdn] [pæθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] .

with	grass	and	weeds	on	the	top	,	and	a	little	trodden	path	over	the	grass	and	weeds	.
和	草	和	杂草	在	这	顶部	,	和	一个	小的	践踏	小路	超过	这	草	和	杂草	.

顶部长满了草和杂草，草和杂草上还有一条被踩出的小路。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['eni] [tʃerz] [ɔːr] [pjuː] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] ,

This	is	all	that	remained	of	the	roof	of	Arras	Cathedral	and	of	any	chairs	or	pews	there	may	have	been	in	the	nave	,
这	是	全部	那	剩余	的	这	屋顶	的	阿拉斯	大教堂	和	的	任何	椅子	或者	教堂长椅	那里	可能	有	到过	在	这	中殿	,

这就是阿拉斯大教堂屋顶以及中殿内可能存在的椅子或长椅的全部遗迹。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

or	anything	that	may	have	hung	above	them	.
或者	任何事物	那	可能	有	悬挂	多于	他们	.

或者任何可能悬挂在它们上方的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [daʊn] [bʌt; bət] [wʌn] ['slendər] [ɑːrtʃ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [neɪv] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['trænsept] ;

It	was	all	down	but	one	slender	arch	that	crossed	the	nave	just	at	the	transept	;
它	曾是	全部	向下	但	一	苗条	拱	那	交叉	这	中殿	只是	在	这	横隔	;

除了横跨中殿耳堂的一条细长拱门外，其余部分都已拆除；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

it	stood	out	against	the	sky	,	and	all	who	saw	it	wondered	how	it	stood	.
它	站立	出去	反对	这	天空	,	和	全部	WHO	锯	它	想知道	如何	它	站立	.

它在天空的映衬下格外醒目，所有看到它的人都好奇它是如何屹立不倒的。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪl] [peɪnz] [ʌv; əv] [griːn] [glæs] , [ɪn] ['twɪstɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [liːd] ,
In **the** **southern** **aisle** **panes** **of** **green** **glass** **,** **in** **twisted** **frame** **of** **lead** **,**
在 这 南部 走道 窗格 的 绿色的 玻璃 , 在 扭曲 框架 的 带领 ,

南侧走廊的绿色玻璃窗，镶嵌在扭曲的铅框中，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liŋgə] , [laɪk] ['loʊnli] [liːvz] [ɑːn][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] - ['æftər][ə; eɪ]
here **and** **there** **lingered** **,** **like** **lonely** **leaves** **on** **an** **apple** **-** **tree** **-** **after** **a**
这里 和 那里 徘徊不去 , 喜欢 孤独 树叶 在 一个 苹果 - 树 - 后 一个
['heɪlstɔːrm] [ɪn] [sprɪŋ] .
hailstorm **in** **spring** **.**
冰雹 在 春天 .

零星散落，如同春天冰雹过后苹果树上孤零零的叶子。

[ðə; ði] [aɪlz] [stɪl] [hæd; həd][ðer; ðər] [ruːfs] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [staʊt] [oʊld] [wɔːlz] [held] [ʌp] [ɪn]
The **aisles** **still** **had** **their** **roofs** **over** **them** **which** **those** **stout** **old** **walls** **held** **up** **in**
这 过道 仍然 有 他们的 屋顶 超过 他们 哪个 那些 肥硕 老的 墙壁 握住 向上 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
spite **of** **all** **.**
尽管如此 的 全部 .

尽管历经风雨，但那些坚固的老墙仍然支撑着走廊的屋顶。

[wer] [ðə; ði] [neɪv] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['trænsept][ðə; ði]['ruːɪn][ɪz][moʊst] [ɪ'nɔːrməs] .
Where **the** **nave** **joins** **the** **transept** **the** **ruin** **is** **most** **enormous** **.**
在哪里 这 中殿 加入 这 横隔 这 废墟 是 最多 巨大的 .

在教堂中殿与耳堂连接处，废墟最为巨大。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [soʊ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Perhaps **there** **was** **more** **to** **bring** **down** **there** **,** **so** **the** **Germans** **brought** **it**
也许 那里 曾是 更多的 到 带来 向下 那里 , 所以 这 德国人 带来 它
[daʊn] :
down **:**
向下 :

或许还有更多东西要被摧毁，所以德国人把它摧毁了：

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['taʊər] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ɔːr][ə; eɪ]['spaɪər] .
there **may** **have** **been** **a** **tower** **there** **,** **for** **all** **I** **know** **,** **or** **a** **spire** **.**
那里 可能 有 到过 一个 塔 那里 , 为了 全部 我 知道 , 或者 一个 尖塔 .

就我所知，那里可能曾经有一座塔，或者一座尖顶。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər] .
I **stood** **on** **the** **heap** **and** **looked** **towards** **the** **altar** **.**
我 站立 在 这 堆 和 看起来 向 这 坛 .

我站在柴堆上，望向祭坛。

[tuː; tə][maɪ][left][ɔːl][wʌz; wəz]['ruːɪn] .
To **my** **left** **all** **was** **ruin** **.**
到 我的 左边 全部 曾是 废墟 .

我的左边全是废墟。

[tuː; tə][maɪ] [raɪt] [tuː] [oʊld][seɪnts][ɪn][stoʊn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [dɔːr] .
To **my** **right** **two** **old** **saints** **in** **stone** **stood** **by** **the** **southern** **door** **.**
到 我的 正确的 二 老的 圣徒 在 石头 站立 经过 这 南部 门 .

在我右侧，南门旁矗立着两尊古老的石雕圣人像。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['oʊpən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd]
The **door** **had** **been** **forced** **open** **long** **ago** **,** **and** **stood** **as** **it** **was** **opened**
这 门 有 到过 强制 打开 长的 前 , 和 站立 作为 它 曾是 打开
, ['pɑːrtli]['broʊkən] .
, **partly** **broken** **.**
, 部分 破碎的 .

这扇门很久以前就被强行打开了，现在还保持着打开时的样子，已经部分破损了。

[ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [hoʊl] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd]

A	great	round	hole	gaped	in	the	ground	outside	;	it	was	this	that	had
一个	伟大的	圆形的	洞	张开的	在	这	地面	外部	;	它	曾是	这	那	有

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

外面地面上出现了一个巨大的圆形洞口；正是这个洞口打开了大门。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɪg] [hiːp] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] , [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]

Just	beyond	the	big	heap	,	on	the	left	of	the	chancel	,	stood	something	made	of
只是	超过	这	大的	堆	,	在	这	左边	的	这	圣坛	,	站立	某物	制成	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

就在那堆大东西的后面，圣坛左侧，矗立着一个木制的东西。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːrgən] .

which	almost	certainly	had	been	the	organ	.
哪个	几乎	当然	有	到过	这	器官	.

那几乎可以肯定就是那个器官。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ðer; ðər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ,

As	I	looked	at	these	things	there	passed	through	the	desolate	sanctuaries	,
作为	我	看起来	在	这些	事物	那里	通过了	通过	这	荒凉	保护区	,

当我看着这些东西穿过那些荒凉的圣所时，

[ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [pæst] [piləs] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] , [ə; eɪ][sæd][oʊld]['wʊmən] ,

and	down	an	aisle	past	pillars	pitted	with	shrapnel	,	a	sad	old	woman	,
和	向下	一个	走道	过去的	柱子	凹坑	和	弹片	,	一个	伤心	老的	女士	,

沿着一条走廊，经过布满弹片的柱子，一位悲伤的老妇人，

[sæd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [nɔːrθ] - [iːst] [fræns] .

sad	even	for	a	woman	of	North	-	East	France	.
伤心	甚至	为了	一个	女士	的	北	-	东方	法国	.

即使对于一位来自法国东北部的女性来说，这也是一件令人难过的事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

She	seemed	to	be	looking	after	the	mounds	and	stones	that	had	once	been
她	似乎	到	是	寻找	后	这	土堆	和	石头	那	有	一次	到过

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

the	cathedral	;
这	大教堂	;

她似乎在照看那些曾经是大教堂的土堆和石头；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜːrvənt] , [ɔːr][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	she	had	once	been	the	Bishop's	servant	,	or	the	wife	of	one	of	the
也许	她	有	一次	到过	这	主教的	仆人	,	或者	这	妻子	的	一	的	这

['vɜːrdʒər] ;

vergers	;
教堂管理员	;

她或许曾经是主教的女仆，或是某个教堂管理员的妻子；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,

she	only	remained	of	all	who	had	been	there	in	other	days	,
她	仅有的	剩余	的	全部	WHO	有	到过	那里	在	其他	天	,

在之前来过这里的人当中，只有她留了下来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['dʒækdɔː] .

she	and	the	pigeons	and	jackdaws	.
她	和	这	鸽子	和	寒鸦	.

她和鸽子、寒鸦。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	spoke	to	her	.
我	辐	到	她	.

我和她谈过了。

[ɔːl] ['ærəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

All	Arras	,	she	said	,	was	ruined	.
全部	阿拉斯	,	她	说	,	曾是	毁坏	.

她说，整个阿拉斯都毁了。

[ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] ['ʌtərli] ,

The	great	cathedral	was	ruined	,	her	own	family	were	ruined	utterly	,
这	伟大的	大教堂	曾是	毁坏	,	她	自己的	家庭	是	毁坏	完全地	,

那座宏伟的大教堂被毁了，她的家族也彻底覆灭了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [sæd] ['haʊzɪz] [geɪzd] [frʌm; frəm] [fər'lɔːrn] [ded] ['wɪndoʊz] .

and	she	pointed	to	where	the	sad	houses	gazed	from	forlorn	dead	windows	.
和	她	尖	到	在哪里	这	伤心	房屋	凝视	从	绝望	死的	视窗	.

她指着那些凄凉的房屋，它们从空荡荡的窗户向外凝望。

['æbsəluːt] ['ruːɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] ['ɑːrmɪstɪs] .

Absolute	ruin	,	she	said	;	but	there	must	be	no	armistice	.
绝对	废墟	,	她	说	;	但	那里	必须	是	不	停战	.

她说，那将是彻底的毁灭；但绝不能停战。

[noʊ] ['ɑːrmɪstɪs] .

No	armistice	.
不	停战	.

没有停战协定。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['ɑːrmɪstɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

It	was	necessary	that	there	should	be	no	armistice	at	all	.
它	曾是	必要的	那	那里	应该	是	不	停战	在	全部	.

根本不应该有任何停战协议。

[noʊ] ['ɑːrmɪstɪs] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːmənz] .

No	armistice	with	Germans	.
不	停战	和	德国人	.

没有与德国人停战。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnz] [buːmd] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] ['ærəs] .

She	passed	on	,	resolute	and	sad	,	and	the	guns	boomed	on	beyond	Arras	.
她	通过了	在	,	坚决	和	伤心	,	和	这	枪支	蓬勃发展	在	超过	阿拉斯	.

她神情坚定而悲伤地离世了，阿拉斯城外的枪炮声仍在轰鸣。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ɪn'tɜːrprətər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sfɪŋksɪz] - ['hedz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ,

A	French	interpreter	,	with	the	Sphinxes	'	heads	on	his	collar	,
一个	法语	翻译	,	和	这	狮身人面像	-	头部	在	他的	衣领	,

一位法国翻译，衣领上别着狮身人面像的头像。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

showed	me	a	picture	postcard	with	a	photograph	of	the	chancel	as	it
显示	我	一个	图片	明信片	和	一个	照片	的	这	圣坛	作为	它

[wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

was	five	years	ago	.
曾是	五	年	前	.

他给我看了一张明信片，上面是五年前圣坛的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['tʃænsl] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

It	was	the	very	chancel	before	which	I	was	standing	.
它	曾是	这	非常	圣坛	前	哪个	我	曾是	常设	.

那就是我当时所站的圣坛。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['foʊtəgræf] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

To	see	that	photograph	astonished	me	,
到	看	那	照片	惊讶	我	,

看到那张照片，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [wer] [aɪ]

and	to	know	that	the	camera	that	took	it	must	have	stood	where	I
和	到	知道	那	这	相机	那	采取	它	必须	有	站立	在哪里	我

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

而且我知道拍摄这张照片的相机一定就站在我当时站的地方。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [hiːp] .

only	a	little	lower	down	,	under	the	great	heap	.
仅有的	一个	小的	降低	向下	,	在下面	这	伟大的	堆	.

就在再往下一点，在那堆大土堆下面。

[ðoʊ] [wʌn] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːltər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['kændlz] [ænd; ənd] [ruːf]

Though	one	knew	there	had	been	an	altar	there	,	and	candles	and	roof
尽管	一	知道	那里	有	到过	一个	坛	那里	,	和	蜡烛	和	屋顶

[ænd; ənd]['kɑːrpɪt] ,

and	carpet	,
和	地毯	,

尽管人们知道那里曾经有过祭坛、蜡烛、屋顶和地毯，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəlz] [ɪn'tɪriər] ,

and	all	the	solemnity	of	a	cathedral's	interior	,
和	全部	这	严肃	的	一个	大教堂的	内部的	,

以及大教堂内部的所有庄严肃穆，

[jet] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɑːn] [ðæt] ['wiːdi] [hiːp] , [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

yet	to	see	that	photograph	and	to	stand	on	that	weedy	heap	,	in	the	wind	,
然而	到	看	那	照片	和	到	站立	在	那	杂草	堆	,	在	这	风	,

但我还没有亲眼见过那张照片，也没有亲身站在那堆杂草丛生的土堆上，迎着风。

['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒækdɔː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] ['fʌmbld] .

under	the	jackdaws	,	was	a	contrast	with	which	the	mind	fumbled	.
在下面	这	寒鸦	,	曾是	一个	对比	和	哪个	这	头脑	笨手笨脚	.

在寒鸦的映衬下，形成了鲜明的对比，让人思绪有些混乱。

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'tɜːrprətər] .

I	walked	a	little	with	the	French	interpreter	.
我	步行	一个	小的	和	这	法语	翻译	.

我陪着法语翻译走了一小段路。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪl] .

We	came	to	a	little	shrine	in	the	southern	aisle	.
我们	来了	到	一个	小的	神社	在	这	南部	走道	.

我们来到了南侧走廊的一个小型神龛前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː]

It	had	been	all	paved	with	marble	,	and	the	marble	was	broken	into
它	有	到过	全部	铺砌路面	和	大理石	,	和	这	大理石	曾是	破碎的	进入

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːsɪz] ,

hundreds	of	pieces	,
数百	的	件	,

这里原本全部铺着大理石，现在大理石已经碎成了数百块。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['kerfəli] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['bɪts] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [tə'geðər]

and	someone	had	carefully	picked	up	all	the	bits	,	and	laid	them	together
和	某人	有	小心	挑选	向上	全部	这	比特	,	和	铺设	他们	一起

[ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

on	the	altar	.
在	这	坛	.

有人小心翼翼地把所有碎片捡起来，放在祭坛上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'θetɪk] [hi:p] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌv; əv]['broʊkən]['bɪts][hæd; həd] [drɔ:n] ['meni]

And	this	pathetic	heap	that	was	gathered	of	broken	bits	had	drawn	many
和	这	可怜的	堆	那	曾是	聚集	的	破碎的	比特	有	绘制	许多

[tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

to	stop	and	gaze	at	it	;
到	停止	和	目光	在	它	;

而这堆由破碎碎片堆成的可怜的废墟，吸引了许多人驻足观看；

[ænd; ənd]['aɪdli] , [æz; əz]['soʊldʒərz] [wɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][ðem; ðəm] :

and	idly	,	as	soldiers	will	,	they	had	written	their	names	on	them	:
和	闲散地	,	作为	士兵	将要	,	他们	有	书面	他们的	姓名	在	他们	:

他们像所有士兵一样，漫不经心地把自己的名字写在了上面：

['evri] [bɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni][ðə; ði]

every	bit	had	a	name	on	it	,	with	but	a	touch	of	irony	the
每一个	少量	有	一个	姓名	在	它	,	和	但	一个	触碰	的	讽刺	这

['frentʃmən] [sed] ,

Frenchman	said	,
法国人	说	,

每一样东西上都有名字，法国人带着一丝讽刺的语气说道：

“ [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][pɑ:'sterəti][ɪz][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][wʌn]

“	All	that	is	necessary	to	bring	your	name	to	posterity	is	to	write	it	on	one
“	全部	那	是	必要的	到	带来	你的	姓名	到	后人	是	到	写	它	在	一

[ʌv; əv] [ði:z] [stoʊnz] . ” ,

of	these	stones	.	”	,
的	这些	石头	.	”	,

“要想让你的名字流传后世，你只需将它刻在这些石头上的一块即可。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] .

“	No	,	”	I	said	,	“	I	will	do	it	by	describing	all	this	.
“	不	,	”	我	说	,	“	我	将要	做	它	经过	描述	全部	这	.

“不，”我说，“我会通过描述这一切来做到这一点。”

” [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [læft] .

”	And	we	both	laughed	.
”	和	我们	两个都	笑了	.

我们俩都笑了。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [jet] : [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['ærəs] .

I	have	not	done	it	yet	:	there	is	more	to	say	of	Arras	.
我	有	不是	完毕	它	然而	:	那里	是	更多的	到	说	的	阿拉斯	.

我还没有完成：关于阿拉斯还有很多话要说。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['ru:ɪn][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['tɔtəz] .

As	I	begin	the	tale	of	ruin	and	wrong	,	the	man	who	did	it	totters	.
作为	我	开始	这	故事	的	废墟	和	错误的	,	这	男人	WHO	做过	它	蹒跚学步	.

当我开始讲述毁灭和罪恶的故事时，那个作恶的人步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] ['gɔ:di] ['paʊər] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [stri:m] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .

His	gaudy	power	begins	to	stream	away	like	the	leaves	of	autumn	.
他的	艳丽的	力量	开始	到	溪流	离开	喜欢	这	树叶	的	秋天	.

他那耀眼的权力开始像秋天的落叶一样消逝。

[su:n] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪl] [bi:; bi] [ber] ,
Soon **his** **throne** **will** **be** **bare** **,**
很快 他的 王座 将要 是 裸 ,

不久之后，他的王座将空无一人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][kə'læməti]
and **I** **shall** **have** **but** **begun** **to** **say** **what** **I** **have** **to** **say** **of** **calamity**
和 我 将 有 但 开始 到 说 什么 我 有 到 说 的 灾害
[ɪn] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['ærəs] .
in **cathedral** **and** **little** **gardens** **of** **Arras** **.**
在 大教堂 和 小的 花园 的 阿拉斯 .

我才刚刚开始讲述阿拉斯大教堂和小花园里发生的灾难。

[ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔhənzəulən] [wɪl] [kʌm] ; ['septər] , ['ju:nɪfɔ:rmz] , [stɑ:rz][ænd; ənd]
The **winter** **of** **the** **Hohenzollerns** **will** **come** **;** **sceptre** **,** **uniforms** **,** **stars** **and**
这 冬天 的 这 霍亨索伦家族 将要 来 ; 权杖 , 制服 , 明星 和
['kɔ:ti:əz] [ɔ:l] [gɔ:n] ;
courtiers **all** **gone** **;**
朝臣 全部 已消失 ;

霍亨索伦王朝的冬天终将到来；权杖、制服、星章和朝臣都将不复存在；

[stɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['ærəs] .
still **the** **world** **will** **not** **know** **half** **of** **the** **bitter** **wrongs** **of** **Arras** **.**
仍然 这 世界 将要 不是 知道 一半 的 这 苦的 错误 的 阿拉斯 .

但世人仍不会知道阿拉斯所犯下的滔天罪行的一半。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [taɪm][ænd; ənd]['kʌvər][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ,
And **spring** **will** **bring** **a** **new** **time** **and** **cover** **the** **trenches** **with** **green** **,**
和 春天 将要 带来 一个 新的 时间 和 覆盖 这 战壕 和 绿色的 ,

春天将带来新的季节，让绿色覆盖战壕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɪl] [pri:n] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃætərd] ['taʊərz] ,
and **the** **pigeons** **will** **preen** **themselves** **on** **the** **shattered** **towers** **,**
和 这 鸽子 将要 梳妆打扮 他们自己 在 这 破碎 塔楼 ,

鸽子们会在残破的塔楼上梳理羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪm] - [tri:z] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][steps] [wɪl] [groʊ] ['tɔ:lər][ænd; ənd] [braitə] ,
and **the** **lime** **-** **trees** **along** **the** **steps** **will** **grow** **taller** **and** **brighter** **,**
和 这 酸橙 - 树木 沿着 这 步骤 将要 生长 更高 和 更亮 ,

台阶旁的菩提树会越长越高，枝叶也越繁茂。

[ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [men] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌn'trʌbld] [baɪ]['eni][wɔ:r][lɔ:rd] ;
and **happier** **men** **will** **sing** **in** **the** **streets** **untroubled** **by** **any** **War** **Lord** **;**
和 更快乐 男人 将要 唱歌 在 这 街道 平静无波 经过 任何 战争 主 ;

更幸福的人们将在街头歌唱，不再受任何军阀的骚扰；

[baɪ] [ðen] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][toʊld] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ker] [tu:; tə] [ri:d] ,
by **then** **,** **perhaps** **,** **I** **may** **have** **told** **,** **to** **such** **as** **care** **to** **read** **,**
经过 然后 , 也许 , 我 可能 有 讲述 , 到 这样的 作为 关心 到 读 ,

到那时，或许我会告诉那些有兴趣阅读的人：

[wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:r][dɪd][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] , [ɔ:l'redi] [roʊ'mæntɪk] [wen] ['roʊmæns][wʌz; wəz]
what **such** **a** **war** **did** **in** **an** **ancient** **town** **,** **already** **romantic** **when** **romance** **was**
什么 这样的 一个 战争 做过 在 一个 古老的 镇 , 已经 浪漫的 什么时候 浪漫 曾是
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

这场战争给一座古老的城镇带来了怎样的影响？这座城镇在浪漫主义萌芽之初就已经充满浪漫气息。

[wen] [wɔːr] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst]

when	war	came	suddenly	without	mercy	,	without	pity	,	out	of	the	north	and	east
什么时候	战争	来了	突然	没有	怜悯	,	没有	遗憾	,	出去	的	这	北	和	东方

,

,

,

当战争突然降临，毫不留情，毫无怜悯地从北方和东方袭来时，

[ɑːn]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [kaːvd] ['gælərɪz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [tʃɜːrtʃɪz] , [kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

on	little	houses	,	carved	galleries	,	and	gardens	;	churches	,	cathedrals	and	the
在	小的	房屋	,	雕刻	画廊	,	和	花园	;	教堂	,	大教堂	和	这

['dʒækdɔː] - [nests] .

jackdaws	'	nests	.
寒鸦	-	巢穴	.

在小房子、雕刻的画廊和花园里；在教堂、大教堂和寒鸦的巢穴里。

[ə; eɪ] [gʊd] [wɔːr]

A	Good	War
一个	好的	战争

一场好战争

[niːtʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ['dʒʌstifaiz] ['eni] [wɔːr] ,

Nietsche	said	,	“	You	have	heard	that	a	good	cause	justifies	any	war	,
尼采	说	,	“	你	有	听到	那	一个	好的	原因	证明其合理性	任何	战争	,

尼采说：“你们都听说过，任何战争都可以为正义的理由而开战。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːr] ['dʒʌstifaiz] ['eni] [kɔːz] .

but	I	say	unto	you	that	a	good	war	justifies	any	cause	.
但	我	说	到	你	那	一个	好的	战争	证明其合理性	任何	原因	.

但我告诉你们，一场正义的战争可以使任何理由都正当化。

” [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn]['oʊvər][ə; eɪ][pleɪn][soʊ] ['desələt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]

”	A	man	was	walking	alone	over	a	plain	so	desolate	that	,	if	you	have	never
”	一个	男人	曾是	步行	独自的	超过	一个	清楚的	所以	荒凉	那	,	如果	你	有	绝不

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

seen	it	,
已见	它	,

“一个人独自走在一片荒凉的平原上，如果你从未见过那样的平原，

[ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd] [ˌdesə'leɪʃn] [kʊd; kəd]['nevər] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [sə'raʊndɪŋz]

the	mere	word	desolation	could	never	convey	to	you	the	melancholy	surroundings
这	仅仅	单词	荒凉	可以	绝不	传达	到	你	这	忧郁	周围环境

[ðæt] [mɔːnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɔːk] .

that	mourned	about	this	man	on	his	lonely	walk	.
那	哀悼	关于	这	男人	在	他的	孤独	走	.

仅仅用“荒凉”一词，永远无法向你传达出周围环境的忧郁之情，这种忧郁之情仿佛在为这位孤独的散步者哀悼。

[fɑːr][ɔːf][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [triːz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [roʊd][ɔːl] [ded] [æz; əz] ['mɔːnəz] ['sʌd(ə)nli]

Far	off	a	vista	of	trees	followed	a	cheerless	road	all	dead	as	mourners	suddenly
远的	离开	一个	景色	的	树木	随后	一个	冷冷清清	路	全部	死的	作为	哀悼者	突然

['strɪkən] [ded] [ɪn][sʌm; səm] [fju'nɪriəl] [prə'seʃ(ə)n] .

stricken	dead	in	some	funereal	procession	.
受打击的	死的	在	一些	葬礼	游行	.

远处，一片树林绵延，一条死气沉沉的道路蜿蜒而下，仿佛哀悼者在葬礼队伍中突然倒下，死状凄凉。

[baɪ] [ðɪs] [roʊd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;

By	this	road	he	had	come	;
经过	这	路	他	有	来	;

他就是沿着这条路来的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]

but	when	he	had	reached	a	certain	point	he	turned	from	the	road
但	什么时候	他	有	达到	一个	肯定	观点	他	转向	从	这	路

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

但当他走到某个地方时，他立刻转身离开了道路。

['bræntʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

branching	away	to	the	left	,
分枝	离开	到	这	左边	,

向左分岔，

[led][baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪn] .

led	by	a	line	of	bushes	that	may	once	have	been	a	lane	.
引领	经过	一个	线	的	灌木丛	那	可能	一次	有	到过	一个	车道	.

由一排灌木丛引领，那里可能曾经是一条小路。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] ['rʌsld] [θruː] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [græs] ;

For	some	while	his	feet	had	rustled	through	long	neglected	grass	;
为了	一些	尽管	他的	脚	有	沙沙作响	通过	长的	被忽视的	草	;

他的脚步在杂草丛生的草地上沙沙作响了好一会儿；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][step]['oʊvər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['waɪər] [ðæt] [lɔld] ['oʊvər]

sometimes	he	lifted	them	up	to	step	over	a	telephone	wire	that	lolled	over
有时	他	抬起	他们	向上	到	步	超过	一个	电话	金属丝	那	懒散地	超过

[oʊld] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ;

old	entanglements	and	bushes	;
老的	纠缠	和	灌木丛	;

有时他会把它们举起来，跨过垂落在旧树枝和灌木丛上的电话线；

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['rʌsti] [strændz][ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm]

often	he	came	to	rusty	strands	of	barbed	wire	and	walked	through	them
经常	他	来了	到	生锈的	线	的	带倒刺的	金属丝	和	步行	通过	他们

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

where	they	had	been	cut	,
在哪里	他们	有	到过	切	,

他经常会遇到生锈的铁丝网，然后从被剪断的地方穿过去。

[pər'hæps] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ][hjuːdʒ] ['ʃɛlz] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hist] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ə'gen] ,

perhaps	years	ago	,	by	huge	shells	;	then	his	feet	hissed	on	through	the	grass	again	,
也许	年	前	,	经过	巨大的	贝壳	;	然后	他的	脚	嘶嘶作响	在	通过	这	草	再次	,

或许是很多年前，被巨大的贝壳砸中；然后他的脚步再次嘶嘶地穿过草地。

[ded] [græs] [ðæt] [hæd; həd] [hist] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [buːts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

dead	grass	that	had	hissed	about	his	boots	all	through	the	afternoon	.
死的	草	那	有	嘶嘶作响	关于	他的	靴子	全部	通过	这	下午	.

整个下午，枯草都在他靴子周围发出嘶嘶声。

[wʌns] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər] ,

Once	he	sat	down	to	rest	on	the	edge	of	a	crater	,
一次	他	卫星	向下	到	休息	在	这	边缘	的	一个	火山口	,

他坐在火山口边缘休息时，

['wɪri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

weary	with	such	walking	as	he	had	never	seen	before	;
厌倦	和	这样的	步行	作为	他	有	绝不	已见	前	;

他走累了，这种路途他从未见过；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

and	after	he	had	stayed	there	a	little	while	a	cat	that	seemed	to
和	后	他	有	入住	那里	一个	小的	尽管	一个	猫	那	似乎	到

[hæv; həv][ɪts][hoʊm][ɪn][ðæt][waɪld] [pleɪs] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ænd; ənd] [liːpt] [ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ðɪ]

have	its	home	in	that	wild	place	started	suddenly	up	and	leaped	away	over	the
有	它是	家	在	那	荒野	地方	开始	突然	向上	和	跳跃	离开	超过	这

[wiːdz] .

weeds	.
杂草	.

他在那里待了一会儿之后，一只似乎以这片荒野为家的猫突然起身，跃过杂草丛飞走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['toʊtəli][waɪld] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'freɪd][ʌv; əv][mæn] .

It	seemed	an	animal	totally	wild	,	and	utterly	afraid	of	man	.
它	似乎	一个	动物	完全	荒野	,	和	完全地	害怕的	的	男人	.

它看起来像是一只完全野生的动物，对人类极其恐惧。

[greɪ] [ber] [hɪlz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [weɪst] : [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [kɔːld] [fɑːr][ɔːf] : ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

Grey	bare	hills	surrounded	the	waste	:	a	partridge	called	far	off	:	evening	was
灰色的	裸	丘陵	包围	这	浪费	:	一个	鹧鸪	称为	远的	离开	:	晚上	曾是

['drɔːɪŋ] [ɪn] .

drawing	in	.
绘画	在	.

荒地周围是光秃秃的灰色山丘；远处传来鹧鸪的叫声；夜幕降临了。

[hiː; hi][roʊz] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrvər] ,

He	rose	wearily	,	and	yet	with	a	certain	fervour	,
他	玫瑰	疲劳	,	和	然而	和	一个	肯定	热情	,

他疲惫地站了起来，但语气中却带着某种热情。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [pə'sjuːz] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][kwest] .

as	one	that	pursues	With	devotion	a	lamentable	quest	.
作为	一	那	追寻	和	虔诚	一个	令人惋惜的	寻求	.

如同执着于一项令人惋惜的追求。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [ɔːr] [tuː]

Looking	round	him	as	he	left	his	resting	-	place	he	saw	a	cabbage	or	two
寻找	圆形的	他	作为	他	左边	他的	休息	-	地方	他	锯	一个	卷心菜	或者	二

[ðæt] ['æftər][sʌm; səm] [waɪl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][hæd; həd]

that	after	some	while	had	come	back	to	what	was	a	field	and	had
那	后	一些	尽管	有	来	后退	到	什么	曾是	一个	场地	和	有

['spraʊtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] - [hoʊl] .

sprouted	on	the	edge	of	a	shell	-	hole	.
发芽	在	这	边缘	的	一个	壳	-	洞	.

离开休息的地方时，他环顾四周，看到一两颗卷心菜，它们过了一段时间又回到了田野里，在弹坑边缘发芽生长。

[ə; eɪ] ['jɛloʊɪŋ] [kən'vɑːlvjələs] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [ded] [wiːd] .

A	yellowing	convolvulus	climbed	up	a	dead	weed	.
一个	黄化	旋花	攀登	向上	一个	死的	杂草	.

一株泛黄的旋花爬上了一根枯萎的杂草。

[wiːdz] , [græs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Weeds	,	grass	and	tumbled	earth	were	all	about	him	.
杂草	,	草	和	翻滚	地球	是	全部	关于	他	.

他周围全是杂草、野草和翻滚的泥土。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

It	would	be	no	better	when	he	went	on	.
它	会	是	不	更好的	什么时候	他	去	在	.

他继续下去情况也不会好转。

[stɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Still	**he**	**went**	**on**	**.**
仍然	他	去	在	.

但他还是继续前进了。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr] [tuː] [piːpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] .

A	**flower**	**or**	**two**	**peeped**	**up**	**among**	**the**	**weeds**	**.**
一个	花	或者	二	偷窥	向上	之中	这	杂草	.

杂草丛中冒出一两朵花。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [druː] [noʊ] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

He	**stood**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**landscape**	**and**	**drew**	**no**	**hope**	**from**	**that**	**,**
他	站立	向上	和	看起来	在	这	景观	和	画	不	希望	从	那	,

他站起身，环顾四周，却从中看不到任何希望。

[ðə; ði] ['ʃætərd] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strɪkən] [triː] [lɪəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [waɪt] ['trentʃɪz] ['skaːd]

the	**shattered**	**trunk**	**of**	**a**	**stricken**	**tree**	**leered**	**near**	**him**	**,**	**white**	**trenches**	**scarred**
这	破碎	树干	的	一个	受打击的	树	斜视	靠近	他	,	白色的	战壕	疤痕

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

the	**hillside**	**.**
这	山坡	.

一棵受损树木的残破树干在他附近若隐若现，白色的沟壑在山坡上留下了伤痕。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [oʊld] [trentʃ] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['eldər] , [pæst] ['ʌndər] [mɔːr] ['waɪər] ,

He	**followed**	**an**	**old**	**trench**	**through**	**a**	**hedge**	**of**	**elder**	**,**	**passed**	**under**	**more**	**wire**	**,**
他	随后	一个	老的	沟	通过	一个	对冲	的	长老	,	通过了	在下面	更多的	金属丝	,

他沿着一条旧壕沟穿过一片接骨木篱笆，又从另一片铁丝网下钻了过去。

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌsti] [ʃel] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɜːrst] ,

by	**a**	**great**	**rusty**	**shell**	**that**	**had**	**not**	**burst**	**,**
经过	一个	伟大的	生锈的	壳	那	有	不是	爆裂	,

被一枚巨大的、锈迹斑斑但尚未破裂的炮弹击中

[pæst] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [wer] ['sʌmθɪŋ] [greɪ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

passed	**by**	**a**	**dug**	**-**	**out**	**where**	**something**	**grey**	**seemed**	**to**	**lie**	**down**	**at**	**the**	**bottom**
通过了	经过	一个	挖	-	出去	在哪里	某物	灰色的	似乎	到	说谎	向下	在	这	底部

[ʌv; əv] ['meni] [steps] .

of	**many**	**steps**	**.**
的	许多	步骤	.

路过一个地洞，洞底有很多台阶，似乎躺着一个灰色的东西。

[blæk] ['fʌŋgiː] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .

Black	**fungi**	**grew**	**near**	**the**	**entrance**	**.**
黑色的	真菌	生长	靠近	这	入口	.

入口附近长出了黑色真菌。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ['oʊvər] [ʃel] - [hoʊlz] , ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	**went**	**on**	**and**	**on**	**over**	**shell**	**-**	**holes**	**,**	**passing**	**round**	**them**	**where**	**they**	**were**
他	去	在	和	在	超过	壳	-	孔	,	通过	圆形的	他们	在哪里	他们	是

[diːp] ,

deep	**,**
深的	,

他不停地越过弹坑，绕过那些很深的弹坑。

['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] .

stepping	**into**	**or**	**over**	**the**	**small**	**ones**	**.**
步进	进入	或者	超过	这	小的	一个	.

跨过或踩进小洞里。

['lɪt(ə)l] [bəːrs] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [went] ['rʌslɪŋ] [ɑːn] ,

Little	**burrs**	**clutched**	**at**	**him**	**;**	**he**	**went**	**rustling**	**on**	**,**
小的	刺果	紧握	在	他	;	他	去	沙沙声	在	,

小刺扎在他身上；他继续沙沙地走着。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃætərd] ['aɪərn] .

the	only	sound	in	the	waste	but	the	clicking	of	shattered	iron	.
这	仅有的	声音	在	这	浪费	但	这	点击	的	破碎	铁	.

垃圾场里唯一的声音就是铁块破碎的咔哒声。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['netlz] .

Now	he	was	among	nettles	.
现在	他	曾是	之中	荨麻	.

现在他身处荨麻丛中。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['meni] [smɔːl] [ʌn'nætʃrəl] ['væliz] .

He	came	by	many	small	unnatural	valleys	.
他	来了	经过	许多	小的	不自然	山谷	.

他经过了许多不自然的小山谷。

[hiː; hi] [pæst] [mɔːr] ['trentʃɪz] ['oʊnli] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['fʌŋgiː] .

He	passed	more	trenches	only	guarded	by	fungi	.
他	通过了	更多的	战壕	仅有的	守卫	经过	真菌	.

他穿过了更多只有真菌守卫的战壕。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['lɪt(ə)l] [pæðz] , ['mɑːvəlɪŋ] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

While	it	was	light	he	followed	little	paths	,	marvelling	who	made	them	.
尽管	它	曾是	光	他	随后	小的	路径	,	惊叹	WHO	制成	他们	.

天亮的时候，他沿着小径漫步，惊叹于是谁开辟了这些小径。

[wʌns] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [trentʃ] .

Once	he	got	into	a	trench	.
一次	他	得到	进入	一个	沟	.

他进入了战壕。

['dændɪlaɪənz] [liːnd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][bɑːr][hɪz; ɪz] [wei] ,

Dandelions	leaned	across	it	as	though	to	bar	his	way	,
蒲公英	倾斜	穿过	它	作为	尽管	到	酒吧	他的	方式	,

蒲公英斜倚在树上，仿佛要挡住他的去路。

[bɪ'liːvɪŋ] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

believing	man	to	have	gone	and	to	have	no	right	to	return	.
相信	男人	到	有	已消失	和	到	有	不	正确的	到	返回	.

相信人已经离去，没有权利回来。

[wiːdz] [θrɔŋd] , [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hɪr] .

Weeds	thronged	,	in	thousands	here	.
杂草	熙熙攘攘	,	在	数千	这里	.

这里杂草丛生，成千上万株。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] .

It	was	the	day	of	the	weeds	.
它	曾是	这	天	的	这	杂草	.

那天是杂草丛生的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðeɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðoʊz] [fiːldz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][mæn] .

It	was	only	they	that	seemed	to	triumph	in	those	fields	deserted	of	man	.
它	曾是	仅有的	他们	那	似乎	到	胜利	在	那些	字段	荒凉的	的	男人	.

似乎只有他们在那些荒无人烟的田野上取得了胜利。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd]['nevər] [nuː] [huːz] [trentʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd]

He	passed	on	down	the	trench	and	never	knew	whose	trench	it	once	had
他	通过了	在	向下	这	沟	和	绝不	知道	谁	沟	它	一次	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

他沿着战壕往下走，却永远也不知道这条战壕曾经是谁的了。

['fraɪtf(ə)l] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [smæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Frightful	**shells**	**had**	**smashed**	**it**	**here**	**and**	**there**	**,**
可怕	贝壳	有	粉碎	它	这里	和	那里	,

可怕的炮弹将它四处炸毁。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['twɪstɪd] ['aɪərn][æz; əz] [ðoʊ] [raʊnd] [dʒaɪ'gæntɪk]['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] ['twɪdld]

and	**had**	**twisted**	**iron**	**as**	**though**	**round**	**gigantic**	**fingers**	**that**	**had**	**twiddled**
和	有	扭曲	铁	作为	尽管	圆形的	巨大	手指	那	有	摆弄

[ˌaɪ 'ti:]['aɪdli][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][drɑ:p][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][reɪn][fɔ:r; fər]['evər] .

it	**idly**	**a**	**moment**	**and**	**let**	**it**	**drop**	**to**	**lie**	**in**	**the**	**rain**	**for**	**ever**	**.**
它	闲散地	一个	片刻	和	让	它	降低	到	说谎	在	这	雨	为了	曾经	.

扭曲的铁，仿佛是巨大的圆手指随意地转动了一会儿，然后任由它掉落在雨中，永远地躺在那里。

[hi:; hi] [pæst] [mɔ:r] [dʌg] - [aʊts] [ænd; ənd] [blæk] ['fʌŋgi:] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

He	**passed**	**more**	**dug**	**-**	**outs**	**and**	**black**	**fungi**	**,**	**watching**	**them**	**;**	**and**	**then**	**he**
他	通过了	更多的	挖	-	出局	和	黑色的	真菌	,	观看	他们	;	和	然后	他

[left][ðə; ði] [trentʃ] ,

left	**the**	**trench**	**,**
左边	这	沟	,

他经过更多的掩体和黑色真菌，一边观察一边离开战壕。

['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] : [ə'gen] [ded] ['gra:siz] [hist] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

going	**straight**	**on**	**over**	**the**	**open**	**:**	**again**	**dead**	**grasses**	**hissed**	**about**	**his**	**feet**	**,**
去	直的	在	超过	这	打开	:	再次	死的	草	嘶嘶作响	关于	他的	脚	,

他径直穿过开阔地带：枯草再次在他脚边发出嘶嘶声。

['sʌmtaɪmz] [smɔ:l] ['waɪər] [sæŋ] ['feɪntli] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['netlz] [ænd; ənd]

sometimes	**small**	**wire**	**sang**	**faintly**	**He**	**passed**	**through**	**a**	**belt**	**of**	**nettles**	**and**
有时	小的	金属丝	唱	淡淡的	他	通过了	通过	一个	腰带	的	荨麻	和

[ðens] [tu:; tə] [ded] [græs] [ə'gen] .

thence	**to**	**dead**	**grass**	**again**	**.**
因此	到	死的	草	再次	.

有时细小的电线发出微弱的鸣叫声。他穿过一片荨麻丛，然后又回到了枯草丛中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] .

And	**now**	**the**	**light**	**of**	**the**	**afternoon**	**was**	**beginning**	**to**	**dwindle**	**away**	**.**
和	现在	这	光	的	这	下午	曾是	开始	到	减少	离开	.

午后的阳光开始渐渐消逝。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz] [end][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

He	**had**	**intended**	**to**	**reach**	**his**	**journey's**	**end**	**by**	**daylight**	**,**
他	有	故意的	到	抵达	他的	旅程	结尾	经过	日光	,

他原本打算在天亮前到达旅程终点。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [wen] [wʌn] ['wɔndəz] ['æftər][dɑ:rk] ,

for	**he**	**was**	**past**	**the**	**time**	**of**	**life**	**when**	**one**	**wanders**	**after**	**dark**	**,**
为了	他	曾是	过去的	这	时间	的	生活	什么时候	一	漫游	后	黑暗的	,

因为他已经过了会在夜幕降临后游荡的年纪了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [roʊd] ,

but	**he**	**had**	**not**	**contemplated**	**the**	**difficulty**	**of**	**walking**	**over**	**that**	**road**	**,**
但	他	有	不是	思考	这	困难	的	步行	超过	那	路	,

但他没有考虑到走过那条路的困难。

[ɔ:r] [dri:md] [ðæt] [leɪnz] [hi:; hi] [nu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['faʊndəd] [ænd; ənd]['mɜ:dʒd] , [ɪn] [ðæt]

or	**dreamed**	**that**	**lanes**	**he**	**knew**	**could**	**be**	**so**	**foundered**	**and**	**merged**	**,**	**in**	**that**
或者	梦见	那	车道	他	知道	可以	是	所以	沉没	和	合并	,	在	那

['mɔ:rnf(ə)l] ['desələt] [mʊr] .

mournful	**desolate**	**moor**	**.**
悲哀	荒凉	泊	.

或者梦见他所熟悉的那些小路，在那片凄凉荒凉的沼泽地里，变得如此荒凉、如此不堪，以至于它们都汇聚在一起。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [fæst] , [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] .

Evening	**was**	**filling**	**fast**	**,**	**still**	**he**	**kept**	**on**	**.**
晚上	曾是	填充	快速地	,	仍然	他	保留	在	.

夜幕迅速降临，但他仍然继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] - [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ]

It	**was**	**the**	**time**	**when**	**the**	**cornstacks**	**would**	**once**	**have**	**begun**	**to**	**grow**
它	曾是	这	时间	什么时候	这	-	会	一次	有	开始	到	生长

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

indistinct	**,**
模糊	,

那时，玉米垛应该已经开始变得模糊不清了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tɜːrn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪnəs] ,

and	**slowly**	**turn**	**grey**	**in**	**the**	**greyness**	**,**
和	缓慢地	转动	灰色的	在	这	灰色	,

在灰蒙蒙的天空中慢慢变灰，

[ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] [wʌn][baɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [lɪt] [ðer; ðər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts] .

and	**homesteads**	**one**	**by**	**one**	**would**	**have**	**lit**	**their**	**innumerable**	**lights**	**.**
和	家园	一	经过	一	会	有	点燃	他们的	无数	灯	.

家家户户都会陆续点亮无数盏灯。

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['drɪri] [ˌdesə'leɪʃn] : [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][wɪnd][ə'roʊz] ;

But	**evening**	**now**	**came**	**down**	**on**	**a**	**dreary**	**desolation**	**:**	**and**	**a**	**cold**	**wind**	**arose**	**;**
但	晚上	现在	来了	向下	在	一个	凄凉	荒凉	:	和	一个	寒冷的	风	出现	;

但夜幕降临，一片凄凉荒凉；寒风凛冽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv]['aɪərn] ['flæpɪŋ] [ɑːn]['broʊkən] [θɪŋz] ,

and	**the**	**traveller**	**heard**	**the**	**mournful**	**sound**	**of**	**iron**	**flapping**	**on**	**broken**	**things**	**,**
和	这	游客	听到	这	悲哀	声音	的	铁	扑	在	破碎的	事物	,

旅人听见铁器拍打在破碎物上发出哀伤的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd] [ðæt] [wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði] [weɪst] [fɔːr; fər]['evər] .

and	**knew**	**that**	**this**	**was**	**the**	**sound**	**that**	**would**	**haunt**	**the**	**waste**	**for**	**ever**	**.**
和	知道	那	这	曾是	这	声音	那	会	出没	这	浪费	为了	曾经	.

他知道，这种声音将永远萦绕在这片荒原上。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['setld] [daʊn] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] ['kænvəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['sɑːmbər] ['pɪktʃərz] ;

And	**evening**	**settled**	**down**	**,**	**a**	**huge**	**grey**	**canvas**	**waiting**	**for**	**sombre**	**pictures**	**;**
和	晚上	定居	向下	,	一个	巨大的	灰色的	帆布	等待	为了	阴沉	图片	;

夜幕降临，巨大的灰色画布等待着忧郁的画面；

[ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	**setting**	**for**	**all**	**the**	**dark**	**tales**	**of**	**the**	**world**	**,**
一个	环境	为了	全部	这	黑暗的	故事	的	这	世界	,

世界上所有黑暗故事的背景，

['hɔːntɪd] [fər'evər] [ə; eɪ] ['grɪzli] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ['evər] , [ɪn] ['eni] ['sentʃəri] , [ɪn] ['eni] [lænd] ;

haunted	**forever**	**a**	**grizzly**	**place**	**was**	**haunted**	**ever**	**,**	**in**	**any**	**century**	**,**	**in**	**any**	**land**	**;**
闹鬼的	永远	一个	灰熊	地方	曾是	闹鬼的	曾经	,	在	任何	世纪	,	在	任何	土地	;

一个阴森恐怖的地方，无论在哪个世纪，无论在哪个国家，都永远萦绕着鬼魂；

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [mɪr] ['goʊsts][frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd]

but	**not**	**by**	**mere**	**ghosts**	**from**	**all**	**those**	**thousands**	**of**	**graves**	**and**
但	不是	经过	仅仅	鬼魂	从	全部	那些	数千	的	坟墓	和

[hæf] - ['berid] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ʃel] - [hoʊlz] ;

half	**-**	**buried**	**bodies**	**and**	**sepulchral**	**shell**	**-**	**holes**	**;**
一半	-	埋葬	身体	和	墓穴	壳	-	孔	;

但并非仅仅是来自成千上万座坟墓、半埋的尸体和弹坑的鬼魂；

['hɔ:ntɪd] [baɪ] [θɪŋz] [hju:dʒə][ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'zæstrəs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['weɪlɪŋ]

haunted	**by**	**things**	**huger**	**and**	**more**	**disastrous**	**than**	**that**	**;**	**haunted**	**by**	**wailing**
闹鬼的	经过	事物	更大的	和	更多的	灾难性的	比	那	;	闹鬼的	经过	哀嚎

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	**,**
抱负	,

被比这更大、更灾难性的事物所困扰；被哀嚎般的野心所困扰，

['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz][ɔ:r] [mu:n] , ['drɪftɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz]['vɪlɪdʒəz] ,

under	**the**	**stars**	**or**	**moon**	**,**	**drifting**	**across**	**the**	**rubbish**	**that**	**once**	**was**	**villages**	**,**
在下面	这	明星	或者	月亮	,	漂流	穿过	这	垃圾	那	一次	曾是	村庄	,

在星空或月光下，漂流在曾经是村庄的废墟之上，

[wɪtʃ] [stru:z] [ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪn] ;

which	**strews**	**the**	**lonely**	**plain**	**;**
哪个	散落	这	孤独	清楚的	;

散落在寂寥的平原上；

[ðə; ði] [lɔ:st] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] [tu:] ['empərəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌltən] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm][wɪnd][tu:; tə]

the	**lost**	**ambitions**	**of**	**two**	**Emperors**	**and**	**a**	**Sultan**	**wailing**	**from**	**wind**	**to**
这	丢失的	抱负	的	二	皇帝们	和	一个	苏丹	哀嚎	从	风	到

[wɪnd][ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [fɔ:r; fər] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

wind	**and**	**whimpering**	**for**	**dominion**	**of**	**the**	**world**	**.**
风	和	呜咽	为了	统治权	的	这	世界	.

两位皇帝和一位苏丹的雄心壮志破灭了，他们如同风中的哀号，呜咽着渴望统治世界。

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [blu:] ['oʊvər][ðə; ði]['blæstɪd] [hi:θ] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]['aɪərn] [flæpt] [ɑ:n]

The	**cold**	**wind**	**blew**	**over**	**the**	**blasted**	**heath**	**and**	**bits**	**of**	**broken**	**iron**	**flapped**	**on**
这	寒冷的	风	吹	超过	这	炸毁	希思	和	比特	的	破碎的	铁	拍打	在

[ænd; ənd][ɑ:n] .

and	**on**	**.**
和	在	.

寒风吹过荒芜的石楠地，破碎的铁片拍打着地面，发出阵阵声响。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['trævələr] ['hɜ:rid] , [fɔ:r; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,

And	**now**	**the**	**traveller**	**hurried**	**,**	**for**	**night**	**was**	**falling**	**,**
和	现在	这	游客	慌忙	,	为了	夜晚	曾是	坠落	,

这时，旅人加快了脚步，因为夜幕即将降临。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [θri:] ['wɪtʃɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bru:d] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ldrən] .

and	**such**	**a**	**night**	**as**	**three**	**witches**	**might**	**have**	**brewed**	**in**	**a**	**cauldron**	**.**
和	这样的	一个	夜晚	作为	三	女巫	可能	有	酿造	在	一个	釜	.

就像三个女巫在坩埚里熬制的那种夜晚。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['i:gərli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

He	**went**	**on**	**eagerly**	**but**	**with**	**infinite**	**sadness**	**.**
他	去	在	急切地	但	和	无限	悲伤	.

他兴致勃勃地继续前行，但心中却充满无尽的悲伤。

['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [streɪndʒ] ['rɑ:kəts] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ,

Over	**the**	**sky**	**-**	**line**	**strange**	**rockets**	**went**	**up**	**from**	**the**	**war**	**,**
超过	这	天空	-	线	奇怪的	火箭	去	向上	从	这	战争	,

战争中，奇怪的火箭从天际升空。

[piəd] ['ɑ:dli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .

peered	**oddly**	**over**	**the**	**earth**	**and**	**went**	**down**	**again**	**.**
窥视	奇怪	超过	这	地球	和	去	向下	再次	.

他奇怪地俯视着大地，然后又落了下去。

['veri] [fɑ:r] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] ['soʊldʒərz] [lɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

Very	**far**	**off**	**a**	**few**	**soldiers**	**lit**	**a**	**little**	**fire**	**of**	**their**	**own**	**.**
非常	远的	离开	一个	很少	士兵	点燃	一个	小的	火	的	他们的	自己的	.

远处，几个士兵也点燃了一小堆篝火。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['koʊldʒ] ; [tæp] , [tæp] , [went] ['broʊkən]['aɪərn] .

The	night	grew	colder	;	tap	,	tap	,	went	broken	iron	.
这	夜晚	生长	更冷	;	轻敲	,	轻敲	,	去	破碎的	铁	.

夜色渐冷；咚咚，铁器断裂的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['trævələr] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

And	at	last	the	traveller	stopped	in	the	lonely	night	and	looked	round	him
和	在	最后的	这	游客	停止	在	这	孤独	夜晚	和	看起来	圆形的	他

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

最后，旅人在寂静的夜里停了下来，仔细地环顾四周。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	appeared	to	be	satisfied	that	he	had	come	within	sight	of	his
和	出现	到	是	使满意	那	他	有	来	之内	视线	的	他的

['dʒɜːrniz] [end] ,

journey's	end	,
旅程	结尾	,

他似乎很满意自己已经看到了旅程的终点。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [aɪz] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['difəd] [ɪn][noʊ]

although	to	ordinary	eyes	the	spot	to	which	he	had	come	differed	in	no
虽然	到	普通的	眼睛	这	点	到	哪个	他	有	来	不同	在	不

[wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .

way	from	the	rest	of	the	waste	.
方式	从	这	休息	的	这	浪费	.

虽然在普通人看来，他所到之处与其余的荒地并无二致。

[hiː; hi] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

He	went	no	further	,	but	turned	round	and	round	,
他	去	不	更远	,	但	转向	圆形的	和	圆形的	,

他没有再往前走，而是原地转了好几圈。

['pɪrɪŋ] [piːs] [baɪ] [piːs] [æt; ət] [ðæt] ['wiːdi] [ænd; ənd] ['kreɪtərd] [ɜːrθ] .

peering	piece	by	piece	at	that	weedy	and	cratered	earth	.
窥视	片	经过	片	在	那	杂草	和	陨石坑	地球	.

一点一点地凝视着那片杂草丛生、布满陨石坑的地球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

He	was	looking	for	the	village	where	he	was	born	.
他	曾是	寻找	为了	这	村庄	在哪里	他	曾是	出生	.

他正在寻找他出生的村庄。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['stɔːriz]

The	House	With	Two	Storeys
这	房子	和	二	楼层

两层楼的房子

[aɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [krɔɪsɪlz] .

I	came	again	to	Croisilles	.
我	来了	再次	到	十字路口	.

我又来到了克鲁瓦西耶。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [sə'pɔːrt] ,

I	looked	for	the	sunken	road	that	we	used	to	hold	in	support	,
我	看起来	为了	这	凹陷	路	那	我们	用过的	到	抓住	在	支持	,

我寻找着我们过去用来支撑的那条下沉式道路，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] [oʊk] [seɪnts] [ə'bʌv]

with	its	row	of	little	shelters	in	the	bank	and	the	carved	oak	saints	above
和	它是	排	的	小的	避难所	在	这	银行	和	这	雕刻	橡木	圣徒	多于

[ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [krɔɪsɪlz] .

them	here	and	there	that	had	survived	the	church	in	Croisilles	.
他们	这里	和	那里	那	有	幸存下来	这	教会	在	十字路口	.

河岸边有一排排小凉亭，凉亭上方零星散落着从克鲁瓦西耶教堂幸存下来的橡木雕刻圣徒像。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .

I	could	have	found	it	with	my	eyes	shut	.
我	可以	有	成立	它	和	我的	眼睛	关闭	.

就算闭着眼睛我都能找到。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

With	my	eyes	open	I	could	not	find	it	.
和	我的	眼睛	打开	我	可以	不是	寻找	它	.

我睁大眼睛都找不到它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['loʊnli] ['metld] [roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] ['lɒrɪz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər]

I	did	not	recognize	the	lonely	metalled	road	down	which	lorries	were	rushing	for
我	做过	不是	认出	这	孤独	金属	路	向下	哪个	货车	是	匆忙	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	little	lane	so	full	of	life	,
这	小的	车道	所以	满的	的	生活	,

我认不出那条孤零零的柏油路，卡车正沿着它疾驰而去，驶向那条充满生机的小巷。

[huːz] [wiːl] - [rʌts] [wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

whose	wheel	-	ruts	were	three	years	old	.
谁	车轮	-	车辙	是	三	年	老的	.

车辙已有三年历史。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪn] ,

As	I	gazed	about	me	looking	for	our	line	,
作为	我	凝视	关于	我	寻找	为了	我们的	线	,

我环顾四周，寻找我们的线路，

[aɪ] [pæst] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] [sə'vɪliən] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn]

I	passed	an	old	French	civilian	looking	down	at	a	slight	mound	of	white	stone
我	通过了	一个	老的	法语	平民	寻找	向下	在	一个	轻微	冢	的	白色的	石头

[ðæt] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][roʊd] .

that	rose	a	little	higher	than	the	road	.
那	玫瑰	一个	小的	更高	比	这	路	.

我遇到一位法国老百姓，他正低头看着比路面略高的一小堆白色石头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'sɜːrtnli] , [wen] [fɜːrst][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,

He	was	walking	about	uncertainly	,	when	first	I	noticed	him	,
他	曾是	步行	关于	不确定性	,	什么时候	第一的	我	注意到	他	,

我第一次注意到他时，他正茫然地走来走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	though	he	was	not	sure	where	he	was	.
作为	尽管	他	曾是	不是	当然	在哪里	他	曾是	.

仿佛他不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnd] .

But	now	he	stood	quite	still	looking	down	at	the	mound	.
但	现在	他	站立	相当	仍然	寻找	向下	在	这	冢	.

但现在他却静静地站在那里，低头看着土堆。

“ [(v)wɑ'lɑ][mɑː]['meɪzən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Voilà	ma	maison	,	”	he	said	.
“	瞧!	玛	豪森	,	”	他	说	.

“瞧，我的家，”他说。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [rɪˈmɑːrk] , [ðɪs] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [sʌtʃ]

He	said	no	more	than	that	:	this	astounding	remark	,	this	gesture	that	indicated	such
他	说	不	更多的	比	那	:	这	惊人	评论	,	这	手势	那	表明的	这样的

[kəˈlæməti] ,

calamity	,
灾害	,

他没有再多说什么：这番惊人的言论，这个预示着灾难降临的举动，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] [meɪd] .

were	quite	simply	made	.
是	相当	简单地	制成	.

制作方法非常简单。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈrɔːŋli] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt]

There	was	nothing	whatever	of	theatrical	pose	that	we	wrongly	associate
那里	曾是	没有什么	任何	的	戏剧	姿势	那	我们	错	联系

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] ,

with	the	French	,
和	这	法语	,

他们身上丝毫没有我们通常误认为法国人身上那种矫揉造作的姿态。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [iˈməuʃənz] [les] [ˈsiːkrətli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ]

because	they	conceal	their	emotions	less	secretly	than	we	;	there	were	no
因为	他们	隐藏	他们的	情绪	较少的	偷偷	比	我们	;	那里	是	不

[ˈtrædʒɪk] [toʊnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

tragic	tones	in	his	voice	:
悲惨	音调	在	他的	嗓音	:

因为他们不像我们那样掩饰自己的情绪；他的声音里没有一丝悲伤的语气：

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] .

only	a	trace	of	deep	affection	showed	in	one	of	the	words	he	used	.
仅有的	一个	痕迹	的	深的	感情	显示	在	一	的	这	字	他	用过的	.

他使用的某个词语中，只流露出一丝深情。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪt] [seɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] , “ [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [ˈbeɪbi] . ”

He	spoke	as	a	woman	might	say	of	her	only	child	,	“	Look	at	my	baby	.	”
他	辐	作为	一个	女士	可能	说	的	她	仅有的	孩子	,	“	看	在	我的	婴儿	.	”

他说话的语气就像一个女人看着自己的独生子说：“看看我的宝贝。”

“ [(v)wɑˈlɑ] [mɑː] [ˈmeɪzən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Voilà	ma	maison	,	”	he	said	.
“	瞧！	玛	豪森	,	”	他	说	.

“瞧，我的家，”他说。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌt] [aɪ] [felt] ;

I	tried	to	say	in	his	language	what	I	felt	;
我	尝试	到	说	在	他的	语言	什么	我	毛毡	;

我试着用他的语言表达我的感受；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [maɪ] [əˈtempt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	after	my	attempt	he	spoke	of	his	house	.
和	后	我的	试图	他	辐	的	他的	房子	.

我尝试之后，他谈起了他的房子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld] .

It	was	very	old	.
它	曾是	非常	老的	.

它很古老。

[daʊn] [ˌʌndərˈniːθ] , [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfjuːd(ə)l] [taɪmz] ;

Down	underneath	,	he	said	,	it	dated	from	feudal	times	;
向下	下	,	他	说	,	它	日期	从	封建	时代	;

他说，地下部分可以追溯到封建时代；

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ðæt] [maʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

though	I	did	not	quite	make	out	whether	all	that	lay	under	that	mound	had	been	so
尽管	我	做过	不是	相当	制作	出去	无论	全部	那	躺	在下面	那	冢	有	到过	所以

[oʊld][ɔːr] ['weðər] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

old	or	whether	he	only	meant	the	cellars	of	his	house	.
老的	或者	无论	他	仅有的	意思是	这	地窖	的	他的	房子	.

虽然我不太确定那堆土下面的东西是否都是那么古老，还是他仅仅指的是他家的地窖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [haɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] .

It	was	a	fine	high	house	,	he	said	,	as	much	as	two	storeys	high	.
它	曾是	一个	美好的	高的	房子	,	他	说	,	作为	很多	作为	二	楼层	高的	.

他说，那是一栋漂亮的高楼，足足有两层楼高。

[noʊ][wʌn] [ðæt] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['stɔːriz] , [nʌn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [noʊn]

No	one	that	is	familiar	with	houses	of	fifty	storeys	,	none	even	that	has	known
不	一	那	是	熟悉的	和	房屋	的	五十	楼层	,	没有任何	甚至	那	有	已知

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

凡是熟悉五十层楼房的人，哪怕是见过宫殿的人，都不会这么想。

[wɪl] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld]['mænz] ['efərts] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [haʊs] ,

will	smile	at	this	old	man's	efforts	to	tell	of	his	high	house	,
将要	微笑	在	这	老的	男人的	努力	到	告诉	的	他的	高的	房子	,

看到这位老人努力讲述他那座高大的房子，我会露出微笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] ,

and	to	make	me	believe	that	it	rose	to	two	storeys	high	,
和	到	制作	我	相信	那	它	玫瑰	到	二	楼层	高的	,

为了让我相信它有两层楼高，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ] [ðæt] [sæd] [waɪt] [maʊnd] .

as	we	stood	together	by	that	sad	white	mound	.
作为	我们	站立	一起	经过	那	伤心	白色的	冢	.

我们并肩站在那座悲伤的白色土堆旁。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [kɪld] .

He	told	me	that	his	son	was	killed	.
他	讲述	我	那	他的	儿子	曾是	被杀	.

他告诉我他的儿子被杀害了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zæstər] ['streɪndʒli] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [maʊnd] [ðæt]

And	that	disaster	strangely	did	not	move	me	so	much	as	the	white	mound	that
和	那	灾难	奇怪的	做过	不是	移动	我	所以	很多	作为	这	白色的	冢	那

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['stɔːriz] ,

had	been	a	house	and	had	had	two	storeys	,
有	到过	一个	房子	和	有	有	二	楼层	,

奇怪的是，那场灾难并没有像那座曾经是两层楼房的白色土堆那样深深地打动我。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['evri] [frentʃ] ['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːz] ['fɑːðəz] [aɪ]

for	it	seems	to	be	common	to	every	French	family	with	whose	fathers	I
为了	它	似乎	到	是	常见的	到	每一个	法语	家庭	和	谁	父亲们	我

[hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ruːɪnd] ['sɪtiz] [ɔːr][ɑːn] ['bɪzi] [roʊdz][ʌv; əv] [fræns] .

have	chanced	to	speak	in	ruined	cities	or	on	busy	roads	of	France	.
有	偶然	到	说话	在	毁坏	城市	或者	在	忙碌的	道路	的	法国	.

因为我在法国的废墟城市或繁忙的道路上与一些法国父亲交谈过，发现这似乎是每个法国家庭的共同点。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [maʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn]

He	pointed	to	a	huge	white	mound	beyond	on	the	top	of	which	someone
他	尖	到	一个	巨大的	白色的	冢	超过	在	这	顶部	的	哪个	某人

[hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɔːs] [ʌv; əv] [wʊd] .

had	stuck	a	small	cross	of	wood	.
有	卡住	一个	小的	叉	的	木头	.

他指着远处一个巨大的白色土堆，土堆顶上插着一个木制小十字架。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	church	,	”	he	said	.
“	这	教会	,	”	他	说	.

“教会，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] .

And	that	I	knew	already	.
和	那	我	知道	已经	.

而这一点我早就知道了。

[ɪn] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [frentʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

In	very	inadequate	French	I	tried	to	comfort	him	.
在	非常	不足	法语	我	尝试	到	舒适	他	.

我用蹩脚的法语试图安慰他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʃʊrli] [fræns] [wʊd] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] .

I	told	him	that	surely	France	would	build	his	house	again	.
我	讲述	他	那	一定	法国	会	建造	他的	房子	再次	.

我告诉他，法国一定会帮他重建房子。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ælaɪz] ;

Perhaps	even	the	allies	;
也许	甚至	这	盟国	;

甚至可能包括盟军；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪf] [wiː; wi] ['mɪrli] [draɪv]

for	I	could	not	believe	that	we	shall	have	done	enough	if	we	merely	drive
为了	我	可以	不是	相信	那	我们	将	有	完毕	足够的	如果	我们	仅仅	驾驶

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [pʊr] [oʊld][mæn] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] ['hoʊmləs] .

the	Germans	out	of	France	and	leave	this	poor	old	man	still	wandering	homeless	.
这	德国人	出去	的	法国	和	离开	这	贫穷的	老的	男人	仍然	漫游	无家可归者	.

因为我无法相信，如果我们仅仅把德国人赶出法国，却让这个可怜的老人继续流落街头，我们就做得足够好了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [krɔɪsɪlz] [wʊd] [stænd] [ə'gen] .

I	told	him	that	surely	in	the	future	Croisilles	would	stand	again	.
我	讲述	他	那	一定	在	这	未来	十字路口	会	站立	再次	.

我告诉他，克鲁瓦西耶将来一定会再次屹立不倒。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] .

He	took	no	interest	in	anything	that	I	said	.
他	采取	不	兴趣	在	任何事物	那	我	说	.

他对我说的话毫无兴趣。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [wʌz; wəz] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] ,

His	house	of	two	storeys	was	down	,	his	son	was	dead	,
他的	房子	的	二	楼层	曾是	向下	,	他的	儿子	曾是	死的	,

他那栋两层楼的房子倒塌了，他的儿子死了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [krɔɪsɪlz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][hoʊp]

the	little	village	of	Croisilles	had	gone	away	;	he	had	only	one	hope
这	小的	村庄	的	十字路口	有	已消失	离开	;	他	有	仅有的	一	希望

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

from	the	future	.
从	这	未来	.

克鲁瓦西耶小村庄已经消失了；他对未来只剩下一个希望。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [nɔbt] [stɪk] [ðæt]
When I had finished speaking of the future , he raised a knobbed stick that
什么时候 我 有 完成的 请讲 的 这 未来 , 他 提高 一个 旋钮 戳 那
[hiː; hi] ['kærid] ,
he carried ,
他 携带 ,

当我讲完关于未来的事后，他举起了一根随身携带的带球头的木棍。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz]['sʌnz][oʊld] [trentʃ] [stɪk] ,
up to the level of his throat , surely his son's old trench stick ,
向上 到 这 等级 的 他的 喉 , 一定 他的 儿子的 老的 沟 戳 ,

一直到他喉咙的高度，肯定是他儿子以前用的战壕棍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
and there he let it dangle from a piece of string in the handle ,
和 那里 他 让 它 悬挂 从 一个 片 的 细绳 在 这 处理 ,

然后他就把那东西用一根绳子挂在手柄上，让它垂下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] .
which he held against his neck .
哪个 他 握住 反对 他的 脖子 .

他把它抵在脖子上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ['miːnwaɪl] ,
He watched me shrewdly and attentively meanwhile ,
他 观看 我 精明地 和 认真地 同时 ,

与此同时，他敏锐而专注地观察着我。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt]
for I was a stranger and was to be taught something I might not
为了 我 曾是 一个 陌生人 和 曾是 到 是 教授 某物 我 可能 不是
[noʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl][men][tuː; tə] [lɜːrn] .
know — a thing that it was necessary for all men to learn .
知道 — 一个 事物 那 它 曾是 必要的 为了 全部 男人 到 学习 .

因为我是一个陌生人，要学习一些我可能不知道的东西——一些所有男人都必须学习的东西。

“ [lə] ['kaɪzər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Le Kaiser , ” he said .
“ 乐 凯撒 , ” 他 说 .

“皇帝，”他说。

“ [jes] ; ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði] ['kaɪzər] .
“ Yes ; ” I said , “ the Kaiser .
“ 是的 ; ” 我 说 , “ 这 凯撒 .

“是的，”我说，“德皇。”

” [bʌt; bət][aɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd]['kaɪzər] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
” But I pronounced the word Kaiser differently from him , and he
” 但 我 发音 这 单词 凯撒 不同 从 他 , 和 他
[rɪ'piːtɪd] [ə'gen] “ [lə] ['kaɪzər] ,
repeated again “ Le Kaiser ,
重复 再次 “ 乐 凯撒 ,

但我对“凯撒”这个词的发音和他不一样，他又重复了一遍“Le Kaiser”，

” [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
” and watched me closely to be sure that I understood .
” 和 观看 我 密切 到 是 当然 那 我 理解 .

“然后仔细观察我，确保我理解了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] “ ['pɛnˌduː] ,
And then he said “ Pendu ,
和 然后 他 说 “ pendu ,

然后他说：“彭杜，

” [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stɪk] ['kwɪvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['dæŋgəld][frʌm; frəm][ɪts] [strɪŋ] .

”	and	made	the	stick	quiver	a	little	as	it	dangled	from	its	string	.
”	和	制成	这	戳	颤动	一个	小的	作为	它	悬挂着	从	它是	细绳	.

“然后，挂在绳子上的棍子微微颤抖了一下。”

“ [wi:] , ” [aɪ] [sed] , “ ['pɛnˌdu:] .

“	Oui	,	”	I	said	,	“	Pendu	.
“	是的	,	”	我	说	,	“	pendu	.

“Oui，”我说，“Pendu。

” [dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd] ?

”	Did	I	understand	?
”	做过	我	理解	?

我明白了吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [ʃʊr] .

He	was	not	yet	quite	sure	.
他	曾是	不是	然而	相当	当然	.

他还不完全确定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kwaɪt][dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][æz; əz]

It	was	important	that	this	thing	should	be	quite	decided	between	us	as
它	曾是	重要的	那	这	事物	应该	是	相当	决定	之间	我们	作为

[wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n] [ðɪs] [roʊd] [θru:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [krɔɪsɪlz] ,

we	stood	on	this	road	through	what	had	been	Croisilles	,
我们	站立	在	这	路	通过	什么	有	到过	十字路口	,

重要的是，我们站在这条曾经是克鲁瓦西耶的路上，把这件事彻底决定好。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] ['meni] ['sʌni] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dwelt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

where	he	had	lived	through	many	sunny	years	and	I	had	dwelt	for	a
在哪里	他	有	居住地	通过	许多	阳光明媚	年	和	我	有	居住	为了	一个

['si:z(ə)n] [ə'mʌŋst] [ræts] .

season	amongst	rats	.
季节	在	老鼠	.

他曾在那里度过了许多阳光灿烂的岁月，而我则在那里与老鼠为伍，度过了一段时光。

“ ['pɛnˌdu:] ” [hi:; hi] [sed] .

“	Pendu	”	he	said	.
“	pendu	”	他	说	.

“Pendu，”他说。

[jes] , [aɪ] [ə'gri:d] .

Yes	,	I	agreed	.
是的	,	我	同意	.

是的，我同意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

It	was	all	right	.
它	曾是	全部	正确的	.

一切都还好。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔ:lmoʊst] [smaɪld] .

The	old	man	almost	smiled	.
这	老的	男人	几乎	微笑	.

老人几乎笑了出来。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][wi:; wi][lɪt] [tu:] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [flɪnt]

I	offered	him	a	cigarette	and	we	lit	two	from	an	apparatus	of	flint
我	提供	他	一个	卷烟	和	我们	点燃	二	从	一个	设备	的	燧石

[ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd] ['petrəl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and	steel	and	petrol	that	the	old	man	had	in	his	pocket	.
和	钢	和	汽油	那	这	老的	男人	有	在	他的	口袋	.

我递给他一支烟，我们用老人口袋里装着的打火石、钢片和汽油制成的装置点燃了两支烟。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪmˈself][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt][tuː; tə] [pruːv] , [aɪ]

He	showed	me	a	photograph	of	himself	and	a	passport	to	prove	,	I
他	显示	我	一个	照片	的	他自己	和	一个	护照	到	证明	，	我

[səˈpoʊz] ,

suppose	,
认为	，

他给我看了他的照片和护照，我想是为了证明什么吧。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] .

that	he	was	not	a	spy	.
那	他	曾是	不是	一个	间谍	.

他不是间谍。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['rekəgnaɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn]

One	could	not	recognize	the	likeness	,	for	it	must	have	been	taken	on
一	可以	不是	认出	这	相似	，	为了	它	必须	有	到过	已采取	在

[sʌm; səm] ['hæpiːɚ] [deɪ] ,

some	happier	day	,
一些	更快乐	天	，

人们根本认不出照片上的人是谁，因为这张照片一定是在某个比较快乐的日子里拍摄的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] ['laɪɪŋ][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][roʊd] .

before	he	had	seen	his	house	of	two	storeys	lying	there	by	the	road	.
前	他	有	已见	他的	房子	的	二	楼层	说谎	那里	经过	这	路	.

在他看到自己那栋两层楼的房子倒在路边之前。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][spaɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

But	he	was	no	spy	,	for	there	were	tears	in	his	eyes	;
但	他	曾是	不	间谍	，	为了	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	；

但他不是间谍，因为他眼里噙着泪水；

[ænd; ənd] ['prʌʃən] [aɪ] [θɪŋk] [hæv; həv][noʊ] [terz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	Prussians	I	think	have	no	tears	for	what	we	saw	across	the	village
和	普鲁士人	我	思考	有	不	眼泪	为了	什么	我们	锯	穿过	这	村庄

[ʌv; əv] [krɔɪsɪlz] .

of	Croisilles	.
的	十字路口	.

我认为普鲁士人对于我们在克鲁瓦西耶村看到的景象不会流泪。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [noʊ] [mɔːr] ,

I	spoke	of	the	rebuilding	of	his	house	no	more	,
我	辐	的	这	重建	的	他的	房子	不	更多的	，

我不再提起重建他房子的事了。

[aɪ] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [krɔɪsɪlz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] ;

I	spoke	no	more	of	the	new	Croisilles	shining	through	future	years	;
我	辐	不	更多的	的	这	新的	十字路口	灼灼	通过	未来	年	；

我没有再提及未来几年里崭新的克鲁瓦西耶教堂将如何熠熠生辉；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	these	were	not	the	things	that	he	saw	in	the	future	,
为了	这些	是	不是	这	事物	那	他	锯	在	这	未来	，

因为他预见的未来并非如此。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] .

and	these	were	not	the	hopes	of	the	poor	old	man	.
和	这些	是	不是	这	希望	的	这	贫穷的	老的	男人	.

而这并非这位可怜老人的愿望。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][dɑːrk][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

He	had	one	dark	hope	of	the	future	,	and	no	others	.
他	有	一	黑暗的	希望	的	这	未来	，	和	不	其他的	.

他对未来只有一种渺茫的希望，除此之外别无其他。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kaɪzər] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

He	hoped	to	see	the	Kaiser	hung	for	the	wrong	he	had	done	to
他	希望	到	看	这	凯撒	悬挂	为了	这	错误的	他	有	完毕	到

[krɔɪsɪlz] .

Croisilles	.
十字路口	.

他希望看到德皇因对克罗瓦西耶犯下的罪行而被绞死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊp][hiː; hi] [lɪvd] .

It	was	for	this	hope	he	lived	.
它	曾是	为了	这	希望	他	居住地	.

他正是怀着这个希望而活。

['mædəm] [ɔːr][seɪ'njɔːr][ʌv; əv] [wət'evər] [fɑːr] ['kʌntri] , [huː] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Madame	or	señor	of	whatever	far	country	,	who	may	chance	to	see	these	words	,
夫人	或者	先生	的	任何	远的	国家	,	WHO	可能	机会	到	看	这些	字	,

尊敬的女士或先生，无论您来自何方，若有幸看到这些文字，

[bleɪm] [nɑːt] [ðɪs] [oʊld][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [hoʊp][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] .

blame	not	this	old	man	for	the	fierce	hope	he	cherished	.
责备	不是	这	老的	男人	为了	这	凶猛的	希望	他	珍爱	.

不要责怪这位老人心中怀有强烈的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi][hæd; həd] .

It	was	the	only	hope	he	had	.
它	曾是	这	仅有的	希望	他	有	.

这是他唯一的希望。

[juː; jʊ] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [jʊr; jər] [haʊs] , [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ɔːl]

You	,	Madame	,	with	your	garden	,	your	house	,	your	church	,	the	village	where	all
你	,	夫人	,	和	你的	花园	,	你的	房子	,	你的	教会	,	这	村庄	在哪里	全部

[noʊ] [juː; jʊ] ,

know	you	,
知道	你	,

夫人，您拥有花园、您的房子、您的教堂，以及所有人都认识您的村庄。

[juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] , [ðer; ðər][ɪz][waɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hoʊp][ɪn][jʊr; jər]

you	may	hope	as	a	Christian	should	,	there	is	wide	room	for	hope	in	your
你	可能	希望	作为	一个	基督教	应该	,	那里	是	宽的	房间	为了	希望	在	你的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

作为一名基督徒，你理应抱有希望，你的未来充满希望。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['siːznz] [muːv] ['oʊvər][jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɪzi] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

You	shall	see	the	seasons	move	over	your	garden	,	you	shall	busy	yourself	with
你	将	看	这	季节	移动	超过	你的	花园	,	你	将	忙碌的	你自己	和

[jʊr; jər][hoʊm] ,

your	home	,
你的	家	,

你将看到四季在你的花园中更迭，你将忙于家务。

[ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd]

and	speak	and	share	with	your	neighbours	innumerable	small	joys	,	and
和	说话	和	分享	和	你的	邻居	无数	小的	喜悦	,	和

[faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

find	consolation	and	beauty	,
寻找	安慰	和	美丽	,

与邻居们交谈，分享无数的小快乐，从中寻找慰藉和美好。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][rest] , [ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['spaɪər][juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm]

and	at	last	rest	,	in	and	around	the	church	whose	spire	you	see	from
和	在	最后的	休息	,	在	和	大约	这	教会	谁	尖塔	你	看	从

[jʊr; jər][hoʊm] .

your	home	.
你的	家	.

最终安息于教堂内外，从你家中就能看到教堂的尖顶。

[juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sʌn][pər'hæps] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [pər'hæps] ['werɪŋ] [ɔːl'redi] [sʌm; səm]

You	,	señor	,	with	your	son	perhaps	growing	up	,	perhaps	wearing	already	some
你	,	先生	,	和	你的	儿子	也许	生长	向上	,	也许	穿着	已经	一些

[sɔːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːr] [wʌns] ,

sword	that	you	wore	once	,
剑	那	你	穿着	一次	,

先生，您的儿子或许正在长大，或许已经佩戴着您曾经佩戴过的宝剑。

[juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['meməriz] [ɔːr] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]

you	can	turn	back	to	your	memories	or	look	with	hope	to	the	future
你	能	转动	后退	到	你的	回忆	或者	看	和	希望	到	这	未来

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [iːz] .

with	equal	ease	.
和	平等的	舒适	.

你可以同样轻松地重温旧梦，也可以满怀希望地展望未来。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ][met][ɪn] [krɔɪsɪlz] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

The	man	that	I	met	in	Croisilles	had	none	of	these	things	at	all	.
这	男人	那	我	遇见	在	十字路口	有	没有任何	的	这些	事物	在	全部	.

我在克鲁瓦西耶遇到的那个人完全没有这些东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wʌn][hoʊp]['oʊnli] .

He	had	that	one	hope	only	.
他	有	那	一	希望	仅有的	.

他只剩下这一个希望了。

[duː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɔːr][voʊt] ,

Do	not	,	I	pray	you	,	by	your	voice	or	vote	,
做	不是	,	我	祈祷	你	,	经过	你的	嗓音	或者	投票	,

我恳求你们，不要用你们的声音或选票来表达这种意愿。

[ɔːr][baɪ]['eni] ['paʊər] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

or	by	any	power	or	influence	that	you	have	,
或者	经过	任何	力量	或者	影响	那	你	有	,

或者利用你所拥有的任何权力或影响力，

[duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['frentʃmən] [ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l][hoʊp][hiː; hi]

do	anything	to	take	away	from	this	poor	old	Frenchman	the	only	little	hope	he
做	任何事物	到	拿	离开	从	这	贫穷的	老的	法国人	这	仅有的	小的	希望	他

[hæz; həz][left] .

has	left	.
有	左边	.

不惜一切代价，夺走这位可怜的法国老者仅存的一点希望。

[ðə; ði] [mɔːr] ['trɪviəl][hɪz; ɪz] [ɑːd] [hoʊp] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [haɪ]

The	more	trivial	his	odd	hope	appears	to	you	compared	with	your	own	high
这	更多的	琐碎的	他的	奇怪的	希望	出现	到	你	比较的	和	你的	自己的	高的

[hoʊps] [ðæt] [kʌm] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ɔːl][jʊr; jər] [fiːldz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

hopes	that	come	so	easily	to	you	amongst	all	your	fields	and	houses	,
希望	那	来	所以	容易地	到	你	在	全部	你的	字段	和	房屋	,

与你拥有众多田地和房屋后轻易涌现的远大抱负相比，他那古怪的希望在你看来越是微不足道，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	**more**	**cruel**	**a**	**thing**	**must**	**it**	**be**	**to**	**take**	**it**	**from**	**him**	**.**
这	更多的	残忍的	一个	事物	必须	它	是	到	拿	它	从	他	.

从他身上夺走它，该是多么残忍的事情啊。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [krɔɪsɪlz] ,

I	**learned**	**many**	**things**	**in**	**Croisilles**	**,**
我	学习	许多	事物	在	十字路口	,

我在克鲁瓦西耶学到了很多东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ][wʌn][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

and	**the**	**last**	**of**	**them**	**is**	**this**	**strange**	**one**	**the**	**old**	**man**	**taught**	**me**	**.**
和	这	最后的	的	他们	是	这	奇怪的	一	这	老的	男人	教授	我	.

最后一个是老人教我的这个奇怪的咒语。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

I	**turned**	**and**	**shook**	**hands**	**with**	**him**	**and**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**,**
我	转向	和	摇晃	双手	和	他	和	说	好的	-	再见	,

我转身和他握手道别。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frʌnt] [laɪn] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld]['oʊvər]

for	**I**	**wished**	**to**	**see**	**again**	**our**	**old**	**front**	**line**	**that**	**we**	**used**	**to**	**hold**	**over**
为了	我	希望	到	看	再次	我们的	老的	正面	线	那	我们	用过的	到	抓住	超过

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	**hill**	**,**
这	爬坡道	,

因为我希望再次看到我们过去坚守的山丘前线。

[naʊ] ['empti] , ['saɪlənt][æt; ət][læst] .

now	**empty**	**,**	**silent**	**at**	**last**	**.**
现在	空的	,	沉默的	在	最后的	.

现在空无一人，终于安静了。

“ [ðə; ði] [bɔːʃ] [ɪz] [dɪ'fiːtɪd] , ” [aɪ] [sed] .

“	**The**	**Boche**	**is**	**defeated**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	这	波切	是	战败	,	”	我	说	.

“德国佬战败了，”我说。

“ [veɪnkuː] , [veɪnkuː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**Vaincu**	**,**	**vaincu**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
“	vaincu	,	vaincu	,	”	他	重复	.

“Vaincu，vaincu，”他重复道。

[ænd; ənd][aɪ][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk] ['hæpinəs] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	**I**	**left**	**him**	**with**	**something**	**almost**	**like**	**happiness**	**looking**	**out**	**of**	**his**
和	我	左边	他	和	某物	几乎	喜欢	幸福	寻找	出去	的	他的

['tɪrfl] [aɪz] .

tearful	**eyes**	**.**
内牛满面	眼睛	.

我离开时，他眼中含着泪，却流露出近乎幸福的神情。

['bɜːrmənd,zi] ['vɜːrsəs] [wɜ˞ːtəmbɜ˞g]

Bermondsey	**versus**	**Wurtemburg**
伯蒙德西	相对	符腾堡

伯蒙德西对阵符腾堡

[ðə; ði] [triːz] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ðen] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

The	**trees**	**grew**	**thinner**	**and**	**thinner**	**along**	**the**	**road**	**,**	**then**	**ceased**	**altogether**	**,**
这	树木	生长	更薄	和	更薄	沿着	这	路	,	然后	停止	共	,

路边的树木越来越稀疏，最后完全消失了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [sɔː] ['ælbərt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['məːdəd] [triːz] ,

and	suddenly	we	saw	Albert	in	the	wood	of	the	ghosts	of	murdered	trees	,
和	突然	我们	锯	阿尔伯特	在	这	木头	的	这	鬼魂	的	被谋杀	树木	,

突然，我们在被谋杀树木的幽灵树林里看到了阿尔伯特。

[ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

all	grey	and	deserted	.
全部	灰色的	和	荒凉的	.

一片灰蒙蒙的，荒凉萧瑟。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː]['ælbərt][pæst] [triːz] [ɪn][ðer; ðər]['ægəni][wiː; wi] [keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði]

Descending	into	Albert	past	trees	in	their	agony	we	came	all	at	once	on	the
下降	进入	阿尔伯特	过去的	树木	在	他们的	痛苦	我们	来了	全部	在	一次	在	这

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

我们沿着阿尔伯特大道向下走，经过那些痛苦挣扎的树木，一下子就来到了房屋前。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][fɑːr][ɔːf][æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] ;

You	did	not	see	them	far	off	as	in	other	cities	;
你	做过	不是	看	他们	远的	离开	作为	在	其他	城市	;

你没有像在其他城市那样远远地看到它们;

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

we	came	on	them	all	at	once	as	you	come	on	a	corpse	in	the	grass	.
我们	来了	在	他们	全部	在	一次	作为	你	来	在	一个	尸体	在	这	草	.

我们像看到草丛里的尸体一样，一下子就扑向了他们。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] [mɑːrkt] [ɔːf]

We	stopped	and	stood	by	a	house	that	was	covered	with	plaster	marked	off
我们	停止	和	站立	经过	一个	房子	那	曾是	涵盖	和	石膏	标记	离开

[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [greɪt] [stoʊnz] ,

to	look	like	great	stones	,
到	看	喜欢	伟大的	石头	,

我们停下脚步，站在一栋外墙抹着灰泥、形状像大石头的房子旁。

[ɪts]['pɪtɪf(ə)l] ['priːtens] [leɪd] [ber] , [ðə; ði] [sleɪts] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [gɔːn] ,

its	pitiful	pretence	laid	bare	,	the	slates	gone	and	the	rooms	gone	,
它是	可怜	虚伪	铺设	裸	,	这	石板	已消失	和	这	房间	已消失	,

它那可悲的伪装被彻底揭穿，石板消失了，房间也消失了。

[ðə; ði]['plæstər][ɔːl] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] .

the	plaster	all	pitted	with	shrapnel	.
这	石膏	全部	凹坑	和	弹片	.

石膏上布满了弹片造成的坑洞。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [ə; eɪ][hænd] - [reɪl] [bloʊn] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

Near	it	lay	an	iron	railing	,	a	hand	-	rail	blown	there	from	the	railway
靠近	它	躺	一个	铁	栏杆	,	一个	手	-	轨	吹	那里	从	这	铁路

[brɪdʒ] ;

bridge	;
桥	;

附近躺着一根铁栏杆，那是从铁路桥上吹下来的扶手;

[ə; eɪ] ['ʃræpnəl] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ɪts] ['twɪstɪd] [stem] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

a	shrapnel	bullet	had	passed	through	its	twisted	stem	as	though	it	had
一个	弹片	子弹	有	通过了	通过	它是	扭曲	干	作为	尽管	它	有

[gɔːn] [θruː] ['bʌtər] .

gone	through	butter	.
已消失	通过	黄油	.

一枚弹片子弹穿过它扭曲的茎秆，就像穿过黄油一样轻松。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][hænd] - [reɪl] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [stiːl] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

And	beside	the	hand	-	rail	lay	one	of	the	great	steel	supports	of	the	bridge
和	旁	这	手	-	轨	躺	一	的	这	伟大的	钢	支持	的	这	桥

[ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ðer; ðər][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] [drɑːft] ;

that	had	floated	there	upon	some	flaming	draught	;
那	有	漂浮	那里	之上	一些	炽盛	草稿	;

扶手旁边躺着桥梁的一根巨大的钢制支架，它曾被某种燃烧的气流吹到那里；

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bent][ænd; ənd] [spleɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['slendər]

the	end	of	it	bent	and	splayed	as	though	it	had	been	a	slender
这	结尾	的	它	弯曲	和	摊开	作为	尽管	它	有	到过	一个	苗条

[keɪn] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ʃʌvd] [tuː] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

cane	that	someone	had	shoved	too	hard	into	the	earth	.
甘蔗	那	某人	有	推搡	也	难的	进入	这	地球	.

它的末端弯曲并散开，就像一根细长的手杖被人用力插进土里一样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ə'brɔːd] [ɪn]['ælbərt] [ðæt] [kʊd; kəd][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ,

There	had	been	a	force	abroad	in	Albert	that	could	do	these	things	,
那里	有	到过	一个	力量	国外	在	阿尔伯特	那	可以	做	这些	事物	,

在阿尔伯特，国外曾存在一股能够做这些事情的势力。

[æn; ən]['aɪərn] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]['mɜːrsi][fɔːr; fər]['aɪərn] ,

an	iron	force	that	had	no	mercy	for	iron	,
一个	铁	力量	那	有	不	怜悯	为了	铁	,

一支对钢铁毫不留情的铁腕部队，

[ə; eɪ] ['maɪti] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]

a	mighty	mechanical	contrivance	that	could	take	machinery	and	pull	it	all	to
一个	强大的	机械的	装置	那	可以	拿	机械	和	拉	它	全部	到

['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [teɪks] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l] .

pieces	in	a	moment	as	a	child	takes	a	flower	to	pieces	petal	by	petal	.
件	在	一个	片刻	作为	一个	孩子	需要	一个	花	到	件	花瓣	经过	花瓣	.

一种威力强大的机械装置，可以瞬间将机器全部拆解成碎片，就像孩子一片一片地摘花瓣一样。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][mæn] ?

When	such	a	force	was	abroad	what	chance	had	man	?
什么时候	这样的	一个	力量	曾是	国外	什么	机会	有	男人	?

当这样一股力量横行时，人类还有什么胜算?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn]['ælbərt] ['sʌd(ə)nli] ,

It	had	come	down	upon	Albert	suddenly	,
它	有	来	向下	之上	阿尔伯特	突然	,

它突然降临到阿尔伯特身上。

[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [laɪnz][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [druːpt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	railway	lines	and	bridges	had	drooped	and	withered	and	the
和	铁路	线条	和	桥梁	有	下垂	和	干枯	和	这

['haʊzɪz] [hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['blæstɪŋ] [hiːt] ,

houses	had	stooped	down	in	the	blasting	heat	,
房屋	有	弯腰	向下	在	这	爆破	热	,

铁路和桥梁都已坍塌破败，房屋也在烈日下倾斜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] , [wɔːrn] - [aʊt] , ['melənkɑːli] [hiːps] [ˌoʊvər'kʌm]

and	in	that	attitude	I	found	them	still	,	worn	-	out	,	melancholy	heaps	overcome
和	在	那	态度	我	成立	他们	仍然	,	磨损	-	出去	,	忧郁	堆积如山	克服

[baɪ][dɪ'zæstər] .

by	disaster	.
经过	灾难	.

我发现他们依然是那副疲惫不堪、愁容满面的样子，仿佛被灾难击垮了一般。

['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['rʌsld] [ə'baʊt] [laɪk] ['futsteps] , [dɜːrt] ['kʌvərd] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

Pieces	**of**	**paper**	**rustled**	**about**	**like**	**footsteps**	**,**	**dirt**	**covered**	**the**	**ruins**	**,**
件	的	纸	沙沙作响	关于	喜欢	脚步声	,	污垢	涵盖	这	废墟	,

纸片沙沙作响，如同脚步声，废墟上覆盖着泥土。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['ʃɛlz] [leɪ] [æz; əz] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd]['dɜːrti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

fragments	**of**	**rusty**	**shells**	**lay**	**as**	**unsightly**	**and**	**dirty**	**as**	**that**	**which**	**they**
片段	的	生锈的	贝壳	躺	作为	难看的	和	肮脏的	作为	那	哪个	他们

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .

had	**destroyed**	**.**
有	损毁	.

锈迹斑斑的炮弹碎片散落在地，和它们摧毁的物体一样，既难看又肮脏。

[kliːnd] [ʌp][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] [praɪst] [æt; ət][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'piːs] ,

Cleaned	**up**	**and**	**polished**	**,**	**and**	**priced**	**at**	**half**	**a**	**crown**	**apiece**	**,**
已清洗	向上	和	抛光	,	和	定价	在	一半	一个	王冠	一块	,

清洗抛光后，每个售价半克朗。

[ðiːz] ['frægmənts] [meɪ] [lʊk] [roʊ'mæntɪk][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [ʃɑːp] ,

these	**fragments**	**may**	**look**	**romantic**	**some**	**day**	**in**	**a**	**London**	**shop**	**,**
这些	片段	可能	看	浪漫的	一些	天	在	一个	伦敦	店铺	,

这些碎片或许有一天会在伦敦的某家商店里显得浪漫动人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['ælbərt] [ðeɪ] [lʊk] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ,

but	**to**	**-**	**day**	**in**	**Albert**	**they**	**look**	**unclean**	**and**	**untidy**	**,**
但	到	-	天	在	阿尔伯特	他们	看	不洁	和	凌乱	,

但如今在阿尔伯特，它们看起来又脏又乱。

[laɪk][ə; eɪ] [tʃiːp] [naɪf] ['stɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['məːdəd] ['wʊmənz] [rɪbz] ,

like	**a**	**cheap**	**knife**	**sticking**	**up**	**from**	**a**	**murdered**	**woman's**	**ribs**	**,**
喜欢	一个	便宜的	刀	粘性	向上	从	一个	被谋杀	女性的	肋骨	,

就像一把廉价的刀插在被谋杀女人的肋骨上一样，

[huːz] [dres] [ɪz] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

whose	**dress**	**is**	**long**	**out**	**of**	**fashion**	**.**
谁	裙子	是	长的	出去	的	时尚	.

她的穿着早已过时。

[ðə; ði] [steɪl] [smel] [ʌv; əv][wɔːr][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .

The	**stale**	**smell**	**of**	**war**	**arose**	**from**	**the**	**desolation**	**.**
这	陈旧	闻	的	战争	出现	从	这	荒凉	.

战争的腐臭味从荒凉的土地上散发出来。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['helmɪt] [dɪnt] [ɪn][laɪk][æn; ən][oʊld] ['boʊlər] , [bʌt; bət]['trædʒɪk][nɑːt][əb'sɜːrd] ,

A	**British**	**helmet**	**dinted**	**in**	**like**	**an**	**old**	**bowler**	**,**	**but**	**tragic**	**not**	**absurd**	**,**
一个	英国	头盔	凹陷	在	喜欢	一个	老的	保龄球手	,	但	悲惨	不是	荒诞	,

一顶英国头盔凹陷得像个老式圆顶礼帽，但这很悲惨，并不荒唐。

[leɪ] [nɪr] [ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .

lay	**near**	**a**	**barrel**	**and**	**a**	**teapot**	**.**
躺	靠近	一个	桶	和	一个	茶壶	.

躺在木桶和茶壶旁边。

[ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['dɜːrti][ænd; ənd] [smæʃt] ['ræftəz][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

On	**a**	**wall**	**that**	**rose**	**above**	**a**	**heap**	**of**	**dirty**	**and**	**smashed**	**rafters**	**was**	**written**
在	一个	墙	那	玫瑰	多于	一个	堆	的	肮脏的	和	粉碎	椽子	曾是	书面

[ɪn] [red] [peɪnt] - [aɪ] . [em] . [biː] . [keɪ] . - .

in	**red**	**paint**	**KOMPe**	**I**	**.**	**M**	**.**	**B**	**.**	**K**	**.**	**184**	**.**
在	红色的	画	-	我	.	M	.	B	.	K	.	-	.

在一堆肮脏破碎的椽木之上，一面墙上用红色油漆写着 KOMPe IMBK 184。

[ðə; ði] [red] [peɪnt] [hæd; həd] [d'rɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm] ['evri] ['letər] .

The	red	paint	had	dripped	down	the	wall	from	every	letter	.
这	红色的	画	有	滴落	向下	这	墙	从	每一个	信	.

红色油漆从墙上的每个字母处滴落下来。

['verɪli] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .

Verily	we	stood	upon	the	scene	of	the	murder	.
确实	我们	站立	之上	这	场景	的	这	谋杀	.

我们确实站在了谋杀现场。

['ɑːpəzɪt] [ðoʊz] [red] ['letərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Opposite	those	red	letters	across	the	road	was	a	house	with	traces	of	a
对面的	那些	红色的	信件	穿过	这	路	曾是	一个	房子	和	痕迹	的	一个

['plez(ə)nt] ['ɔːrnəmənt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

pleasant	ornament	below	the	sills	of	the	windows	,
令人愉快的	装饰品	以下	这	门槛	的	这	视窗	,

马路对面，与那些红色字母相对的是一栋房子，窗台下方隐约可见精美的装饰痕迹。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [vaɪn] .

a	design	of	grapes	and	vine	.
一个	设计	的	葡萄	和	藤	.

葡萄和藤蔓图案。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [stʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [buːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [peg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Someone	had	stuck	up	a	wooden	boot	on	a	peg	outside	the	door	.
某人	有	卡住	向上	一个	木制的	启动	在	一个	钉子	外部	这	门	.

有人把一只木靴挂在门外的钉子上。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['tʃɪri] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

Perhaps	the	cheery	design	on	the	wall	attracted	me	.
也许	这	欢快的	设计	在	这	墙	吸引	我	.

或许是墙上明快的图案吸引了我。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

I	entered	the	house	and	looked	round	.
我	进入	这	房子	和	看起来	圆形的	.

我走进房子，环顾四周。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ʃel] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'kæntər] , ['oʊnli] [tʃɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪp] ,

A	chunk	of	shell	lay	on	the	floor	,	and	a	little	decanter	,	only	chipped	at	the	lip	,
一个	块	的	壳	躺	在	这	地面	,	和	一个	小的	醒酒器	,	仅有的	缺口	在	这	唇	,

地板上散落着一块贝壳碎片，还有一个小醒酒器，只有瓶口缺了一块。

[ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hævərsæk] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [skɪn] .

and	part	of	a	haversack	of	horse	-	skin	.
和	部分	的	一个	手提袋	的	马	-	皮肤	.

还有一部分马皮帆布背包。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɪti] [taɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [draɪ] [mʌd] ['berid] [ðem; ðəm] [diːp] :

There	were	pretty	tiles	on	the	floor	,	but	dry	mud	buried	them	deep	:
那里	是	漂亮的	瓷砖	在	这	地面	,	但	干燥	泥	埋葬	他们	深的	:

地板上原本铺着漂亮的瓷砖，但都被干涸的泥浆深深掩埋了：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [eɪdʒ] - [oʊld] [dɜːrt] [ðæt] ['gæðərz] [ɪn] ['tɛmpəlz] [ɪn] ['æfrɪkə] .

it	was	like	the	age	-	old	dirt	that	gathers	in	temples	in	Africa	.
它	曾是	喜欢	这	年龄	-	老的	污垢	那	聚集	在	寺庙	在	非洲	.

它就像非洲寺庙里积聚的古老尘土。

[ə; eɪ]['mænz]['weskət; 'weɪskoʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [steɪz] :

A	man's	waistcoat	lay	on	the	mud	and	part	of	a	woman's	stays	:
一个	男人的	马甲	躺	在	这	泥	和	部分	的	一个	女性的	停留	:

一件男士背心和一件女士束身衣的一部分散落在泥地上:

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kept] [fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz] .

the	waistcoat	was	black	and	was	probably	kept	for	Sundays	.
这	马甲	曾是	黑色的	和	曾是	大概	保留	为了	星期日	.

那件背心是黑色的，可能是星期天穿的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

That	was	all	that	there	was	to	see	on	the	ground	floor	,
那	曾是	全部	那	那里	曾是	到	看	在	这	地面	地面	,

这就是一楼所有可看的东西了。

[noʊ] [mɔːr] ['flɑːtsəm][ðæn; ðən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [deɪz] [frʌm; frəm] [piːs] .

no	more	flotsam	than	that	had	come	down	to	these	days	from	peace	.
不	更多的	废料	比	那	有	来	向下	到	这些	天	从	和平	.

和平时期，再也没有留下比这更多的残骸了。

[ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['sterweɪ] [traɪd] [stɪl] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌʌp'sterz] .

A	forlorn	stairway	tried	still	to	wind	upstairs	.
一个	绝望	楼梯	尝试	仍然	到	风	楼上	.

一条破败的楼梯仍在蜿蜒向上。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

It	went	up	out	of	a	corner	of	the	room	.
它	去	向上	出去	的	一个	角落	的	这	房间	.

它从房间的角落里升了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

It	seemed	still	to	believe	that	there	was	an	upper	storey	,
它	似乎	仍然	到	相信	那	那里	曾是	一个	上	层	,

它似乎仍然相信还有楼上。

[stɪl] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ,

still	to	feel	that	this	was	a	house	,
仍然	到	感觉	那	这	曾是	一个	房子	,

仍然感觉这是一栋房子，

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [twɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['bætərd] ['sterkeɪs] [ðæt] [men] [wʊd] [jet]

there	seemed	a	hope	in	the	twists	of	that	battered	staircase	that	men	would	yet
那里	似乎	一个	希望	在	这	曲折	的	那	伤痕累累	楼梯	那	男人	会	然而

[kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːk] [sliːp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['broʊkən] [steps] ;

come	again	and	seek	sleep	at	evening	by	way	of	those	broken	steps	;
来	再次	和	寻找	睡觉	在	晚上	经过	方式	的	那些	破碎的	步骤	;

在那条破旧楼梯的蜿蜒曲折中，似乎蕴藏着一丝希望，那就是人们终有一天会再次来到这里，沿着这些残破的台阶在夜晚寻求安眠;

[ðə; ði][hænd] - [reɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['bænɪstəz] ['striːmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,

the	hand	-	rail	and	the	banisters	streamed	down	from	the	top	,
这	手	-	轨	和	这	栏杆	流媒体	向下	从	这	顶部	,

扶手和栏杆从顶部垂下来，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [lɔld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['eɪmləs] [steps] ,

a	woman's	dress	lolled	down	from	the	upper	room	above	those	aimless	steps	,
一个	女性的	裙子	懒散地	向下	从	这	上	房间	多于	那些	漫无目的	步骤	,

一件女式连衣裙从楼上房间那漫无目的的台阶上方垂了下来。

[ðə; ði][lɑːðz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [geɪpt] , [ðə; ði]['plæstər][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

the	laths	of	the	ceiling	gaped	,	the	plaster	was	gone	;
这	木条	的	这	天花板	张开的	,	这	石膏	曾是	已消失	;

天花板的木条出现了缝隙，石膏都掉了;

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hoʊps] [men] [hoʊp] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

of	all	the	hopes	men	hope	that	can	never	be	fulfilled	,
的	全部	这	希望	男人	希望	那	能	绝不	是	已完成	,

在所有人类希望中，那些永远无法实现的希望，

[ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪɚz] [ðæt] ['evər] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,

of	all	desires	that	ever	come	too	late	,
的	全部	欲望	那	曾经	来	也	晚的	,

所有那些总是来得太晚的愿望中，

[moʊst]['fjuːt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðæt] ['stɛr˽weɪz] ['pɑːstʃər] [ðæt] ['evər][ə; eɪ]['fæməli]

most	futile	was	the	hope	expressed	by	that	stairway's	posture	that	ever	a	family
最多	徒劳	曾是	这	希望	表达	经过	那	楼梯的	姿势	那	曾经	一个	家庭

[wʊd] [kʌm] [hoʊm][ðer; ðər] [ə'gen][ɔːr] [tred] [ðoʊz] [steps] [wʌns] [mɔːr] .

would	come	home	there	again	or	tread	those	steps	once	more	.
会	来	家	那里	再次	或者	踏	那些	步骤	一次	更多的	.

最徒劳的是，那座楼梯的姿态所表达的希望：希望有朝一日，会有一个家庭再次回到那里，或者再次踏上这些台阶。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr] ['kʌntri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hoʊp] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['ælbərt] ,

And	,	if	in	some	far	country	one	should	hope	,	who	has	not	seen	Albert	,
和	,	如果	在	一些	远的	国家	一	应该	希望	,	WHO	有	不是	已见	阿尔伯特	,

而且，如果在某个遥远的国度里，有人抱有希望，谁又没有见过艾伯特呢?

[aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [fræns] ,

out	of	compassion	for	these	poor	people	of	France	,
出去	的	同情	为了	这些	贫穷的	人们	的	法国	,

出于对法国这些贫困人民的同情，

[ðæt] [wer] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə]

that	where	a	staircase	still	remains	there	may	be	enough	of	a	house	to
那	在哪里	一个	楼梯	仍然	遗迹	那里	可能	是	足够的	的	一个	房子	到

['ʃeltər] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] [ə'gen] ,

shelter	those	who	called	it	home	again	,
庇护所	那些	WHO	称为	它	家	再次	,

如果楼梯依然存在，那么房子可能还足够容纳那些曾经把这里当作家的人们。

[aɪ] [wɪl] [tel] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] : [ðer; ðər] [bluː] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] [ðæt] [bluː]

I	will	tell	one	thing	more	:	there	blew	inside	that	house	the	same	wind	that	blew
我	将要	告诉	一	事物	更多的	:	那里	吹	里面	那	房子	这	相同的	风	那	吹

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

我还要补充一点：屋里吹的风和屋外吹的风是一样的。

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['wɔndəd] [friː] ['oʊvər][maɪlz][ʌv; əv][pleɪnz] ['wɔndəd] [ˌʌn'tʃekt] [θruː] [ðæt]

the	wind	that	wandered	free	over	miles	of	plains	wandered	unchecked	through	that
这	风	那	漫步	自由的	超过	英里	的	平原	漫步	未经核实	通过	那

[haʊs] ;

house	;
房子	;

自由吹拂过数英里平原的风，也不受阻碍地吹进了那栋房子;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr] [ˌaʊt'dɔːrz] ['eni] [mɔːr] .

there	was	no	indoors	or	outdoors	any	more	.
那里	曾是	不	室内	或者	户外	任何	更多的	.

室内和室外之分已经不存在了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

And	on	the	wall	of	the	room	in	which	I	stood	,
和	在	这	墙	的	这	房间	在	哪个	我	站立	,

在我所站的房间的墙上，

['sʌmwʌn]	[hæd; həd]	['praʊdli]	['rɪt(ə)n]	[hɪz; ɪz]['rɛdʒəmənts]	[neɪm]	,	[ðə; ði]	156th	-	.
someone	**had**	**proudly**	**written**	**his**	**regiment's**	**name**	**,**	**The**	**156th**	**Wurtemburgers**	**.**
某人	有	自豪地	书面	他的	该团的	姓名	,	这	156th	-	.

有人自豪地写下了他所在团的名字：第156符腾堡团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[tʃɔːk]	;
It was	**written**	**in**	**chalk**	**;**
它 曾是	书面	在	粉笔	;

是用粉笔写的；

[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[mæn][hæd; həd]	[kʌm]	[ænd; ənd][hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[tuː]	[wɜːrdz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**another man**	**had**	**come**	**and**	**had**	**written**	**two**	**words**	**before**	**it**
和	其他 男人	有	来	和	有	书面	二	字	前	它

[ænd; ənd][hæd; həd]	[rɪ'kɔːrdɪd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['redʒɪmənt]	[tuː]	.
and had	**recorded**	**the**	**name**	**of**	**his**	**own**	**regiment**	**too**	**.**
和 有	记录	这	姓名	的	他的	自己的	团	也	.

还有另一个人来了，在它前面写了两个字，还记录了他自己所在团的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[rɪ'meɪnz]	['æftər]	[ðiːz]	[tuː]	[men][ɑːr; ər]	[gɔːn]	,
And	**the writing**	**remains**	**after**	**these**	**two**	**men**	**are**	**gone**	**,**
和	这 写作	遗迹	后	这些	二	男人	是	已消失	,

即使这两个人去世后，这些文字仍然留存了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['loʊnli]	[haʊs]	[ɪz]['saɪlənt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]
and	**the lonely**	**house**	**is**	**silent**	**but**	**for**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**things**	**that**
和	这 孤独	房子	是	沉默的	但	为了	这	风	和	这	事物	那

[kriːk]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[bloʊz]	,
creak	**as**	**it**	**blows**	**,**
吱嘎声	作为	它	打击	,

孤零零的房子里一片寂静，只有风声和风吹过时发出的吱嘎声。

[ðə; ði]['oʊnli]	['mesɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[haʊs]	,	[ɪz]	[ðɪs]	['maɪti]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	,	[ðɪs]	[rer]	[laɪn]
the	**only**	**message**	**of**	**this**	**deserted**	**house**	**,**	**is**	**this**	**mighty**	**record**	**,**	**this**	**rare**	**line**
这	仅有的	信息	的	这	荒凉的	房子	,	是	这	强大的	记录	,	这	稀有的	线

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]	,
of	**history**	**,**
的	历史	,

这座废弃房屋留下的唯一信息，就是这份意义非凡的记录，这段罕见的历史。

[ɪl]	-	['rɪt(ə)n]	:	“	[lɔːst]	[baɪ][ðə; ði]	156th	-	,	[ˌriː'teɪkən]	[baɪ][ðə; ði]	['bɜːrmənd͵zi]
ill	**-**	**written**	**:**	**“**	**Lost**	**by**	**the**	**156th**	**Wurtemburgers**	**,**	**retaken**	**by**	**the**	**Bermondsey**
患病的	-	书面	:	“	丢失的	经过	这	156th	-	,	重新夺回	经过	这	伯蒙德西

['bʌtərflaɪz]	.
Butterflies	**.**
蝴蝶	.

写得不好：“被第 156 符腾堡步兵团失去，被伯蒙德西蝴蝶团夺回。

”	[tuː]	[men]	[roʊt]	[ðæt]	['sentəns]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
”	**Two**	**men**	**wrote**	**that**	**sentence**	**between**	**them**	**.**
”	二	男人	写道	那	句子	之间	他们	.

“这句话是两个人共同写的。”

[ænd; ənd]	,	[æz; əz][wɪð; wɪθ]['hoʊmər]	,	[noʊ][wʌn]	[noʊz]	[huː]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	.
And	**,**	**as with**	**Homer**	**,**	**no one**	**knows**	**who**	**they**	**were**	**.**
和	,	作为 和	荷马	,	不 一	知道	WHO	他们	是	.

就像荷马笔下的人物一样，没有人知道他们是谁。

[ænd; ənd]	;	[laɪk]['hoʊmər]	,	[ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər]['epɪk]	.
And	**;**	**like Homer**	**,**	**their words**	**were**	**epic**	**.**
和	;	喜欢 荷马	,	他们的 字	是	史诗	.

而且，他们的话语如同荷马史诗一般。

[ɑːn][æn; ən][oʊld]['bæt(ə)l] - [fiːld]

On	An	Old	Battle	-	Field
在	一个	老的	战斗	-	场地

在古老的战场上

[aɪ] ['entərd] [æn; ən][oʊld]['bæt(ə)l] - [fiːld] [θruː] [ə; eɪ]['gɑːrdn] [geɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [geɪt] [baɪ][ðə; ði]

I	entered	an	old	battle	-	field	through	a	garden	gate	,	a	pale	green	gate	by	the
我	进入	一个	老的	战斗	-	场地	通过	一个	花园	门	,	一个	苍白	绿色的	门	经过	这

[bæ'poʊm] - ['ærəs] [roʊd] .

Bapaume	-	Arras	road	.
巴波姆	-	阿拉斯	路	.

我穿过花园的大门，进入了一片古老的战场。那大门是巴波姆-阿拉斯公路旁的一扇浅绿色大门。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [griːn] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [æz; əz][æn; ən]

The	cheerful	green	attracted	me	in	the	deeps	of	the	desolation	as	an
这	快乐	绿色的	吸引	我	在	这	深水	的	这	荒凉	作为	一个

['emərəld] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] - [bɪn] .

emerald	might	in	a	dust	-	bin	.
翠	可能	在	一个	灰尘	-	垃圾桶	.

在荒凉的深处，那明亮的绿色像垃圾桶里的翡翠一样吸引着我。

[aɪ] ['entərd] [θruː] [ðæt] ['hoʊmli] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['hɪndʒɪz] , [noʊ] [piləs] ,

I	entered	through	that	homely	garden	gate	,	it	had	no	hinges	,	no	pillars	,
我	进入	通过	那	家常的	花园	门	,	它	有	不	铰链	,	不	柱子	,

我穿过那扇简朴的花园大门，它没有铰链，也没有柱子。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔld] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊn] : [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ;

it	lolled	on	a	heap	of	stone	:	I	came	to	it	from	the	road	;
它	懒散地	在	一个	堆	的	石头	:	我	来了	到	它	从	这	路	;

它懒洋洋地躺在一堆石头上：我从路边走过来；

[ðɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz][nɑːt]['bæt(ə)l] - [fiːld] ; [ðə; ði][roʊd][ə'loʊn][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [tendid]

this	alone	was	not	battle	-	field	;	the	road	alone	was	made	and	tended
这	独自的	曾是	不是	战斗	-	场地	;	这	路	独自的	曾是	制成	和	倾向于

[ænd; ənd] [kept] ;

and	kept	;
和	保留	;

仅此一处并非战场；仅此一条道路是修建、维护和保养的；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

all	the	rest	was	battle	-	field	,	as	far	as	the	eye	could	see	.
全部	这	休息	曾是	战斗	-	场地	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	.

目之所及，其余之处皆是战场。

['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['waɪtɪʃ] [hiːp] [leɪ] [ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] .

Over	a	large	whitish	heap	lay	a	Virginia	creeper	,	turning	a	dull	crimson	.
超过	一个	大的	白色	堆	躺	一个	弗吉尼亚州	苦力怕	,	转弯	一个	乏味的	赤红	.

在一大堆泛白的植物上，爬着一株五叶地锦，叶子渐渐变成了暗红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːpər] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʃoʊd]

And	the	presence	of	this	creeper	mourning	there	in	the	waste	showed
和	这	在场	的	这	苦力怕	丧	那里	在	这	浪费	显示

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ðə; ði] [hiːp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] .

unmistakably	that	the	heap	had	been	a	house	.
毫无疑问	那	这	堆	有	到过	一个	房子	.

而这株在废墟中哀悼的藤蔓的存在，无疑表明这堆东西曾经是一座房子。

[ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [waɪt] [hiːp] [hoʊm] :

All	the	living	things	were	gone	that	had	called	this	white	heap	Home	:
全部	这	活的	事物	是	已消失	那	有	称为	这	白色的	堆	家	:

所有曾将这堆白色废墟视为家园的生物都已消失殆尽：

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , ['sʌmwer] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [fled] , [ɪf] [ðer; ðər]

the	father	would	be	fighting	,	somewhere	;	the	children	would	have	fled	,	if	there
这	父亲	会	是	斗争	,	某处	;	这	孩子们	会	有	逃亡	, 如果		那里

[hæd; həd] [bɪn] [taɪm] ;

had	been	time	;
有	到过	时间	;

父亲会在某处战斗；如果时间允许，孩子们早就逃走了；

[ðə; ði] [dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [pər'hæps] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [taɪm] ,

the	dog	would	have	gone	with	them	,	or	perhaps	,	if	there	was	not	time	,
这	狗	会	有	已消失	和	他们	,	或者	也许	,	如果	那里	曾是	不是	时间	,

狗本来会和他们一起去，或者，如果没有时间的话，

[hiː; hi] [sɜːrvd] ['ʌðər] ['mæstərz] ;

he	served	other	masters	;
他	服务	其他	大师	;

他曾侍奉过其他主人；

[ðə; ði] [kæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ler] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [stɔːkt] [maɪs] [æt; ət] [naɪt]

the	cat	would	have	made	a	lair	for	herself	and	stalked	mice	at	night
这	猫	会	有	制成	一个	巢穴	为了	她自己	和	跟踪	小鼠	在	夜晚

[θruː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

through	the	trenches	.
通过	这	战壕	.

这只猫会为自己筑巢，并在夜间穿过战壕捕猎老鼠。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] ['evər] [kən'sɪdər] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['kriːpər] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd]

All	the	live	things	that	we	ever	consider	were	gone	;	the	creeper	alone	remained
全部	这	居住	事物	那	我们	曾经	考虑	是	已消失	;	这	苦力怕	独自的	剩余

,

;

,

所有我们习以为常的生物都消失了，只剩下那株藤蔓。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['mɔːrnər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːlən] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .

the	only	mourner	,	clinging	to	fallen	stones	that	had	supported	it	once	.
这	仅有的	哀悼者	,	依恋	到	倒下	石头	那	有	有	它	一次	.

唯一的哀悼者，紧紧抓住曾经支撑着他的倒塌的石头。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [baɪ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] .

And	I	knew	by	its	presence	here	there	had	been	a	house	.
和	我	知道	经过	它是	在场	这里	那里	有	到过	一个	房子	.

从它的存在我就知道这里曾经有过一栋房子。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ɔːr] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɔːl] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

And	by	the	texture	or	composition	of	the	ruin	all	round	I	saw	that	a	village
和	经过	这	质地	或者	作品	的	这	废墟	全部	圆形的	我	锯	那	一个	村庄

[hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] .

had	stood	there	.
有	站立	那里	.

从周围废墟的质地或构成来看，我看出这里曾经有一个村庄。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kə'læmitiz] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

There	are	calamities	one	does	not	contemplate	,	when	one	thinks	of	time	and
那里	是	灾难	一	做	不是	沉思	,	什么时候	一	思考	的	时间	和

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

当我们思考时间和变化时，有些灾难是人们意想不到的。

[deθ] , ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , ['i:v(ə)n]['ru:ɪn] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən][lɑ:t] ;

Death	,	passing	away	,	even	ruin	,	are	all	the	human	lot	;
死亡	,	通过	离开	,	甚至	废墟	,	是	全部	这	人类	很多	;

死亡、逝去，甚至毁灭，都是人类的宿命；

[bʌt; bət][wʌn] ['kɔntempleits] ['ru:ɪn][æz; əz] [brɔ:t] [baɪ]['kaɪndli]['eɪdʒɪz] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [æt; ət][læst] ,

but	one	contemplates	ruin	as	brought	by	kindly	ages	,	coming	slowly	at	last	,
但	一	沉思	废墟	作为	带来	经过	亲切地	年龄	,	未来	缓慢地	在	最后的	,

但人们会把毁灭看作是仁慈的时代带来的，最终缓慢而至。

[wɪð; wɪθ]['laɪkən][ænd; ənd]['aɪvi][ænd; ənd] [mɔ:s] , [ɪts] ['hɑ:rʃər] ['æspekts][ɔ:l]['hɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [gri:n] ,

with	lichen	and	ivy	and	moss	,	its	harsher	aspects	all	hidden	with	green	,
和	地衣	和	常春藤	和	苔藓	,	它是	更严厉	方面	全部	隐	和	绿色的	,

上面长满了地衣、常春藤和苔藓，绿色掩盖了它原本阴暗的一面。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] .

coming	with	dignity	and	in	due	season	.
未来	和	尊严	和	在	到期的	季节	.

带着尊严，在适当的时候到来。

[ðʌs] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rks][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] ; ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst] [fɪrz] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Thus	our	works	should	pass	away	;	our	worst	fears	contemplated	no	more	than
因此	我们的	作品	应该	经过	离开	;	我们的	最差	恐惧	思考	不	更多的	比

[ðɪs] .

this	.
这	.

因此，我们的作品终将消逝；我们最深的恐惧也不过如此。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm]

But	here	in	a	single	day	,	perhaps	in	a	moment	with	one	discharge	from
但	这里	在	一个	单身的	天	,	也许	在	一个	片刻	和	一	释放	从

[ə; eɪ] ['bætəri] ,

a	battery	,
一个	电池	,

但在这里，可能仅仅一天之内，或许仅仅一次电池放电，

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn]['fæməli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] , [ðer; ðər] [haʊs] , [ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ;

all	the	little	things	that	one	family	cared	for	,	their	house	,	their	garden	;
全部	这	小的	事物	那	一	家庭	关心	为了	,	他们的	房子	,	他们的	花园	;

一个家庭精心呵护的所有小事，他们的房子，他们的花园；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [θru:] [ðə; ði]

and	the	garden	paths	,	and	then	the	village	and	the	road	through	the
和	这	花园	路径	,	和	然后	这	村庄	和	这	路	通过	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

还有花园小径，然后是村庄和穿过村庄的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['lændmɑ:ks] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs]

and	the	old	landmarks	that	the	old	people	remembered	,	and	countless
和	这	老的	地标	那	这	老的	人们	记得	,	和	无数

['treʒərd] [θɪŋz] ,

treasured	things	,
珍藏	事物	,

还有老人们记忆中的古老地标，以及无数珍贵的物品。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['rʌbɪʃ] .

were	all	turned	into	rubbish	.
是	全部	转向	进入	垃圾	.

全部都被变成了垃圾。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] , [hæv; həv] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz]

And	these	things	that	one	did	not	contemplate	,	have	happened	for	hundreds
和	这些	事物	那	一	做过	不是	沉思	,	有	发生	为了	数百

[ʌv; əv] [maɪlz] ,

of	miles	,
的	英里	,

而这些人们始料未及的事情，却在数百英里的范围内发生了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zæstər][væst] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

with	such	disaster	vast	plains	and	hills	are	covered	,	because	of	the
和	这样的	灾难	广阔的	平原	和	丘陵	是	涵盖	,	因为	的	这

['dʒɜːrmən][wɔːr] .

German	war	.
德语	战争	.

由于德国发动的战争，大片平原和山丘被这场灾难所覆盖。

[diːp] [welz] , [oʊld] ['seləz] , ['bætərd] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [dʌg] - [aʊts] ,

Deep	wells	,	old	cellars	,	battered	trenches	and	dug	-	outs	,
深的	水井	,	老的	地窖	,	伤痕累累	战壕	和	挖	-	出局	,

深井、旧地窖、破损的战壕和掩体

[laɪ][ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [wiːdz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .

lie	in	the	rubbish	and	weeds	under	the	intricate	wreckage	of	peace	and	war	.
说谎	在	这	垃圾	和	杂草	在下面	这	错综复杂	残骸	的	和平	和	战争	.

躺在和平与战争错综复杂的残骸下的垃圾和杂草丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] ['jɪrz] [hens] [fɔːr; fər] ['wɔndərəz] [lɔːst][æt; ət] [naɪt] .

It	will	be	a	bad	place	years	hence	for	wanderers	lost	at	night	.
它	将要	是	一个	坏的	地方	年	因此	为了	流浪者	丢失的	在	夜晚	.

多年以后，对于夜间迷路的流浪者来说，这里将是一个危险的地方。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] , ['trentʃɪz] [keɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd]

When	the	village	went	,	trenches	came	;	and	,	in	the	same	storm	that	had
什么时候	这	村庄	去	,	战壕	来了	;	和	,	在	这	相同的	风暴	那	有

['krʌmbld] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

crumbled	the	village	,
崩溃了	这	村庄	,

村庄陷落后，战壕随之而来；而且，就在摧毁村庄的那场风暴中，

[ðə; ði] ['trentʃɪz] ['wɪðərd] [tuː] ; ['ʃɛlz] [stɪl] [θʌmp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	trenches	withered	too	;	shells	still	thump	on	to	the	north	,
这	战壕	干枯	也	;	贝壳	仍然	扑通	在	到	这	北	,

战壕也逐渐坍塌；炮弹仍然在北方砰砰作响。

[bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr][ə'laɪk][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

but	peace	and	war	alike	have	deserted	the	village	.
但	和平	和	战争	同样	有	荒凉的	这	村庄	.

但和平与战争都已远离了这个村庄。

[græs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['oʊvər][tɔːrn] [ɜːrθ] [ɑːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['trentʃɪz] .

Grass	has	begun	to	return	over	torn	earth	on	edges	of	trenches	.
草	有	开始	到	返回	超过	撕裂	地球	在	边缘	的	战壕	.

战壕边缘被撕裂的泥土上已经开始长出青草。

[ə'bʌndənt] ['waɪər] [rʌsts] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts] ['twɪstɪd] [steɪks] [ʌv; əv] [stiːl] .

Abundant	wire	rusts	away	by	its	twisted	stakes	of	steel	.
丰富	金属丝	锈	离开	经过	它是	扭曲	赌注	的	钢	.

大量的铁丝在扭曲的钢桩旁锈蚀殆尽。

[nɑːt][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][oʊld] , [nɑːt][ə; eɪ] [leɪn] [nɔːr][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ðer; ðər] ,

Not	a	path	of	old	,	not	a	lane	nor	a	doorway	there	,
不是	一个	小路	的	老的	,	不是	一个	车道	也不	一个	门口	那里	,

那里既没有古道，也没有巷道或门廊。

[bʌt; bət][ɪz] [bɑːrd] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][baɪ]['waɪər] ;

but	is	barred	and	cut	off	by	wire	;
但	是	禁止	和	切	离开	经过	金属丝	;

但被铁丝网阻挡和切断;

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪər][ɪn][ɪts][tɜːrn][hæz; həz] [bɪn] [kʌt][baɪ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][laɪz][ɪn] ['ʌngəðəd] [swɔðz] .

and	the	wire	in	its	turn	has	been	cut	by	shells	and	lies	in	ungathered	swathes	.
和	这	金属丝	在	它是	转动	有	到过	切	经过	贝壳	和	谎言	在	未收集的	大片	.

而铁丝网也被炮弹炸断，散落在各处，无人收拢。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wiːlz] ['moʊldər] [ə'mʌŋst] [wiːdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [piːs] [ɔːr][ʌv; əv] [wɔːr] ,

A	pair	of	wheels	moulders	amongst	weeds	,	and	may	be	of	peace	or	of	war	,
一个	一对	的	车轮	模具	在	杂草	,	和	可能	是	的	和平	或者	的	战争	,

一对车轮在杂草丛生中腐朽，它们可能象征着和平，也可能象征着战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['broʊkən] [daʊn] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	too	broken	down	for	anyone	to	say	.
它	是	也	破碎的	向下	为了	任何人	到	说	.

它损坏得太厉害，谁也说不出话来。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn][laɪz] [krækt] [ə'krɔːs] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['dʒaiənts] [hæd; həd]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] .

A	great	bar	of	iron	lies	cracked	across	as	though	one	of	the	elder	giants	had	handled	it	carelessly	.
一个	伟大的	酒吧	的	铁	谎言	裂纹	穿过	作为	尽管	一	的	这	长老	巨人	有	处理	它	粗心大意	.

一根巨大的铁条横七竖八地躺在地上，断裂开来，仿佛是某个年长的巨人不小心碰了一下。

[ə'nʌðər] [maʊnd] [nɪr] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [griːn] [biːm] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Another	mound	near	by	,	with	an	old	green	beam	sticking	out	of	it	,
其他	冢	靠近	经过	,	和	一个	老的	绿色的	光束	粘性	出去	的	它	,

附近还有另一个土堆，上面伸出一根老旧的绿色木梁。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌns][ə; eɪ] [haʊs] .

was	also	once	a	house	.
曾是	还	一次	一个	房子	.

这里曾经也是一栋房子。

[ə; eɪ] [trentʃ] [rʌnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

A	trench	runs	by	it	.
一个	沟	跑步	经过	它	.

旁边有一条战壕。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [bɑːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊd(ə)n] ['hænd(ə)l] , [sʌm; səm] ['bɔtlz] , [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

A	German	bomb	with	its	wooden	handle	,	some	bottles	,	a	bucket	,
一个	德语	炸弹	和	它是	木制的	处理	,	一些	瓶子	,	一个	桶	,

一枚带木柄的德国炸弹、一些瓶子、一个水桶

[ə; eɪ] ['petrəl] [tɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [brɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [laɪ][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

a	petrol	tin	and	some	bricks	and	stones	,	lie	in	the	trench	.
一个	汽油	锡	和	一些	砖块	和	石头	,	说谎	在	这	沟	.

沟渠里散落着一个汽油桶、一些砖块和石头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['eldər] [triː] [grəuz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

A	young	elder	tree	grows	amongst	them	.
一个	年轻的	长老	树	生长	在	他们	.

它们中间长着一棵幼小的接骨木树。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd]

And	over	all	the	ruin	and	rubbish	Nature	,	with	all	her	wealth	and
和	超过	全部	这	废墟	和	垃圾	自然	,	和	全部	她	财富	和

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

而在这片废墟和垃圾之上，大自然却拥有她所有的财富和奢华。

[kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ɪn'herɪtəns] , ['hoʊldɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][held] [soʊ] [lɔːŋ]

comes	back	to	her	old	inheritance	,	holding	again	the	land	that	she	held	so	long
来	后退	到	她	老的	遗产	,	保持	再次	这	土地	那	她	握住	所以	长的

,

,

,

她回到了她曾经的领地，再次拥有了她拥有多年的土地。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [keɪm] .

before	the	houses	came	.
前	这	房屋	来了	.

在房屋建成之前。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv]['aɪərn][hæz; həz] [bɪn] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [wɔːl] .

A	garden	gate	of	iron	has	been	flung	across	a	wall	.
一个	花园	门	的	铁	有	到过	扔	穿过	一个	墙	.

一扇铁制花园大门被猛地扔在了墙上。

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] ['selər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['slæntɪd] [daʊn] .

Then	a	deep	cellar	into	which	a	whole	house	seems	to	have	slanted	down	.
然后	一个	深的	地窖	进入	哪个	一个	所有的	房子	似乎	到	有	倾斜的	向下	.

然后是一个深邃的地窖，整栋房子似乎都向里面倾斜下去了。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .

In	the	midst	of	all	this	is	an	orchard	.
在	这	中间	的	全部	这	是	一个	果园	.

在这一切的中心地带，有一片果园。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃel] [hæz; həz] [ʌp'ruːtid] , [bʌt; bət][nɑːt] [kɪld] , [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ;

A	huge	shell	has	uprooted	,	but	not	killed	,	an	apple	-	tree	;
一个	巨大的	壳	有	连根拔起	,	但	不是	被杀	,	一个	苹果	-	树	;

一个巨大的贝壳连根拔起了一棵苹果树，但并没有把它弄死；

[ə'nʌðər] ['æp(ə)l] - [triː] [stændz] [stoʊn] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər] : [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

another	apple	-	tree	stands	stone	dead	on	the	edge	of	a	crater	:	most	of	the
其他	苹果	-	树	站立	石头	死的	在	这	边缘	的	一个	火山口	:	最多	的	这

[triːz] [ɑːr; ər] [ded] .

trees	are	dead	.
树木	是	死的	.

另一棵苹果树孤零零地立在火山口边缘，已经枯死了：大部分树木都死了。

['brɪtɪʃ] ['ɛərəpleinz] [droʊn]['oʊvər] [kən'tɪnjuəli] .

British	aeroplanes	drone	over	continually	.
英国	飞机	无人机	超过	持续	.

英国飞机持续不断地在上空盘旋。

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [goʊz][baɪ] [tɔːrdz] [bæ'poʊm] , ['drægd] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] ['endʒɪn][wɪð; wɪθ] ['kætərpɪlər]

A	great	gun	goes	by	towards	Bapaume	,	dragged	by	a	slow	engine	with	caterpillar
一个	伟大的	枪	去	经过	向	巴波姆	,	拖拽	经过	一个	慢的	引擎	和	毛虫

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

一门大炮由一辆装有履带轮的慢速发动机牵引着，朝着巴波姆方向驶去。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪz] [ɔ:l] [blɔtʃt] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

The	gun	is	all	blotched	green	and	yellow	.
这	枪	是	全部	斑驳的	绿色的	和	黄色的	.

枪身上斑驳地沾满了绿色和黄色的污渍。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [men] [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['bærəl] [ə'loʊn] .

Four	or	five	men	are	seated	on	the	huge	barrel	alone	.
四	或者	五	男人	是	坐着	在	这	巨大的	桶	独自的	.

四五个男人独自坐在巨大的木桶上。

[dɑ:rk] [oʊld] [steps] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [rʌn] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] ,

Dark	old	steps	near	the	orchard	run	down	into	a	dug	-	out	,
黑暗的	老的	步骤	靠近	这	果园	跑步	向下	进入	一个	挖	-	出去	,

果园附近古老的暗阶通向一个地洞，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] - [keɪs] [taɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:t] [wen]

with	a	cartridge	-	case	tied	to	a	piece	of	wood	beside	it	to	beat	when
和	一个	墨盒	-	案件	系	到	一个	片	的	木头	旁	它	到	打	什么时候

[ðə; ði] [gæs] [keɪm] .

the	gas	came	.
这	气体	来了	.

旁边绑着一块木头，上面放着一个弹壳，用来在毒气来袭时敲击。

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['waɪər] [laɪz] ['lɪstləsli] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

A	telephone	wire	lies	listlessly	by	the	opening	.
一个	电话	金属丝	谎言	百无聊赖地	经过	这	开幕	.

一根电话线无精打采地躺在开口旁。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz] , [di:p] [moʊv] [ænd; ənd] [peɪl] [moʊv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt]

A	patch	of	Michaelmas	daisies	,	deep	mauve	and	pale	mauve	,	and	a	bright
一个	修补	的	米迦勒节	雏菊	,	深的	淡紫色	和	苍白	淡紫色	,	和	一个	明亮的

['jeloʊ] ['flaʊər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

yellow	flower	beside	them	,
黄色的	花	旁	他们	,

一丛紫菀花，深紫红色和浅紫红色相间，旁边还有一朵明亮的黄色小花。

[ʃoʊ] [wer] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ju:st] [tu:; tə] [stænd] [nɪr] [baɪ] .

show	where	a	garden	used	to	stand	near	by	.
展示	在哪里	一个	花园	用过的	到	站立	靠近	经过	.

显示附近曾经有一座花园。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['dʒægɪd] [ɜ:rθ] [ʃoʊz] [ɪn] [θri:] [klɪr] ['leər] ['ʌndər] [ðə; ði]

Above	the	dug	-	out	a	patch	of	jagged	earth	shows	in	three	clear	layers	under	the
多于	这	挖	-	出去	一个	修补	的	锯齿状	地球	演出	在	三	清除	层	在下面	这

[wi:dz] :

weeds	:
杂草	:

在挖出的土堆上方，杂草丛生，露出三层清晰可见的崎岖泥土：

[fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [roʊd] ['met(ə)l] , [ɪm'pɔ:rtɪd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [kleɪ] ;

four	inches	of	grey	road	metal	,	imported	,	for	all	this	country	is	chalk	and	clay	;
四	英寸	的	灰色的	路	金属	,	进口	,	为了	全部	这	国家	是	粉笔	和	黏土	;

4英寸厚的灰色路面金属板，进口的，因为这个国家到处都是白垩和粘土；

[tu:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [flɪnt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [red]

two	inches	of	flint	below	it	,	and	under	that	an	inch	of	a	bright	red
二	英寸	的	燧石	以下	它	,	和	在下面	那	一个	英寸	的	一个	明亮的	红色的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

下面两英寸是燧石，燧石下面一英寸是鲜红色的石头。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][roʊd] — [ə; eɪ][roʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['trɑːdn] [baɪ][men]

We	are	looking	then	at	a	road	—	a	road	through	a	village	trodden	by	men
我们	是	寻找	然后	在	一个	路	—	一个	路	通过	一个	村庄	践踏	经过	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

我们看到的是一条路——一条穿过村庄、有男男女女走过的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːvz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][fə'mɪliər]['mɑːdərn] [θɪŋz] , [ə; eɪ][roʊd][soʊ] ['berid] ,

and	the	hooves	of	horses	and	familiar	modern	things	,	a	road	so	buried	,
和	这	蹄子	的	马匹	和	熟悉的	现代的	事物	,	一个	路	所以	埋葬	,

还有马蹄声和熟悉的现代事物，一条被掩埋的道路，

[soʊ] ['ʃætərd] , [soʊ][ˌoʊvər'groʊn] , ['ʃoʊɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [æn; ən] [edʒ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

so	shattered	,	so	overgrown	,	showing	by	chance	an	edge	in	the	midst	of	the
所以	破碎	,	所以	长得太茂盛了	,	显示	经过	机会	一个	边缘	在	这	中间	的	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

如此破碎，如此杂草丛生，在荒野之中偶然显露出一丝边缘，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siːm] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəsɔːr][ɪn]

that	I	could	seem	rather	to	have	discovered	the	track	of	the	Dinosaur	in
那	我	可以	似乎	相当	到	有	发现	这	追踪	的	这	恐龙	在

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [kleɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

prehistoric	clays	than	the	highway	,
史前	粘土	比	这	公路	,

我感觉自己发现的与其说是高速公路上的恐龙足迹，不如说是史前黏土上的恐龙足迹。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fɔːlts] [ænd; ənd]

of	a	little	village	that	only	five	years	ago	was	full	of	human	faults	and
的	一个	小的	村庄	那	仅有的	五	年	前	曾是	满的	的	人类	故障	和

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['taɪni] [terz] .

joys	and	songs	and	tiny	tears	.
喜悦	和	歌曲	和	微小的	眼泪	.

这是一个小村庄，五年前这里充满了人性的缺点、欢乐、歌声和细小的泪水。

[daʊn] [ðæt] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][plænz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Down	that	road	before	the	plans	,	of	the	Kaiser	began	to	fumble	with	the
向下	那	路	前	这	计划	,	的	这	凯撒	开始	到	摸索	和	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

在那条路上，在德皇的计划开始实施之前，他就开始摸索前进。

[daʊn] [ðæt] [roʊd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

down	that	road	—	but	it	is	useless	to	look	back	,
向下	那	路	—	但	它	是	无用	到	看	后退	,

沿着这条路走下去——但回头看毫无用处，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

we	are	too	far	away	from	five	years	ago	,	too	far	away	from
我们	是	也	远的	离开	从	五	年	前	,	也	远的	离开	从

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] ,

thousands	of	ordinary	things	,
数千	的	普通的	事物	,

我们离五年前太远了，离成千上万的平凡事物太远了。

[ðæt] ['nevər] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [pɪr] [æt; ət][ˌjuː 'es]['oʊvər]['kæzəmz][ʌv; əv][taɪm] ,

that	never	seemed	as	though	they	would	ever	peer	at	us	over	chasms	of	time	,
那	绝不	似乎	作为	尽管	他们	会	曾经	同伴	在	我们	超过	深渊	的	时间	,

他们似乎从未想过要跨越时间的鸿沟凝视我们，

[aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] , ['ʌtərli] [fɑːr] [ɔːf] , [ɪ'revəkəbli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [weɪz]

out	of	another	age	,	utterly	far	off	,	irrevocably	removed	from	our	ways
出去	的	其他	年龄	,	完全地	远的	离开	,	不可逆转地	已移除	从	我们的	方式

[ænd; ənd] [deɪz] .

and	days	.
和	天	.

来自另一个时代，遥远得不可思议，与我们的方式和生活完全脱节。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðoʊz] [taɪmz] , [gɔːn] [laɪk] [ðə; ði] ['daɪnəsɔːr] ;

They	are	gone	,	those	times	,	gone	like	the	Dinosaur	;
他们	是	已消失	,	那些	时代	,	已消失	喜欢	这	恐龙	;

那些时代已经过去了，就像恐龙一样消失了;

[gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['naɪtli] [deɪz] .

gone	with	bows	and	arrows	and	the	old	knightlier	days	.
已消失	和	弓	和	箭头	和	这	老的	骑士	天	.

随着弓箭和旧时骑士精神的时代一去不复返了。

[noʊ] ['splendər] [maːrks] [ðer; ðər] ['sʌnset] [wer] [aɪ] [sɪt] , [noʊ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ɔːr] ['derəlɪkt]

No	splendour	marks	their	sunset	where	I	sit	,	no	dignity	of	houses	,	or	derelict
不	辉煌	标记	他们的	日落	在哪里	我	坐	,	不	尊严	的	房屋	,	或者	废弃的

['endʒɪnz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

engines	of	war	,
发动机	的	战争	,

我坐的地方，日落时分没有丝毫辉煌，没有庄严的房屋，也没有废弃的战争机器。

['ruːɪnd] [ɔːl] ['iːkwəli] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['dɜːrtɪli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [wiːdz] [ˌoʊvər'paʊər]

ruined	all	equally	are	scattered	dirtily	in	the	mud	,	and	common	weeds	overpower
毁坏	全部	同样地	是	疏散	肮脏地	在	这	泥	,	和	常见的	杂草	压倒

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

所有被毁坏的物品都脏兮兮地散落在泥泞中，杂草丛生，将它们淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ruːɪn] [bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [spredz] [ɪts] [ʌn'taɪdi]

it	is	not	ruin	but	rubbish	that	covers	the	ground	here	and	spreads	its	untidy
它	是	不是	废墟	但	垃圾	那	封面	这	地面	这里	和	传播	它是	凌乱

[flʌd] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] .

flood	for	hundreds	and	hundreds	of	miles	.
洪水	为了	数百	和	数百	的	英里	.

这里覆盖地面的不是废墟，而是垃圾，它像洪水一样蔓延数百英里。

[ə; eɪ] [bænd] [pleɪz] [ɪn] ['ærəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [goʊ] ['θʌmpɪŋ] [ɑːn] .

A	band	plays	in	Arras	,	to	the	north	and	east	the	shells	go	thumping	on	.
一个	乐队	演出	在	阿拉斯	,	到	这	北	和	东方	这	贝壳	去	怦	在	.

阿拉斯城里有乐队在演奏，北部和东部地区炮弹砰砰作响。

[ðə; ði] ['veri] ['ɔridʒinz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn] [daʊt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] .

The	very	origins	of	things	are	in	doubt	,	so	much	is	jumbled	together	.
这	非常	起源	的	事物	是	在	怀疑	,	所以	很多	是	错杂	一起	.

事物的起源尚不明确，很多事情都混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ræn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	is	as	hard	to	make	out	just	where	the	trenches	ran	,	and	which	was
它	是	作为	难的	到	制作	出去	只是	在哪里	这	战壕	跑	,	和	哪个	曾是

[noʊ] - ['mænz] - [lænd] ,

No	-	Man's	-	Land	,
不	-	男人的	-	土地	,

很难分辨战壕的走向，以及哪些地方是无人区。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [frʌm; frəm] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd][roʊd] : [ðə; ði]

as	it	is	to	tell	the	houses	from	garden	and	orchard	and	road	:	the
作为	它	是	到	告诉	这	房屋	从	花园	和	果园	和	路	:	这

[ˈrʌbɪʃ] [ˈkʌvərz] [ɔːl] .

rubbish	covers	all	.
垃圾	封面	全部	.

就像要把房子、花园、果园和道路区分开来一样：垃圾把一切都覆盖了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv][ˈkeɪɑːs][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	as	though	the	ancient	forces	of	Chaos	had	come	back	from	the
它	是	作为	尽管	这	古老的	力量	的	混乱	有	来	后退	从	这

[əˈbɪs] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [ˈɔːrdər][ænd; ənd][mæn] ,

abyss	to	fight	against	order	and	man	,
深渊	到	斗争	反对	命令	和	男人	,

仿佛远古混沌势力从深渊中回归，与秩序和人类对抗。

[ænd; ənd][ˈkeɪɑːs][hæd; həd][wʌn] .

and	Chaos	had	won	.
和	混乱	有	韩元	.

混沌取得了胜利。

[soʊ][laɪz] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns] .

So	lies	this	village	of	France	.
所以	谎言	这	村庄	的	法国	.

这就是法国这个村庄的现状。

[æz; əz][aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ræt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [maʊθ] , [ˈhoʊldɪŋ][ɪts] [hed] [haɪ] ,

As	I	left	it	a	rat	,	with	something	in	its	mouth	,	holding	its	head	high	,
作为	我	左边	它	一个	鼠	,	和	某物	在	它是	嘴	,	保持	它是	头	高的	,

我离开时，它还是一只老鼠，嘴里叼着东西，高高昂着头。

[ræn] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

ran	right	across	the	village	.
跑	正确的	穿过	这	村庄	.

径直穿过了村子。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ]

The	Real	Thing
这	真实的	事物

真品

[wʌns] [æt; ət] [məˈnuːvər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [kraʊn] [prɪns] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Once	at	manoeuvres	as	the	Prussian	Crown	Prince	charged	at	the	head	of
一次	在	机动	作为	这	普鲁士	王冠	王子	带电	在	这	头	的

[hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,

his	regiment	,
他的	团	,

有一次在演习中，普鲁士王储率领他的部队冲锋陷阵，

[æz; əz][ˈseɪbərz] [gliːmd] , [pluːmz] [ˈstriːmd] , [ænd; ənd] [huːvz] [ˈθʌndəd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

as	sabres	gleamed	,	plumes	streamed	,	and	hooves	thundered	behind	him	,
作为	军刀	闪闪发光	,	羽流	流媒体	,	和	蹄子	雷鸣	在后面	他	,

刀剑闪耀，羽毛飘扬，马蹄声在他身后隆隆作响。

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˈgæləpt] [nɪr] [hɪm; ɪm] : “ [ɑː] ,

he	is	reported	to	have	said	to	one	that	galloped	near	him	:	“	Ah	,
他	是	据报道	到	有	说	到	一	那	疾驰	靠近	他	:	“	啊	,

据说他曾对一匹在他附近疾驰而过的马说：“啊，

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] !

if	only	this	were	the	real	thing	!
如果	仅有的	这	是	这	真实的	事物	!

要是这是真的就好了！

” [wʌn] [niːd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɪz] [truː] .
” **One need not doubt that the report is true .**
” 一 需要 不是 怀疑 那 这 报告 是 真的 .

“毫无疑问，这份报告是真实的。”

[soʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [fiːl] [æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkæv(ə)lri] ,
So a young man might feel as he led his regiment of cavalry ,
所以 一个 年轻的 男人 可能 感觉 作为 他 引领 他的 团 的 骑兵 ,

所以，一个年轻骑兵在率领他的骑兵团时可能会有这样的感受：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [ˈfaɪər] [ðə; ði] [blʌd] ; [ɔːl] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈjuːnɪfɔːrmz]
for the scene would fire the blood ; all those young men and fine uniforms
为了 这 场景 会 火 这 血 ; 全部 那些 年轻的 男人 和 美好的 制服
[ænd; ənd] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] ,
and good horses ,
和 好的 马匹 ,

因为这场景足以让人热血沸腾；所有那些年轻力壮的小伙子，漂亮的制服，还有骏马，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

遥远的不幸之事(Unhappy Far-Off Things)

[ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd] , ['evriθɪŋ] ['striːmɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

all	coming	on	behind	,	everything	streaming	that	could	float	on	the	air	,
全部	未来	在	在后面	,	一切	流媒体	那	可以	漂浮	在	这	空气	,

所有紧随其后的事物，所有能在空中漂浮的事物，

['evriθɪŋ] ['dʒɪŋglɪŋ] [ðen] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ]

everything	jingling	then	which	could	ever	make	a	sound	,	a	bright	sky
一切	叮当	然后	哪个	可以	曾经	制作	一个	声音	,	一个	明亮的	天空

那时所有能发出声音的东西都在叮当作响，还有明亮的天空。

[noʊ] [daʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz] , [ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] [wɪnd][fɔːr; fər][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][tuː; tə]

no	doubt	over	the	uniforms	,	a	good	fresh	wind	for	men	and	horses	to
不	怀疑	超过	这	制服	,	一个	好的	新鲜的	风	为了	男人	和	马匹	到

[gʌlp] ;

gulp	;
咕噜	;

毫无疑问，制服、清爽的微风，都让男人和马儿们得以尽情呼吸；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv] [huːvz] ['θʌndərɪŋ] .

and	behind	,	the	clinking	and	jingling	,	the	long	roll	of	hooves	thundering	.
和	在后面	,	这	叮当声	和	叮当	,	这	长的	卷	的	蹄子	雷鸣	.

身后传来叮叮当当的响声，长长的马蹄声隆隆作响。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [maɪt] [wel] [stɜːr][i'məuʃənz][tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

Such	a	scene	might	well	stir	emotions	to	sigh	for	the	splendours	of	battle	.
这样的	一个	场景	可能	出色地	搅拌	情绪	到	叹	为了	这	辉煌	的	战斗	.

这样的场景很可能会激起人们对战争辉煌的感叹。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][saɪd][ʌv; əv][wɔːr] .

This	is	one	side	of	war	.
这	是	一	边	的	战争	.

这是战争的一面。

[ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ; ['mɪzəri] , [koʊld][ænd; ənd][dɜːrt] ; [peɪn] ,

Mutilation	and	death	are	another	;	misery	,	cold	and	dirt	;	pain	,
残害	和	死亡	是	其他	;	苦难	,	寒冷的	和	污垢	;	疼痛	,

残害和死亡是另一种；苦难、寒冷和污秽；痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][men] [left][bɪ'haɪnd][baɪ] ['ɑːmiz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

and	the	intense	loneliness	of	men	left	behind	by	armies	,	with	much	to	think	of	;
和	这	激烈的	孤独	的	男人	左边	在后面	经过	军队	,	和	很多	到	思考	的	;

还有被军队留下的士兵们那种强烈的孤独感，他们有很多事情要思考；

[noʊ][hoʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

no	hope	,	and	a	day	or	two	to	live	.
不	希望	,	和	一个	天	或者	二	到	居住	.

没有希望了，只剩一两天可活了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['glɔːri] ['kʌvərz] [ðæt] .

But	we	understand	that	glory	covers	that	.
但	我们	理解	那	荣耀	封面	那	.

但我们明白，荣耀可以掩盖这一切。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ][θɜːrd][saɪd] .

There	is	yet	a	third	side	.
那里	是	然而	一个	第三	边	.

还有第三种可能性。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['ælbərt] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :

I	came	to	Albert	when	the	fight	was	far	from	it	:
我	来了	到	阿尔伯特	什么时候	这	斗争	曾是	远的	从	它	:

我找到阿尔伯特的时候，战斗还远未爆发：

['oʊnli][æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [sɔː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

only	at	night	you	saw	any	signs	of	war	,
仅有的	在	夜晚	你	锯	任何	标志	的	战争	,

只有在夜晚才能看到战争的迹象。

[wen] [klaʊdz] [flæʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['rɑːkəts] [piəd] .

when	clouds	flashed	now	and	then	and	curious	rockets	peered	.
什么时候	云	闪光灯	现在	和	然后	和	好奇的	火箭	窥视	.

当云层不时闪过，好奇的火箭探出头来。

['ælbərt] [rɔbd] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][wɔːr] .

Albert	robbed	of	peace	was	deserted	even	by	war	.
阿尔伯特	被抢劫	的	和平	曾是	荒凉的	甚至	经过	战争	.

阿尔伯特失去了和平，甚至连战争也抛弃了他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['ælbərt][wʌz; wəz] ['devəsteɪtɪd] [ɔːr] ['desələt] ,

I	will	not	say	that	Albert	was	devastated	or	desolate	,
我	将要	不是	说	那	阿尔伯特	曾是	遭受重创	或者	荒凉	,

我不会说阿尔伯特当时悲痛欲绝或绝望无助。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [lɔːŋ] [wɜːrdz][hæv; həv] ['dɪfrənt] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi]

for	these	long	words	have	different	interpretations	and	may	easily	be
为了	这些	长的	字	有	不同的	解释	和	可能	容易地	是

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

因为这些长词有不同的解释，而且很容易被夸大。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['eɪdʒənt] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ ['devəsteɪtɪd] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] ,

A	German	agent	might	say	to	you	,	“	Devastated	is	rather	a	strong	word	,
一个	德语	代理人	可能	说	到	你	,	“	遭受重创	是	相当	一个	强的	单词	,

一名德国特工可能会对你说：“‘遭受重创’这个词用得太重了。”

[ænd; ənd] ['desələt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

and	desolate	is	a	matter	of	opinion	.
和	荒凉	是	一个	事情	的	观点	.

荒凉与否则见仁见智。

” [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['ælbərt][ɪz][laɪk] .

”	And	so	you	might	never	know	what	Albert	is	like	.
”	和	所以	你	可能	绝不	知道	什么	阿尔伯特	是	喜欢	.

所以你可能永远不会知道阿尔伯特是什么样的人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

I	will	tell	you	what	I	saw	.
我	将要	告诉	你	什么	我	锯	.

我会告诉你我看到了什么。

['ælbərt][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] .

Albert	was	a	large	town	.
阿尔伯特	曾是	一个	大的	镇	.

阿尔伯特是个大城镇。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	write	of	all	of	it	.
我	将要	不是	写	的	全部	的	它	.

我不会把所有事情都写下来。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;

I	sat	down	near	a	railway	bridge	at	the	edge	of	the	town	;
我	卫星	向下	靠近	一个	铁路	桥	在	这	边缘	的	这	镇	;

我坐在小镇边缘的一座铁路桥附近;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [smɔːl] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

I	think	I	was	near	the	station	;	and	small	houses	had	stood	there	with
我	思考	我	曾是	靠近	这	车站	;	和	小的	房屋	有	站立	那里	和

['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ;

little	gardens	;
小的	花园	;

我想我当时就在车站附近; 那里曾经有一些带小花园的小房子;

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['reɪlweɪ] [foʊk] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] .

such	as	porters	and	other	railway	folk	would	have	lived	in	.
这样的	作为	搬运工	和	其他	铁路	民间	会	有	居住地	在	.

例如搬运工和其他铁路工作人员居住的房屋。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

I	sat	down	on	the	railway	and	looked	at	one	of	these	houses	,
我	卫星	向下	在	这	铁路	和	看起来	在	一	的	这些	房屋	,

我坐在铁轨上, 看着其中一栋房子。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] .

for	it	had	clearly	been	a	house	.
为了	它	有	清楚地	到过	一个	房子	.

因为那显然曾经是一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [moʊst] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

It	was	at	the	back	of	it	that	most	remained	,	in	what	must	have
它	曾是	在	这	后退	的	它	那	最多	剩余	,	在	什么	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

been	a	garden	.
到过	一个	花园	.

大部分人都留在了房子的后面, 那里以前应该是个花园。

[ə; eɪ] ['gɜːrdər] [tɔːrn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]

A	girder	torn	up	like	a	pack	of	cards	lay	on	the	leg	of	a	table	amongst	a
一个	梁	撕裂	向上	喜欢	一个	盒	的	牌	躺	在	这	腿	的	一个	桌子	在	一个

[brɪk] [wɔːl] [baɪ] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] .

brick	wall	by	an	apple	-	tree	.
砖	墙	经过	一个	苹果	-	树	.

一根像纸牌一样被撕碎的钢梁躺在苹果树旁砖墙边的一张桌子腿上。

['loʊər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hiːp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɔːr] - ['poʊstər] [bed] ;

Lower	down	in	the	heap	was	the	frame	-	work	of	a	large	four	-	poster	bed	;
降低	向下	在	这	堆	曾是	这	框架	-	工作	的	一个	大的	四	-	海报	床	;

在堆积物下方, 是一个大型四柱床的框架;

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [vaɪn] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv] ;

through	it	all	a	vine	came	up	quite	green	and	still	alive	;
通过	它	全部	一个	藤	来了	向上	相当	绿色的	和	仍然	活	;

即便如此, 还是有一株藤蔓冒了出来, 而且依然翠绿鲜活;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːp] [leɪ] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [griːn] [præm] .

and	at	the	edge	of	the	heap	lay	a	doll's	green	pram	.
和	在	这	边缘	的	这	堆	躺	一个	娃娃的	绿色的	婴儿车	.

在垃圾堆边缘, 躺着一辆绿色的娃娃车。

[smɔːl] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ɪn] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Small	though	the	house	had	been	there	was	evidence	in	that	heap	of	some
小的	尽管	这	房子	有	到过	那里	曾是	证据	在	那	堆	的	一些

[prɑː'sperəti][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

prosperity	in	more	than	one	generation	.
繁荣	在	更多的	比	一	一代	.

虽然房子很小，但从那堆废墟中可以看出，这里曾有不止一代人过着富裕的生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstər][bed][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn][wʌn] , [gʊd] [wɜːrk][ɪn][saʊnd][oʊld]['tɪmbər]

For	the	four	-	poster	bed	had	been	a	fine	one	,	good	work	in	sound	old	timber
为了	这	四	-	海报	床	有	到过	一个	美好的	一	,	好的	工作	在	声音	老的	木材

,

,

,

那张四柱床原本是一张很棒的床，是用结实的老木材精心制作的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɪts][ɪn][ðə; ði]['gɜːrdər][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] ;

before	the	bits	in	the	girder	had	driven	it	into	the	wall	;
前	这	比特	在	这	梁	有	驱动	它	进入	这	墙	;

在梁上的钻头将其撞入墙内之前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [præm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] , [dɑːl] ,

and	the	green	pram	must	have	been	the	dowry	of	no	ordinary	,	doll	,
和	这	绿色的	婴儿车	必须	有	到过	这	嫁妆	的	不	普通的	,	玩具娃娃	,

那辆绿色婴儿车一定是某个非凡人物的嫁妆。

[bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['jeloʊ] [kəːlz] [huːz] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd] [muːv] .

but	one	with	the	best	yellow	curls	whose	blue	eyes	could	move	.
但	一	和	这	最好的	黄色的	卷发	谁	蓝色的	眼睛	可以	移动	.

但其中一人有着最漂亮的黄色卷发，蓝色的眼睛可以转动。

[wʌn] [bluː] ['kɑːləmbaɪn][kloʊz][baɪ] [mɔːnd] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

One	blue	columbine	close	by	mourned	alone	for	the	garden	.
一	蓝色的	耧斗菜	关闭	经过	哀悼	独自的	为了	这	花园	.

一株蓝色的耧斗菜孤零零地依偎在花园旁，哀悼着逝去的生命。

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːrdər] [leɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ,

The	wall	and	the	vine	and	the	bed	and	the	girder	lay	in	an	orchard	,
这	墙	和	这	藤	和	这	床	和	这	梁	躺	在	一个	果园	,

墙、葡萄藤、床和横梁都位于果园中。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [jet] ,

and	some	of	the	apple	-	trees	were	standing	yet	,
和	一些	的	这	苹果	-	树木	是	常设	然而	,

有些苹果树仍然屹立不倒。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [rekt] [baɪ] [ʃel] ['faɪər] .

though	the	orchard	had	been	terribly	wrecked	by	shell	fire	.
尽管	这	果园	有	到过	可怕	损毁	经过	壳	火	.

尽管果园已被炮火严重摧毁。

[ɔːl] [ðæt] [stɪl] [stʊd] [wɜːr; wər] [ded] .

All	that	still	stood	were	dead	.
全部	那	仍然	站立	是	死的	.

所有还站着的人都已死去。

[sʌm; səm] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv]['kreɪtərz] ;

Some	stood	upon	the	very	edge	of	craters	;
一些	站立	之上	这	非常	边缘	的	陨石坑	;

有些人就站在火山口边缘；

[ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ænd; ənd] [bɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [baɪ] [wʌn] [blæst] [ɪn] [ə; eɪ]

their	leaves	and	twigs	and	bark	had	been	stripped	by	one	blast	in	a
他们的	树叶	和	树枝	和	吠	有	到过	脱衣舞	经过	一	爆炸	在	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

一瞬间，它们的树叶、树枝和树皮就被炸飞了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔtəd] , [wɪð; wɪθ] ['stʌntɪd] , [blæk] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['bræntʃɪz] ; [ænd; ənd]

and	they	had	tottered	,	with	stunted	,	black	,	gesticulating	branches	;	and
和	他们	有	摇摇晃晃	,	和	发育不良	,	黑色的	,	做手势	分支	;	和

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

so	they	stood	to	-	day	.
所以	他们	站立	到	-	天	.

它们摇摇欲坠，枝干矮小、发黑、摇曳不定；而今天，它们依然屹立在那里。

[ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mætrəs] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [klɪpt] [wʌns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔrsəz]

The	curls	of	a	mattress	lay	on	the	ground	,	clipped	once	from	a	horse's
这	卷发	的	一个	床垫	躺	在	这	地面	,	剪辑	一次	从	一个	马匹

[meɪn] .

mane	.
鬃毛	.

床垫的卷毛散落在地上，这些卷毛是从马鬃上剪下来的。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [waɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

After	looking	for	some	while	across	the	orchard	one	suddenly	noticed	that	the
后	寻找	为了	一些	尽管	穿过	这	果园	一	突然	注意到	那	这

[kə'θiːdrəl] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

cathedral	had	stood	on	the	other	side	.
大教堂	有	站立	在	这	其他	边	.

在果园里寻找了一会儿之后，突然发现大教堂就矗立在果园的另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dreɪpt] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊzər] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪ] [kloʊk] ,

It	was	draped	,	when	we	saw	it	closer	,	as	with	a	huge	grey	cloak	,
它	曾是	垂坠的	,	什么时候	我们	锯	它	更近	,	作为	和	一个	巨大的	灰色的	披风	,

当我们走近观察时，发现它像披着一件巨大的灰色斗篷一样垂挂着。

[ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] [ɪts] [ruːf] ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	lead	of	its	roof	having	come	down	and	covered	it	.
这	带领	的	它是	屋顶	拥有	来	向下	和	涵盖	它	.

屋顶的铅板脱落，将屋顶覆盖住了。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['petɪd] [dɑːl] ([æz; əz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] [roʊd]

Near	the	house	of	that	petted	doll	(	as	I	came	to	think	of	it	)	a	road
靠近	这	房子	的	那	被宠爱	玩具娃娃	(	作为	我	来了	到	思考	的	它	)	一个	路

[ræn] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

ran	by	on	the	other	side	of	the	railway	.
跑	经过	在	这	其他	边	的	这	铁路	.

在那个被宠爱的娃娃（我后来这么称呼它）的家附近，铁路的另一边有一条路。

[greɪt] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [ˌregju'lærəti] .

Great	shells	had	dropped	along	it	with	terrible	regularity	.
伟大的	贝壳	有	掉落	沿着	它	和	糟糕的	规律性	.

巨大的贝壳以惊人的规律性沿着这条路掉落下来。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [deθ] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zækt] [faɪv] - [jɑːrd] ['peɪsɪz] , [ɑːn] [hɪz; ɪz]

You	could	imagine	Death	striding	down	it	with	exact	five	-	yard	paces	,	on	his
你	可以	想象	死亡	大步走	向下	它	和	精确的	五	-	院子	步幅	,	在	他的

[oʊn] [deɪ] ,

own	day	,
自己的	天	,

你可以想象死神在他自己的日子里，迈着精确的五码步伐走过这条路。

['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
claiming **his** **own** **.**
声称 他的 自己的 .

声称这是他自己的。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ,
As **I** **stood** **on** **the** **road** **something** **whispered** **behind** **me** **;** **and** **I** **saw** **,**
作为 我 站立 在 这 路 某物 低声说道 在后面 我 ; 和 我 锯 ,

我站在路边，身后传来低语声；然后我看到，

['stɜːrɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['futsteps] [ʌv; əv] [deθ] ,
stirring **round** **with** **the** **wind** **,** **in** **one** **of** **those** **footsteps** **of** **Death** **,**
搅拌 圆形的 和 这 风 , 在 一 的 那些 脚步声 的 死亡 ,

随风飘动，仿佛死神的脚步声。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən][æt; ət] ['tʃæptər] [iː] :
a **double** **page** **of** **a** **book** **open** **at** **Chapter** **II** **:**
一个 双倍的 页 的 一个 书 打开 在 章 二 :

一本书翻开到第二章，共两页：

[ænd; ənd] ['tʃæptər] [iː][wʌz; wəz] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , “ [ən] [mə'lɜːr] [en iː] [vi'ɛnt] [ʒɑ'meɪ]
and **Chapter** **II** **was** **headed** **with** **the** **proverb** **,** **“** **Un** **Malheur** **Ne** **Vient** **Jamais**
和 章 二 曾是 标题 和 这 谚语 , “ 联合国 马拉赫 ne 文特 jamais
[sœl] ;
Seul **;**
瑟尔 ;

第二章以谚语开头：“Un Malheur Ne Vient Jamais Seul；Un Malheur Ne Vient Jamais Seul；

” [mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] !
” **Misfortunes** **never** **come** **singly** **!**
” 不幸 绝不 来 单独 !

厄运从不单独降临!

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ʃel] - [hoʊlz] ['evri] [faɪv] [ja:dz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
And **on** **that** **dreadful** **road** **,** **with** **shell** **-** **holes** **every** **five** **yards** **as** **far** **as** **the**
和 在 那 可怕 路 , 和 壳 - 孔 每一个 五 码 作为 远的 作为 这
[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
eye **could** **see** **,**
眼睛 可以 看 ,

在那条可怕的道路上，目之所及每隔五码就有一个弹坑，

[ænd; ənd] [flæt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪn]['ruːɪn] .
and **flat** **beyond** **it** **the** **whole** **city** **in** **ruin** **.**
和 平坦的 超过 它 这 所有的 城市 在 废墟 .

而它后面则是一片废墟，整座城市都已沦为废墟。

[wʌt] ['hɑːrmləs] [gɜːrl][ɔːr][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['prɑːfəsi] [wen] [ðə; ði]
What **harmless** **girl** **or** **old** **man** **had** **been** **reading** **that** **dreadful** **prophecy** **when** **the**
什么 无害 女孩 或者 老的 男人 有 到过 阅读 那 可怕 预言 什么时候 这
['dʒɜːmənz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn]['ælbərt][ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Germans **came** **down** **upon** **Albert** **and** **involved** **it** **,**
德国人 来了 向下 之上 阿尔伯特 和 涉及 它 ,

当德国人攻打阿尔伯特并卷入其中时，究竟是哪个无辜的女孩或老人正在阅读那可怕的预言？

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [tuː] ['peɪdʒɪz] , [ɪn] [sʌtʃ]
and **themselves** **,** **and** **that** **book** **,** **all** **except** **those** **two** **pages** **,** **in** **such**
和 他们自己 , 和 那 书 , 全部 除了 那些 二 页面 , 在 这样的
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['ruːɪn] ?
multiplication **of** **ruin** **?**
乘法 的 废墟 ?

他们自己，还有那本书，除了那两页之外的所有内容，都在这种毁灭性的倍增中?

['ʃʊrli] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜ:rd][saɪd][tu:; tə][wɔ:r] : [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɑ:l] [dʌn]

Surely	,	indeed	,	there	is	a	third	side	to	war	:	for	what	had	the	doll	done
一定	,	的确	,	那里	是	一个	第三	边	到	战争	:	为了	什么	有	这	玩具娃娃	完毕

,

,

,

当然，战争肯定还有第三方：因为玩偶究竟做了什么?

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gri:n] [præm] ,

that	used	to	have	a	green	pram	,
那	用过的	到	有	一个	绿色的	婴儿车	,

以前那里有一辆绿色的婴儿车，

[tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [ʃer] [ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:l][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['empərər] ?

to	deserve	to	share	thus	in	the	fall	and	punishment	of	an	Emperor	?
到	应得	到	分享	因此	在	这	落下	和	惩罚	的	一个	皇帝	?

凭什么要分担一位皇帝的陨落和惩罚?

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['ærəs]

A	Garden	Of	Arras
一个	花园	的	阿拉斯

阿拉斯花园

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [θru:] ['ærəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [geɪt] , ['ga:dnz] [flæʃt] [æz; əz][aɪ] [went] ,

As	I	walked	through	Arras	from	the	Spanish	gate	,	gardens	flashed	as	I	went	,
作为	我	步行	通过	阿拉斯	从	这	西班牙语	门	,	花园	闪光灯	作为	我	去	,

我从西班牙城门穿过阿拉斯，沿途的花园一闪而过。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [θru:] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] .

one	by	one	,	through	the	houses	.
一	经过	一	,	通过	这	房屋	.

一户一户地穿过这些房子。

[aɪ] [stept] [ɪn]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

I	stepped	in	over	the	window	-	sill	of	one	of	the	houses	,
我	步	在	超过	这	窗户	-	窗台	的	一	的	这	房屋	,

我从其中一间房子的窗台上走了进去，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['dɪmli] [bɪ'jɑ:nd] : [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ðɪ]

attracted	by	the	gleam	of	a	garden	dimly	beyond	:	and	went	through	the
吸引	经过	这	闪耀	的	一个	花园	依稀	超过	:	和	去	通过	这

['empti] [haʊs] ,

empty	house	,
空的	房子	,

被远处花园微光吸引，便穿过了空荡荡的房子。

['empti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , ['empti] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['empti] [ʌv; əv]['plæstər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ]

empty	of	people	,	empty	of	furniture	,	empty	of	plaster	,	and	entered	the
空的	的	人们	,	空的	的	家具	,	空的	的	石膏	,	和	进入	这

['gɑ:rdn] [θru:] [æn; ən] ['empti] ['dɔ:rweɪ] .

garden	through	an	empty	doorway	.
花园	通过	一个	空的	门口	.

花园里空无一人，空无一物，没有家具，也没有石膏，人们从空荡荡的门口进入花园。

[wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [les] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

When	I	came	near	it	seemed	less	like	a	garden	.
什么时候	我	来了	靠近	它	似乎	较少的	喜欢	一个	花园	.

当我走近时，它看起来不太像个花园了。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə] ['bekən] [tu:; tə] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] ,

At	first	it	had	almost	seemed	to	beckon	to	passers	-	by	in	the	street	,
在	第一的	它	有	几乎	似乎	到	招手	到	过路人	-	经过	在	这	街道	,

起初，它似乎在向街上的路人招手。

[soʊ] [rer] [ɑːr; ər] ['gaːdnz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] ,
so **rare** **are** **gardens** **now** **in** **this** **part** **of** **France** **,**
所以 稀有的 是 花园 现在 在 这 部分 的 法国 ,

在法国的这个地区，花园现在已经非常罕见了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɑːrdənz] [ʃer] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
that **it** **seemed** **to** **have** **more** **than** **a** **garden's** **share** **of** **mystery** **,**
那 它 似乎 到 有 更多的 比 一个 花园的 分享 的 神秘 ,

它似乎比一般花园更充满神秘感。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ;
all **in** **the** **silence** **there** **at** **the** **back** **of** **the** **silent** **house** **;**
全部 在 这 沉默 那里 在 这 后退 的 这 沉默的 房子 ;

一切都发生在寂静的房子后面，一片寂静之中；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [went] ,
but **when** **one** **entered** **it** **some** **of** **the** **mystery** **went** **,**
但 什么时候 一 进入 它 一些 的 这 神秘 去 ,

但一旦进入其中，一些神秘感就消失了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋst] [waɪld] [ʃrʌbz]
and **seemed** **to** **hide** **in** **a** **further** **part** **of** **the** **garden** **amongst** **wild** **shrubs**
和 似乎 到 隐藏 在 一个 更远 部分 的 这 花园 在 荒野 灌木
[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wiːdz] .
and **innumerable** **weeds** **.**
和 无数 杂草 .

它似乎藏身于花园的另一处，周围环绕着野生灌木和无数杂草。

['brɪtɪʃ] ['ɛərəpleinz] ['friːkwəntli] [rɔːrd] ['oʊvər] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ærəs]
British **aeroplanes** **frequently** **roared** **over** **,** **disturbing** **the** **congregation** **of** **Arras**
英国 飞机 频繁地 咆哮 超过 , 令人不安 这 会众 的 阿拉斯
[kə'θiːdrəl] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ,
Cathedral **a** **few** **hundred** **yards** **away** **,**
大教堂 一个 很少 百 码 离开 ,

英国飞机经常呼啸而过，惊扰了几百码外阿拉斯大教堂的信众。

[huː] [roʊz] [kɔːɪŋ] [ænd; ənd] [wiːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [fɔːr; fər]['oʊnli] ['dʒækdɔː] [kʌm] [tuː; tə]
who **rose** **cawing** **and** **wheeled** **over** **the** **garden** **;** **for** **only** **jackdaws** **come** **to**
WHO 玫瑰 嘎嘎叫 和 带轮子的 超过 这 花园 ; 为了 仅有的 寒鸦 来 到
['ærəs] [kə'θiːdrəl] [naʊ] ,
Arras **Cathedral** **now** **,**
阿拉斯 大教堂 现在 ,

它们鸣叫着飞起，在花园上空盘旋；因为现在只有寒鸦会来阿拉斯大教堂了。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪdʒɪns] .
besides **a** **few** **pigeons** **.**
除了 一个 很少 鸽子 .

除了几只鸽子。

[ˌʌn'kempt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌbæm'buː] ['flʌrɪʃt] ['waɪldli] , ['hævɪŋ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][mæn] .
Unkempt **beside** **me** **a** **bamboo** **flourished** **wildly** **,** **having** **no** **need** **of** **man** **.**
蓬头垢面 旁 我 一个 竹子 繁荣 疯狂地 , 拥有 不 需要 的 男人 .

我身旁一株无人照管的竹子肆意生长，它不需要人照料。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [waɪld] [træk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ðə; ði]
On **the** **other** **side** **of** **the** **small** **wild** **track** **that** **had** **been** **the** **garden** **path** **the**
在 这 其他 边 的 这 小的 荒野 追踪 那 有 到过 这 花园 小路 这
['skelitnz] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] [stʊd] ,
skeletons **of** **hothouses** **stood** **,**
骷髅 的 温室 站立 ,

在曾经是花园小径的那条狭窄野路的另一边，矗立着温室的残骸。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['netlz] ; [ðer; ðər][paɪps] [leɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] , ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['rɪdl] [θru:] .

surrounded	by	nettles	;	their	pipes	lay	all	about	,	shattered	and	riddled	through	.
包围	经过	荨麻	;	他们的	管道	躺	全部	关于	,	破碎	和	布满谜团	通过	.

周围长满了荨麻；它们的烟斗散落在各处，破碎不堪，布满弹孔。

['brænʧɪz] [ʌv; əv][roʊz] [breɪk] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['netlz] ,

Branches	of	rose	break	up	through	the	myriad	nettles	,
分支	的	玫瑰	休息	向上	通过	这	无数	荨麻	,

玫瑰枝条从密密麻麻的荨麻丛中探出头来，

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [baɪ]['kɑ:ləmbaɪn] .

but	only	to	be	seized	and	choked	by	columbine	.
但	仅有的	到	是	查获	和	窒息	经过	耧斗菜	.

却被耧斗菜抓住并扼住喉咙。

[ə; eɪ] [leɪt] [mɔ:θ] [lʊks] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] [nɑ:t][kwaɪt][ɪn][veɪn] .

A	late	moth	looks	for	flowers	not	quite	in	vain	.
一个	晚的	蛾	看起来	为了	花朵	不是	相当	在	徒劳	.

一只晚到的飞蛾寻找花朵，并非完全徒劳。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəz] [ɑ:n] [wɪŋ] - [bi:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɪzəbli] [swɪft] [baɪ][ɪts] ['loʊnli] ['ɔ:təm] ['flaʊər] ,

It	hovers	on	wing	-	beats	that	are	invisibly	swift	by	its	lonely	autumn	flower	,
它	悬停	在	翼	-	节拍	那	是	隐形地	迅速	经过	它是	孤独	秋天	花	,

它以几乎看不见的迅疾振翅，在它那孤独的秋花旁盘旋。

[ðen] [dɑ:rts] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪʧ] [ɪz][noʊ] [ˌdesə'leɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:θ] :

then	darts	away	over	the	desolation	which	is	no	desolation	to	a	moth	:
然后	飞镖	离开	超过	这	荒凉	哪个	是	不	荒凉	到	一个	蛾	:

然后它掠过这片荒凉之地，而对飞蛾来说，这片荒凉之地并非荒凉之地：

[mæn][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [mæn] ; ['neɪʧər] [kʌmz] [bæk] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] :

man	has	destroyed	man	;	nature	comes	back	;	it	is	well	:
男人	有	损毁	男人	;	自然	来	后退	;	它	是	出色地	:

人类自相残杀；自然终将回归；一切都会好起来的。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [bri:f] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['taɪni] [θɪŋz] [hu:z] [wei] [ʌv; əv]

that	must	be	the	brief	philosophy	of	myriads	of	tiny	things	whose	way	of
那	必须	是	这	简短的	哲学	的	无数	的	微小的	事物	谁	方式	的

[laɪf][wʌn] ['seldəm] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔ:r] ;

life	one	seldom	considered	before	;
生活	一	很少	经过考虑的	前	;

那一定是无数微小事物的简要哲学，而这些事物的生存方式我们以前很少考虑过；

[naʊ] [ðæt] ['mænz] ['sɪtiz] [ɑ:r; ər] [daʊn] , [naʊ] [ðæt] ['ru:ɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [kən'frʌnt] [ˌju: 'es] [wɪʧ'evər]

now	that	man's	cities	are	down	,	now	that	ruin	and	misery	confront	us	whichever
现在	那	男人的	城市	是	向下	,	现在	那	废墟	和	苦难	面对	我们	任何

[wei] [wi:; wi][tɜ:rn] ,

way	we	turn	,
方式	我们	转动	,

如今人类的城市已然衰败，无论我们走向何方，都只能面对毁灭和苦难。

[wʌn]['noʊtɪsɪz] [mɔ:r] [ðə; ði] [smɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [left] .

one	notices	more	the	small	things	that	are	left	.
一	通知	更多的	这	小的	事物	那	是	左边	.

人们更容易注意到那些留下来的小东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grinˌhaʊs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [gɔ:n] ,

One	of	the	greenhouses	is	almost	all	gone	,
一	的	这	温室	是	几乎	全部	已消失	,

其中一座温室几乎完全消失了，

[ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['bæbilən] , [ɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

a	tumbled	mass	that	might	be	a	piece	of	Babylon	,	if	archæologists	should	come
一个	翻滚	大量的	那	可能	是	一个	片	的	巴比伦	, 如果		考古学家	应该	来

[tu:; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] .

to	study	it	.
到	学习	它	.

如果考古学家前来研究，这可能是一块巴比伦遗址的残骸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [sæd][tu:; tə] ['stʌdi] , [tu:] [ʌn'taɪdi][tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] ,

But	it	is	too	sad	to	study	,	too	untidy	to	have	any	interest	,
但	它	是	也	伤心	到	学习	,	也	凌乱	到	有	任何	兴趣	,

但是学习起来太令人沮丧，太杂乱无章，提不起任何兴趣。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [tu:] ['kɑ:mən] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	,	alas	,	too	common	:	there	are	hundreds	of	miles	of	this	.
和	,	唉	,	也	常见的	:	那里	是	数百	的	英里	的	这	.

唉，这种情况太常见了：绵延数百英里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gri:nhaʊs] , [ə; eɪ][sæd] , [ʌn'geɪnli] ['skelɪt(ə)n] , [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz]

The	other	greenhouse	,	a	sad	,	ungainly	skeleton	,	is	possessed	by	grass	and	weeds
这	其他	温室	,	一个	伤心	,	笨拙的	骨骼	,	是	拥有	经过	草	和	杂草

.

:

.

另一座温室，像个可怜的、笨拙的骨架，长满了杂草。

[ɑ:n][ðə; ði] [reɪzd] ['sentər] ['meni] ['flaʊər] - [pɔts][wɜ:r; wər] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] [wʌns] : [ðeɪ] [stænd][ɪn]

On	the	raised	centre	many	flower	-	pots	were	neatly	arranged	once	:	they	stand	in
在	这	提高	中心	许多	花	-	锅	是	整齐地	安排	一次	:	他们	站立	在

['ɔ:rdərli] [laɪnz] ,

orderly	lines	,
秩序	线条	,

曾经，高高的中央摆放着许多花盆，它们整齐地排列成行。

[bʌt; bət] [i:tʃ] ['seprət] [wʌn][ɪz]['broʊkən] : [nʌn] [kən'teɪn] ['flaʊərz] ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət]['oʊnli] [græs] .

but	each	separate	one	is	broken	:	none	contain	flowers	any	more	,	but	only	grass	.
但	每个	分离	一	是	破碎的	:	没有任何	包含	花朵	任何	更多的	,	但	仅有的	草	.

但每一朵花都破了：里面不再有花，只有草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] [laɪz][ðer; ðər][ɪn] ['ʃaʊɝz] , [ɔ:l] [greɪ] .

And	the	glass	of	the	greenhouse	lies	there	in	showers	,	all	grey	.
和	这	玻璃	的	这	温室	谎言	那里	在	淋浴	,	全部	灰色的	.

温室的玻璃碎片散落在地上，全都变成了灰色。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['taidid] ['eniθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

No	one	has	tidied	anything	up	there	for	years	.
不	一	有	整理好	任何事物	向上	那里	为了	年	.

那里好几年都没人收拾过了。

[ə; eɪ] ['medoʊ] - [swi:t] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðæt] ['gri:nhaʊs] [ænd; ənd] [dwelt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt]

A	meadow	-	sweet	had	come	into	that	greenhouse	and	dwelt	there	in	that
一个	草地	-	甜的	有	来	进入	那	温室	和	居住	那里	在	那

[ə'boʊd][ʌv; əv] [faɪn] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['flaʊərz] ,

abode	of	fine	tropical	flowers	,
住所	的	美好的	热带	花朵	,

一株绣线菊走进了那座温室，在那片美丽的热带花卉的居所里安家落户。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [æn; ən]['eldər] [triː] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]

and	one	night	an	elder	tree	had	entered	and	is	now	as	high	as	the
和	一	夜晚	一个	长老	树	有	进入	和	是	现在	作为	高的	作为	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一天晚上，一棵接骨木树长进了房子里，现在已经长得和房子一样高了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [græs] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] ;

and	at	the	end	of	the	greenhouse	grass	has	come	in	like	a	wave	;
和	在	这	结尾	的	这	温室	草	有	来	在	喜欢	一个	海浪	;

温室尽头，草像波浪一样涌了进来；

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][ɑːr; ər][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] ['mɪrərd] [hɪr] .

for	change	and	disaster	are	far	-	reaching	and	are	only	mirrored	here	.
为了	改变	和	灾难	是	远的	-	到达	和	是	仅有的	镜像	这里	.

因为变革和灾难的影响范围很广，而这里所呈现的只是冰山一角。

[ðɪs] ['desələt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪts] ['ruːɪnd] [haʊs] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

This	desolate	garden	and	its	ruined	house	are	a	part	of	hundreds	of
这	荒凉	花园	和	它是	毁坏	房子	是	一个	部分	的	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [sʌtʃ] , [ɔːr] ['mɪljənz] .

thousands	such	,	or	millions	.
数千	这样的	,	或者	百万	.

这座荒凉的花园和它破败的房屋只是成千上万，甚至数百万个类似的地方的一部分。

[ˌmæθə'mætɪks] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [fræns] [hæz; həz] ['sʌfərd] .

Mathematics	will	give	you	no	picture	of	what	France	has	suffered	.
数学	将要	给	你	不	图片	的	什么	法国	有	遭受	.

数学无法让你了解法国所遭受的苦难。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌn] ['gɑːrdn] [ɪz][laɪk] , [wʌn] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [haʊs] ,

If	I	tell	you	what	one	garden	is	like	,	one	village	,	one	house	,
如果	我	告诉	你	什么	一	花园	是	喜欢	,	一	村庄	,	一	房子	,

如果我告诉你一个花园、一个村庄、一栋房子是什么样子，

[wʌn] [kə'θiːdrəl] , ['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɔːr][hæz; həz] [swept] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ]

one	cathedral	,	after	the	German	war	has	swept	by	,	and	if	you	read	my
一	大教堂	,	后	这	德语	战争	有	扫荡	经过	,	和	如果	你	读	我的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

一座大教堂，在德国战争席卷而来之后，如果你读过我的文字，

[aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ][pər'hæps][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [mɔːr] ['iːzəli] [wʌt] [fræns] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðæn; ðən]

I	may	help	you	perhaps	to	imagine	more	easily	what	France	has	suffered	than
我	可能	帮助	你	也许	到	想象	更多的	容易地	什么	法国	有	遭受	比

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .

if	I	spoke	of	millions	.
如果	我	辐	的	百万	.

或许，如果我用更形象的语言来描述法国所遭受的苦难，比起谈论数百万人，我或许能更容易地让你想象出法国所遭受的苦难。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] ['gɑːrdn] [ɪn] ['ærəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

I	speak	of	one	garden	in	Arras	;	and	you	might	walk	from	there	,
我	说话	的	一	花园	在	阿拉斯	;	和	你	可能	走	从	那里	,

我指的是阿拉斯的一座花园；你可以从那里步行前往。

[saʊθ] [baɪ] [iːst] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['gɑːrdn] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌfərd] [les] .

south	by	east	for	weeks	,	and	find	no	garden	that	has	suffered	less	.
南	经过	东方	为了	周	,	和	寻找	不	花园	那	有	遭受	较少的	.

向东南方向持续数周，没有哪个花园受到的损害较小。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wiːdz] [ænd; ənd][ˈeldəz] .

It	is	all	weeds	and	elders	.
它	是	全部	杂草	和	长者	.

这里全是杂草和接骨木。

[æn; ən][ˈæp(ə)l] - [triː] [ˈraɪzɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈnetlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ded] .

An	apple	-	tree	rises	out	of	a	mass	of	nettles	,	but	it	is	quite	dead	.
一个	苹果	-	树	上升	出去	的	一个	大量的	的	荨麻	,	但	它	是	相当	死的	.

一棵苹果树从一片荨麻丛中拔地而起，但它已经枯死了。

[waɪld][roʊz] - [triːz] [ʃoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːr][ˈroʊziz] [ðæt] [hæv; həv][ræn][waɪld][laɪk][ðə; ði]

Wild	rose	-	trees	show	here	and	there	,	or	roses	that	have	ran	wild	like	the
荒野	玫瑰	-	树木	展示	这里	和	那里	,	或者	玫瑰	那	有	跑	荒野	喜欢	这

[kæts][ʌv; əv][noʊ] - [ˈmænz] - [lænd] :

cats	of	No	-	Man's	-	Land	:
猫	的	不	-	男人的	-	土地	:

这里那里零星可见野生玫瑰树，或者说，有些玫瑰像无人区的猫一样自由生长：

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid][ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ænd; ənd] [stɪl] [gruː] [ðer; ðər] ,

And	once	I	saw	a	rose	-	bush	that	had	been	planted	in	a	pot	and	still	grew	there	,
和	一次	我	锯	一个	玫瑰	-	衬套	那	有	到过	已种植	在	一个	锅	和	仍然	生长	那里	,

我曾经见过一株种在花盆里的玫瑰，它仍然在那里生长。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈmembər] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [pɑːt][wʌz; wəz] [ˈʃætərd] ,

as	though	it	still	remembered	man	,	but	the	flower	-	pot	was	shattered	,
作为	尽管	它	仍然	记得	男人	,	但	这	花	-	锅	曾是	破碎	,

仿佛它仍然记得人类，但花盆已经破碎了。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][pɔts][ɪn] [ðæt] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] [gruː] [waɪld][æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ˈeni] [hedʒ] .

like	all	the	pots	in	that	garden	,	and	the	rose	grew	wild	as	any	in	any	hedge	.
喜欢	全部	这	锅	在	那	花园	,	和	这	玫瑰	生长	荒野	作为	任何	在	任何	对冲	.

就像花园里所有的花盆一样，那朵玫瑰像任何篱笆上的玫瑰一样自由生长。

[ðə; ði] [ˈaɪvi] [əˈloʊn] [grəuz] [ɑːn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [wɔːl] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [nɑːt] .

The	ivy	alone	grows	on	over	a	mighty	wall	,	and	seems	to	care	not	.
这	常春藤	独自的	生长	在	超过	一个	强大的	墙	,	和	似乎	到	关心	不是	.

常春藤独自攀爬在高大的墙面上，似乎毫不在意。

[ðə; ði] [ˈaɪvi] [əˈloʊn] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [mɔːrn] ,

The	ivy	alone	seems	not	to	mourn	,
这	常春藤	独自的	似乎	不是	到	哀悼	,

只有常春藤似乎并不哀悼。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ˈædɪd] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ɪts] [groʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈjɪrz] .

but	to	have	added	the	last	four	years	to	its	growth	as	though	they	were	ordinary	years	.
但	到	有	额外	这	最后的	四	年	到	它是	生长	作为	尽管	他们	是	普通的	年	.

但却将过去四年的增长视作普通年份。

[ðæt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [əˈloʊn] [ˈhwispəz] [nɑːt][ʌv; əv][dɪˈzæstər] ,

That	corner	of	the	wall	alone	whispers	not	of	disaster	,
那	角落	的	这	墙	独自的	低语	不是	的	灾难	,

墙角的那部分，却丝毫没有预示灾难的发生。

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][ˈaɪvi] [strɔːŋ] ,

it	only	seems	to	tell	of	the	passing	of	years	,	which	makes	the	ivy	strong	,
它	仅有的	似乎	到	告诉	的	这	通过	的	年	,	哪个	制作	这	常春藤	强的	,

它似乎只是在诉说岁月的流逝，而正是岁月让常春藤变得如此顽强。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn] [piːs] [æz; əz][ɪn][wɔːr][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] .

and	for	which	in	peace	as	in	war	there	is	no	cure	.
和	为了	哪个	在	和平	作为	在	战争	那里	是	不	治愈	.

无论和平时期还是战争时期，这种疾病都无药可治。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [spiːks] [ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈgaːdnz] ,

All	the	rest	speaks	of	war	,	of	war	that	comes	to	gardens	,
全部	这	休息	说话	的	战争	,	的	战争	那	来	到	花园	,

其余的都在谈论战争，谈论降临花园的战争。

[wɪˈðaʊt] [ˈbænərz] [ɔːr] [ˈtrʌmpits] [ɔːr] [ˈsplendər] , [ænd; ənd] [ruːts] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][tɜːrnz]

without	banners	or	trumpets	or	splendour	,	and	roots	up	everything	,	and	turns
没有	横幅	或者	小号	或者	辉煌	,	和	根	向上	一切	,	和	转弯

[raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪz] [ðə; ði] [haʊs] ,

round	and	smashes	the	house	,
圆形的	和	粉碎	这	房子	,

没有旗帜，没有号角，没有华丽的装饰，却将一切连根拔起，转身砸毁了房屋。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈdesələt] , [ænd; ənd] [fəˈgets] [ænd; ənd][goʊz] [əˈweɪ] .

and	leaves	it	all	desolate	,	and	forgets	and	goes	away	.
和	树叶	它	全部	荒凉	,	和	忘记了	和	去	离开	.

然后留下一片荒芜，他忘情地离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈhɪstɘˈiːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] , [əˈtæks] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] -

And	when	the	histories	of	the	war	are	written	,	attacks	and	counter	-
和	什么时候	这	历史	的	这	战争	是	书面	,	攻击	和	柜台	-

[əˈtæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ˈempərəz] ,

attacks	and	the	doom	of	Emperors	,
攻击	和	这	厄运	的	皇帝们	,

当战争史被书写时，进攻、反击以及皇帝的覆灭，

[huː] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈgɑːrdn] ?

who	will	remember	that	garden	?
WHO	将要	记住	那	花园	?

谁会记得那座花园?

[sædist] [ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæðz] ,

Saddest	of	all	,	as	it	seemed	to	me	watching	the	garden	paths	,
最悲伤的	的	全部	,	作为	它	似乎	到	我	观看	这	花园	路径	,

最令人伤感的是，在我看来，看着花园小径，

[wɜːr; wər][ˈspaɪdər] - [webz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spʌn] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] , [soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [staʊt]

were	spiders	'	webs	that	had	been	spun	across	them	,	so	grey	and	stout
是	蜘蛛	-	网络	那	有	到过	旋转	穿过	他们	,	所以	灰色的	和	肥硕

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

蜘蛛网织在它们上面，又灰又粗又结实。

[ˈfɑːsənd] [frʌm; frəm] [wiːd] [tuː; tə] [wiːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspaɪdər][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]

fastened	from	weed	to	weed	,	with	the	spiders	in	their	midst	sitting	in
系紧	从	杂草	到	杂草	,	和	这	蜘蛛	在	他们的	中间	坐着	在

[ˈɑːbviəs] [ˈoʊnərʃɪp] .

obvious	ownership	.
明显的	所有权	.

它们从一株杂草绑到另一株杂草，蜘蛛们则在它们中间悠然自得，一副主人的姿态。

[juː; jʊ] [nuː] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [webz] [ə'krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

You	knew	then	as	you	looked	at	those	webs	across	all	the	paths	in	the	garden
你	知道	然后	作为	你	看起来	在	那些	网络	穿过	全部	这	路径	在	这	花园

[ðæt] ['eni] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [pæðz] [stɪl] ,

that	any	that	you	might	fancy	walking	the	small	paths	still	,
那	任何	那	你	可能	想要	步行	这	小的	路径	仍然	,

当你看着花园里所有小路上的蛛网时，你就知道，任何你想沿着小路散步的人，

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [greɪ] ['goʊsts] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðens] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [driːmz] , [hoʊps]

were	but	grey	ghosts	gone	from	thence	,	no	more	than	dreams	,	hopes
是	但	灰色的	鬼魂	已消失	从	因此	,	不	更多的	比	梦境	,	希望

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

and	imaginings	,
和	想象	,

只不过是消逝的灰色幽灵，不再是梦想、希望和想象。

['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['wikər] [ðæn; ðən]['spaɪdər] [webz] .

something	altogether	weaker	than	spiders	webs	.
某物	共	较弱	比	蜘蛛	网络	.

比蜘蛛网脆弱得多的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [di'vaidz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['neɪbər] ,

And	the	old	wall	of	the	garden	that	divides	it	from	its	neighbour	,
和	这	老的	墙	的	这	花园	那	分割	它	从	它是	邻居	,

还有那堵将花园与邻居隔开的古老围墙，

[ʌv; əv]['sɑːlɪd] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] , ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] ,

of	solid	stone	and	brick	,	over	fifteen	feet	high	,
的	坚硬的	石头	和	砖	,	超过	十五	脚	高的	,

由实心石头和砖块制成，超过十五英尺高，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['maɪti] [oʊld] [wɔːl] [ðæt] [held] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

it	is	that	mighty	old	wall	that	held	the	romance	of	the	garden	.
它	是	那	强大的	老的	墙	那	握住	这	浪漫	的	这	花园	.

正是那堵雄伟的古老围墙，守护着花园的浪漫情怀。

[aɪ][duː][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ærəs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][kən'dʒektʃər] ,

I	do	not	tell	the	tale	of	that	garden	of	Arras	,	for	that	is	conjecture	,
我	做	不是	告诉	这	故事	的	那	花园	的	阿拉斯	,	为了	那	是	推测	,

我不讲述阿拉斯花园的故事，因为那只是推测。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [tel] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

and	I	only	tell	what	I	saw	,
和	我	仅有的	告诉	什么	我	锯	,

我只讲述我所看到的。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['sʌmwʌn] [pər'hæps][ɪn][sʌm; səm][fɑːr] ['kʌntri] [meɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn]

in	order	that	someone	perhaps	in	some	far	country	may	know	what	happened	in
在	命令	那	某人	也许	在	一些	远的	国家	可能	知道	什么	发生	在

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['gaːdnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['empərər] [said] ,

thousands	and	thousands	of	gardens	because	an	Emperor	sighed	,
数千	和	数千	的	花园	因为	一个	皇帝	叹了口气	,

好让远方某个国家的某个人知道，因为一位皇帝的一声叹息，成千上万座花园里发生了什么事。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	longed	for	the	splendour	of	war	.
和	渴望	为了	这	辉煌	的	战争	.

他渴望战争的辉煌。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][bʌt; bət][kən'dʒektʃər] , [jet] [ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][ðer; ðər] ;

The	tale	is	but	conjecture	,	yet	all	the	romance	is	there	;
这	故事	是	但	推测	,	然而	全部	这	浪漫	是	那里	;

这个故事只是推测，但其中却充满了浪漫色彩；

[fɔːr; fər] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [wɔːl] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] [bɪlt] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

for	picture	a	wall	over	fifteen	feet	high	built	as	they	built	long	ago	,
为了	图片	一个	墙	超过	十五	脚	高的	建造	作为	他们	建造	长的	前	,

想象一下，一堵超过十五英尺高的墙，是按照很久以前的方式建造的。

['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['gaːdnz] .

standing	for	all	those	ages	between	two	gardens	.
常设	为了	全部	那些	年龄	之间	二	花园	.

伫立于两座花园之间，见证了无数个世纪的沧桑。

[fɔːr; fər] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ə'raɪz][tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

For	would	not	the	temptation	arise	to	peer	over	the	wall	if	a	young	man
为了	会	不是	这	诱惑	出现	到	同伴	超过	这	墙	如果	一个	年轻的	男人

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

如果一个年轻人听到了墙外的动静，难道不会忍不住想从墙后往里窥视吗?

[pər'hæps] ['sɔŋz] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

perhaps	songs	,	one	evening	the	other	side	?
也许	歌曲	,	一	晚上	这	其他	边	?

或许是某天晚上，另一边会响起歌曲?

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['priːtekst][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]

And	at	first	he	would	have	some	pretext	and	afterwards	none	at	all
和	在	第一的	他	会	有	一些	借口	和	然后	没有任何	在	全部

,

,

,

起初他会找些借口，后来就完全没有借口了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['priːtekst] [wʊd] ['veri] ['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

and	the	pretext	would	vary	wonderfully	little	with	the	generations	,
和	这	借口	会	各不相同	太棒了	小的	和	这	几代人	,

而且，这些借口在不同世代之间几乎没有什么变化。

[waɪl] [ðə; ði] ['aɪvi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .

while	the	ivy	went	on	growing	thicker	and	thicker	.
尽管	这	常春藤	去	在	生长	较厚	和	较厚	.

而常春藤却越长越茂盛。

[ðə; ði] [θɔːt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər]

The	thought	might	come	of	climbing	the	wall	altogether	and	down	the	other
这	想法	可能	来	的	攀登	这	墙	共	和	向下	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

或许会有人想到干脆爬上墙，从另一边下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː] ['derɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] ['ʌtərli] [pʊt] [ə'weɪ] .

and	it	might	seem	too	daring	and	be	utterly	put	away	.
和	它	可能	似乎	也	大胆	和	是	完全地	放	离开	.

它可能显得过于大胆，因而被彻底搁置。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

And	then	one	day	,	some	wonderful	summer	evening	,
和	然后	一	天	,	一些	精彩的	夏天	晚上	,

然后有一天，在一个美好的夏夜，

[ðə; ði] [west] [ɔːl] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

the	west	all	red	and	a	new	moon	in	the	sky	,
这	西方	全部	红色的	和	一个	新的	月亮	在	这	天空	,

西方一片绯红，天空中挂着一轮新月。

[fɑːr] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [waɪt] [mɪsts] ['raɪzɪŋ] , [wʌn]['wʌndərf(ə)l] ['sʌmər] [deɪ] ,
far **voices** **heard** **clearly** **and** **white** **mists** **rising** **,** **one** **wonderful** **summer** **day** **,**
远的 声音 听到 清楚地 和 白色的 薄雾 上升 , 一 精彩的 夏天 天 ,

远处传来清晰的人声，白色的薄雾升腾而起，那是一个美好的夏日。

[bæk] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [wɔːl] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]
back **would** **come** **that** **thought** **to** **climb** **the** **great** **old** **wall** **and** **go** **down** **the**
后退 会 来 那 想法 到 爬 这 伟大的 老的 墙 和 去 向下 这
['ʌðər] [saɪd] .
other **side** **.**
其他 边 .

那时我总会想起爬上那堵古老的长城，从另一边下去。

[waɪ] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [nekst] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Why **not** **go** **in** **next** **door** **from** **the** **street** **,** **you** **might** **say** **.**
为什么 不是 去 在 下一个 门 从 这 街道 , 你 可能 说 .

你可能会说，为什么不从街对面进去呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] ; [ðæt] [wʊd] [miːn] ['serəmoʊni] , [blæk]
That **would** **be** **different** **,** **that** **would** **be** **calling** **;** **that** **would** **mean** **ceremony** **,** **black**
那 会 是 不同的 , 那 会 是 呼叫 ; 那 会 意思是 仪式 , 黑色的
[hæts] ,
hats **,**
帽子 ,

那将有所不同，那将是召唤；那将意味着仪式，黑帽，

[ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [nuː] [glʌvz] , [kən'streɪnd] [tɔːk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər] ['roʊmæns] .
and **awkward** **new** **gloves** **,** **constrained** **talk** **and** **little** **scope** **for** **romance** **.**
和 尴尬的 新的 手套 , 受限 讲话 和 小的 范围 为了 浪漫 .

还有尴尬的新手套、拘谨的谈话和几乎没有浪漫可言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
It **would** **all** **be** **the** **fault** **of** **the** **wall** **.**
它 会 全部 是 这 过错 的 这 墙 .

这一切都是墙的错。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfɪdəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [pæst] , [wʊd] [iːtʃ] [fɜːrst] [piːp] ['oʊvər] [ðə; ði]
With **what** **diffidence** **,** **as** **the** **generations** **passed** **,** **would** **each** **first** **peep** **over** **the**
和 什么 羞怯 , 作为 这 几代人 通过了 , 会 每个 第一的 窥视 超过 这
[wɔːl] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] .
wall **be** **undertaken** **.**
墙 是 已 .

随着一代又一代人的更迭，每个人第一次从墙外向外窥视时，都会怀着怎样的羞怯呢?

[ɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [skeɪld] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['eɪdʒɪz] [frʌm; frəm]
In **some** **years** **it** **would** **be** **scaled** **from** **one** **side** **,** **in** **some** **ages** **from**
在 一些 年 它 会 是 缩放 从 一 边 , 在 一些 年龄 从
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

有些年份会从一侧进行缩放，有些年代会从另一侧进行缩放。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bæriər] [ðæt] [oʊld] [red] [wɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] !
What **a** **barrier** **that** **old** **red** **wall** **would** **have** **seemed** **!**
什么 一个 障碍 那 老的 红色的 墙 会 有 似乎 !

那堵古老的红墙曾经是多么大的屏障啊!

[haʊ] [nuː] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [derd] [ˌaɪ 'tiː] ,
How **new** **the** **adventure** **would** **have** **seemed** **in** **each** **age** **to** **those** **that** **dared** **it** **,**
如何 新的 这 冒险 会 有 似乎 在 每个 年龄 到 那些 那 敢于 它 ,

在每个时代，对于那些敢于冒险的人来说，这种冒险都显得多么新奇啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] !

and	how	old	to	the	wall	!
和	如何	老的	到	这	墙	!

都到墙那么老了!

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðə; ði]['eldəz]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

And	in	all	those	years	the	elders	never	made	a	door	,
和	在	全部	那些	年	这	长者	绝不	制成	一个	门	,

这么多年来，长者们从未做过一扇门。

[bʌt; bət] [kept] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɔːti] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	kept	that	huge	and	haughty	separation	.
但	保留	那	巨大的	和	傲慢	分离	.

但仍然保持着那种巨大而傲慢的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] ['kwaɪətli] [gruː] ['griːnər] .

And	the	ivy	quietly	grew	greener	.
和	这	常春藤	悄悄	生长	更环保	.

常春藤悄然变得更加翠绿。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

And	then	one	day	a	shell	came	from	the	east	,	and	,	in	a	moment	,
和	然后	一	天	一个	壳	来了	从	这	东方	,	和	,	在	一个	片刻	,

然后有一天，一枚炮弹从东方飞来，瞬间，

[wɪ'ðaʊt] [plæn][ɔːr] ['dɪfɪdəns] [ɔːr]['priːtekst] , ['tʌmbld] [ə'weɪ] [sʌm; səm][jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [wɔːl] ,

without	plan	or	diffidence	or	pretext	,	tumbled	away	some	yards	of	the	proud	old	wall	,
没有	计划	或者	羞怯	或者	借口	,	翻滚	离开	一些	码	的	这	自豪的	老的	墙	,

毫无计划、毫无怯懦、毫无借口，就撞倒了那段骄傲的老墙几码远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][noʊ][lɔːŋgər] :

and	the	two	gardens	were	divided	no	longer	:
和	这	二	花园	是	分割	不	更长	:

两个花园不再分隔:

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .

but	there	was	no	one	to	walk	in	them	any	more	.
但	那里	曾是	不	一	到	走	在	他们	任何	更多的	.

但是已经没有人穿这些衣服了。

['wɪstfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

Wistfully	round	the	edge	of	the	huge	breach	in	the	wall	,
怅然地	圆形的	这	边缘	的	这	巨大的	违反	在	这	墙	,

他满怀惆怅地望着墙上巨大的缺口边缘，

[ə; eɪ] ['mɪklməs] ['deɪzi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ɪn] [huːz] ['ruːɪnd] [pæðz] [aɪ] [stʊd] .

a	Michaelmas	daisy	peered	into	the	garden	,	in	whose	ruined	paths	I	stood	.
一个	米迦勒节	雏菊	窥视	进入	这	花园	,	在	谁	毁坏	路径	我	站立	.

一朵秋菊探入花园，我正站在花园残破的小路上。

['æftər] [hel]

After	Hell
后	地狱

地狱之后

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [peɪpɝ] ! [peɪpɝ] !

He	heard	an	English	voice	shouting	,	“	Paiper	!	Paiper	!
他	听到	一个	英语	嗓音	喊叫	,	“	派珀	!	派珀	!

他听到一个英语声音喊道：“Paiper！Paiper！”

" [noʊ] [mɪr] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	No	mere	spelling	of	the	word	will	give	the	intonation	.
"	不	仅仅	拼写	的	这	单词	将要	给	这	语调	.

"仅仅拼写单词并不能确定语调。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'gen] .

It	was	the	voice	of	English	towns	he	heard	again	.
它	曾是	这	嗓音	的	英语	城镇	他	听到	再次	.

他再次听到了英国城镇的声音。

[ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

The	very	voice	of	London	in	the	morning	.
这	非常	嗓音	的	伦敦	在	这	早晨	.

这就是伦敦清晨的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk]['mædʒɪk] , [ɔ:r][laɪk][sʌm; səm] ['wʌndərfəli] ['vɪvɪd] [dri:m] .

It	seemed	like	magic	,	or	like	some	wonderfully	vivid	dream	.
它	似乎	喜欢	魔法	,	或者	喜欢	一些	太棒了	生动	梦	.

这感觉就像魔法一样，或者像一场无比生动的梦境。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

He	was	only	a	hundred	miles	or	so	from	England	;
他	曾是	仅有的	一个	百	英里	或者	所以	从	英格兰	;

他当时距离英国只有一百英里左右;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

it	was	not	very	long	since	he	had	been	there	;
它	曾是	不是	非常	长的	自从	他	有	到过	那里	;

他离开那里并没有多久;

[jet] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [si:md] [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [dri:m] ,

yet	what	he	heard	seemed	like	an	enchanted	dream	,
然而	什么	他	听到	似乎	喜欢	一个	迷人的	梦	,

然而，他听到的却像是一场美梦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

because	only	the	day	before	he	had	been	in	the	trenches	.
因为	仅有的	这	天	前	他	有	到过	在	这	战壕	.

因为就在前一天，他还在战壕里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [twelv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [aʊt][æt; ət]

They	had	been	twelve	days	in	the	trenches	and	had	marched	out	at
他们	有	到过	十二	天	在	这	战壕	和	有	行军	出去	在

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他们在战壕里待了十二天，傍晚时分走出了战壕。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [faɪv] [maɪlz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [tɪn] [hʌt] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

They	had	marched	five	miles	and	were	among	tin	huts	in	quite	a	different
他们	有	行军	五	英里	和	是	之中	锡	小屋	在	相当	一个	不同的

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

他们行军五英里，来到了一片铁皮棚屋之间，仿佛置身于另一个世界。

[θru:] [ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [gri:n] [græs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

Through	the	doorways	of	the	huts	green	grass	could	be	seen	and	the	sun
通过	这	门口	的	这	小屋	绿色的	草	可以	是	已见	和	这	太阳

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

was	shining	on	it	.
曾是	灼灼	在	它	.

透过小屋的门可以看到绿草，阳光洒在草地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	was	morning	.
它	曾是	早晨	.

当时是早上。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfrənt] .

Everything	was	strangely	different	.
一切	曾是	奇怪的	不同的	.

一切都变得异常不同。

[juː; jʊ] [sɔː] [mɔːr] [ˈfeɪsɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] .

You	saw	more	faces	smiling	.
你	锯	更多的	面孔	微笑	.

你看到了更多笑脸。

[men][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][kɑːm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [twelv] [deɪz] ,

Men	were	not	so	calm	as	they	had	been	during	the	last	twelve	days	,
男人	是	不是	所以	冷静的	作为	他们	有	到过	期间	这	最后的	十二	天	,

男人们不像过去十二天那样平静了。

[ðə; ði][læst][sɪks] [ɪˈspeʃəli] :

the	last	six	especially	:
这	最后的	六	尤其	:

尤其是最后六个:

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [hʌt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

someone	was	kicking	a	football	at	somebody	else's	hut	and	there	was
某人	曾是	踢	一个	足球	在	某人	其他人的	小屋	和	那里	曾是

[ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

excitement	about	it	.
激动	关于	它	.

有人在别人的小屋里踢足球，大家都很兴奋。

['gʌnz][wɜːr; wər] [stɪl] ['faɪərɪŋ] :

Guns	were	still	firing	:
枪支	是	仍然	射击	:

枪声仍在响起:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [naʊ] [æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

but	they	thought	of	death	now	as	one	who	walked	on	the	other	side	of	the
但	他们	想法	的	死亡	现在	作为	一	WHO	步行	在	这	其他	边	的	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

但他们现在把死亡想象成行走在山那边的人。

[noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] , [æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [drɑːp][ɪn][æt; ət]['eni]['moʊmənt] ,

no	longer	as	a	neighbour	,	as	one	who	might	drop	in	at	any	moment	,
不	更长	作为	一个	邻居	,	作为	一	WHO	可能	降低	在	在	任何	片刻	,

不再是邻居，不再是随时可能来访的人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [dɪd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tiː] .

and	sometime	did	,	while	they	were	taking	tea	.
和	有时	做过	,	尽管	他们	是	采取	茶	.

有时，他们喝茶的时候确实会这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

It	was	not	that	they	had	been	afraid	of	him	,	but	the	strain	of
它	曾是	不是	那	他们	有	到过	害怕的	的	他	,	但	这	拉紧	的

[ɪkˈspektənsi] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

expectancy	was	over	;
预期	曾是	超过	;

并非他们害怕他，而是期待的紧张感已经过去了;

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪn] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [niːd] ,

and	that	strain	being	suddenly	gone	in	a	single	night	,	they	all	had	a	need	,
和	那	拉紧	存在	突然	已消失	在	一个	单身的	夜晚	,	他们	全部	有	一个	需要	,

一夜之间，那种压力突然消失了，他们都产生了某种需求。

['weðər] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,

whether	they	knew	it	or	not	,	of	something	to	take	its	place	,
无论	他们	知道	它	或者	不是	,	的	某物	到	拿	它是	地方	,

无论他们是否意识到，总会有什么东西来取代它。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['fʊtbɔːl] [luːmd] ['veri] [lɑːrdʒ] .

so	the	football	loomed	very	large	.
所以	这	足球	迫近	非常	大的	.

所以足球比赛的重要性非常突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] .

It	was	morning	and	he	had	slept	long	.
它	曾是	早晨	和	他	有	睡着了	长的	.

当时已是清晨，他睡了很久。

[ðə; ðɪ]['gʌnz] [ðæt] [gruː] ['æktɪv] [æt; ət] [dɑːn] [hæd; həd][nɑːt] [woʊk] [hɪm; ɪm] ;

The	guns	that	grew	active	at	dawn	had	not	woke	him	;
这	枪支	那	生长	积极的	在	黎明	有	不是	觉醒	他	;

黎明时分响起的枪声并没有吵醒他；

[ɪn] [ðoʊz] [twelv] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [fə'mɪliər] ,

in	those	twelve	days	they	had	grown	too	familiar	,
在	那些	十二	天	他们	有	生长	也	熟悉的	,

十二天里，他们变得太过熟悉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [woʊk] [waɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

but	he	woke	wide	when	he	heard	the	young	English	soldier	with	a	bundle
但	他	觉醒	宽的	什么时候	他	听到	这	年轻的	英语	士兵	和	一个	捆

[ʌv; əv] [θriː] - [deɪz] - [oʊld]['pepərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kɔːlɪŋ] “ [peɪpɝ] ,

of	three	-	days	-	old	papers	under	his	arm	calling	“	Paiper	,
的	三	-	天	-	老的	文件	在下面	他的	手臂	呼叫	“	派珀	,

但他听到那个年轻的英国士兵腋下夹着一捆三天前的文件喊着“报纸”时，顿时惊醒过来。

[peɪpɝ] ! ” — ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ][kæmp][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] .

paiper	!	”	—	bringing	to	that	strange	camp	the	voice	of	the	English	towns	.
派珀	!	”	—	带来	到	那	奇怪的	营	这	嗓音	的	这	英语	城镇	.

纸！——把英国城镇的声音带到了那个陌生的营地。

[hiː; hi] [woʊk] [waɪd] [æt; ət] [ðæt] ['wʌndər] ; [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɪrəli] ,

He	woke	wide	at	that	wonder	;	and	saw	the	sun	shining	cheerily	,
他	觉醒	宽的	在	那	想知道	;	和	锯	这	太阳	灼灼	兴高采烈地	,

他被这奇景惊醒，睁大了眼睛；看到太阳灿烂地照耀着大地。

[ɑːn] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	desolation	with	a	tinge	of	green	in	it	,
在	荒凉	和	一个	色调	的	绿色的	在	它	,

荒凉中透着一丝绿色，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][baɪ][ɪt'self] [ri'dʒɔist] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðoʊz] [twelv] [deɪz] [ə'mʌŋst]

which	even	by	itself	rejoiced	him	on	that	morning	after	those	twelve	days	amongst
哪个	甚至	经过	本身	欣喜若狂	他	在	那	早晨	后	那些	十二	天	在

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

在泥泞中度过了十二天之后，那天早晨，仅仅是这件事本身就让他感到欣喜。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mʌd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mʌd] , [prə'tektɪd] [baɪ] [mʌd] ,

looking	at	mud	,	surrounded	by	mud	,	protected	by	mud	,
寻找	在	泥	,	包围	经过	泥	,	受保护	经过	泥	,

看着泥巴，被泥巴包围，被泥巴保护着，

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ðə; ði] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [bloʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kʌm]

sharing	with	mud	the	liability	to	be	suddenly	blown	high	and	to	come
分享	和	泥	这	责任	到	是	突然	吹	高的	和	到	来

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɑ:n] ['ʌðər] [menz] ['helmits] [ænd; ənd] [koʊts] .

down	in	a	shower	on	other	men's	helmets	and	coats	.
向下	在	一个	淋浴	在	其他	男士	头盔	和	外套	.

与泥浆一起，泥浆有可能突然被吹到高处，然后像雨点般落下，溅到其他人的头盔和外套上。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['dænti] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [hel] [hɜ:rd] ['eniwʌn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋst]

He	wondered	if	Dante	when	he	came	up	from	Hell	heard	anyone	calling	amongst
他	想知道	如果	但丁	什么时候	他	来了	向上	从	地狱	听到	任何人	呼叫	在

[ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] ,

the	Verdure	,
这	绿意盎然	,

他想知道但丁从地狱上来时，是否听到过绿荫中有人呼喊。

[ɪn] ['sʌnlaɪt] , ['eni] [fə'mɪliər] [kɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɜ:tʃənts] [ju:z] ,

in	sunlight	,	any	familiar	call	such	as	merchants	use	,
在	阳光	,	任何	熟悉的	称呼	这样的	作为	商人	使用	,

在阳光下，任何熟悉的呼叫，例如商家使用的呼叫，

[sʌm; səm] ['trɪviəl] [sɔ:ŋ] [ɔ:r] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

some	trivial	song	or	cry	of	his	native	city	.
一些	琐碎的	歌曲	或者	哭	的	他的	本国的	城市	.

他家乡的一些琐碎的歌曲或呼喊声。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['væli]

A	Happy	Valley
一个	快乐的	谷

快乐谷

“ [ðə; ði] ['enəmi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] .

“	The	enemy	attacked	the	Happy	Valley	.
“	这	敌人	遭到攻击	这	快乐的	谷	.

“敌人袭击了快乐谷。”

” [aɪ] [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['ælbərt] ,

”	I	read	these	words	in	a	paper	at	the	time	of	the	taking	of	Albert	,
”	我	读	这些	字	在	一个	纸	在	这	时间	的	这	采取	的	阿尔伯特	,

“我在阿尔伯特被俘虏时在一份报纸上读到这些话，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] .

for	the	second	time	,	by	our	troops	.
为了	这	第二	时间	,	经过	我们的	军队	.

这是我们部队第二次做到这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [bæk] ['ælbərt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] ,

And	the	words	brought	back	Albert	to	me	like	a	spell	,
和	这	字	带来	后退	阿尔伯特	到	我	喜欢	一个	拼写	,

这些话语如同咒语一般，将阿尔伯特带回了我身边。

['ælbərt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [bæ'poʊm] - ['ælbərt] [roʊd] ,

Albert	at	the	end	of	the	mighty	Bapaume	-	Albert	road	,
阿尔伯特	在	这	结尾	的	这	强大的	巴波姆	-	阿尔伯特	路	,

阿尔伯特位于雄伟的巴波姆-阿尔伯特公路的尽头，

[ðæt] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][mɑːrz] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] [soʊ] [trə'mendəsli] [θruː] [hɪz; ɪz]

that	pathway	of	Mars	down	which	he	had	stalked	so	tremendously	through	his
那	路径	的	火星	向下	哪个	他	有	跟踪	所以	非常	通过	他的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他曾沿着火星的小径，如此雄伟地穿过他的花园，

[ðə; ði][waɪd] [weɪst] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] .

the	wide	waste	battlefields	of	the	Somme	.
这	宽的	浪费	战场	的	这	索姆河	.

索姆河广袤荒芜的战场。

[ðə; ði][wɜːrdz] [brɔːt] [bæk] ['ælbərt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [roʊd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd]

The	words	brought	back	Albert	at	the	end	of	that	road	in	the	sunset	and
这	字	带来	后退	阿尔伯特	在	这	结尾	的	那	路	在	这	日落	和

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] [west] ,

the	cathedral	seen	against	the	west	,
这	大教堂	已见	反对	这	西方	,

那些话语让阿尔伯特回想起那条路的尽头，夕阳西下，西边耸立着大教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['vɜːrdʒɪn][hæf][kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['dɪgnəti] ,

and	the	gilded	Virgin	half	cast	down	,	but	incapable	of	losing	dignity	,
和	这	镀金	处女	一半	投掷	向下	,	但	无法	的	输	尊严	,

而那尊镀金的圣母像虽然半跌倒在地，却丝毫不能失去尊严。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

and	evening	coming	down	over	the	marshes	.
和	晚上	未来	向下	超过	这	沼泽	.

夜幕降临，笼罩着沼泽地。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [spel] .

They	brought	it	back	like	a	spell	.
他们	带来	它	后退	喜欢	一个	拼写	.

他们像施了魔法一样把它带了回来。

[laɪk] [tuː] ['spɛlz] ['ræðər] , [ðæt] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [mɪkst] .

Like	two	spells	rather	,	that	some	magician	had	mixed	.
喜欢	二	咒语	相当	,	那	一些	魔术师	有	混合	.

更像是某种魔法师混合了两种咒语。

['pɪktʃər] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv][oʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːmbər]['wʌndərf(ə)l] ,

Picture	some	magician	of	old	in	his	sombre	wonderful	,
图片	一些	魔术师	的	老的	在	他的	阴沉	精彩的	,

想象一下古代一位神秘而又魅力四射的魔术师，

['tʃeɪmbər] ['wɪʃɪŋ] [driːmz] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm][fɑːr][ɔːf][tuː; tə][dɪ'lektəb(ə)l] ['væliz] .

chamber	wishing	dreams	to	transport	him	far	off	to	delectable	valleys	.
房间	祝	梦境	到	运输	他	远的	离开	到	美味的	山谷	.

房间里充满了愿望，梦想着能带他去往遥远而迷人的山谷。

[hiː; hi][sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪts] [aʊt][ə; eɪ] [spel] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] ,

He	sits	him	down	and	writes	out	a	spell	on	parchment	,
他	坐着	他	向下	和	写	出去	一个	拼写	在	羊皮纸	,

他让他坐下，然后在羊皮纸上写下一段咒语。

['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['efərt] [ʌv; əv][eɪdʒd] ['meməri] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli]

slowly	and	with	effort	of	aged	memory	,	though	he	remembered	it	easily
缓慢地	和	和	努力	的	老年人	记忆	,	尽管	他	记得	它	容易地

[wʌns] .

once	.
一次	.

他慢慢地、费力地回忆起这件事，尽管他曾经轻而易举地就记住了。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['krɔkədailz] [ænd; ənd] [æn'ti:k] [gɔdz] ['flɪkər] [ɑ:n] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ]

The	shadows	of	crocodiles	and	antique	gods	flicker	on	walls	and	ceiling
这	阴影	的	鳄鱼	和	古董	神	闪烁	在	墙壁	和	天花板

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌsti] [fleɪm] [æz; əz][hi:; hi] [raɪts] ;

from	a	gusty	flame	as	he	writes	;
从	一个	阵风	火焰	作为	他	写	;

在他写作时，一阵阵火焰在墙壁和天花板上投下鳄鱼和古代神祇的影子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði] [spel] [aʊt] ['rɔ:ŋli] [ænd; ənd]['mɪksɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	in	the	end	he	writes	the	spell	out	wrongly	and	mixes	up	with	the
和	在	这	结尾	他	写	这	拼写	出去	错	和	混合	向上	和	这

['væliz] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [rest] [dɑ:rk]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [hel] .

valleys	where	he	would	rest	dark	bits	of	the	regions	of	Hell	.
山谷	在哪里	他	会	休息	黑暗的	比特	的	这	地区	的	地狱	.

最后，他把咒语写错了，把地狱黑暗地带的碎片和他原本要休息的山谷混淆了。

[soʊ][wʌn] [si:z] ['ælbərt] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪts] ['hæpi] ['væli] .

So	one	sees	Albert	again	and	its	Happy	Valley	.
所以	一	看到	阿尔伯特	再次	和	它是	快乐的	谷	.

于是，人们再次见到了艾伯特，然后就到了快乐谷。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [ɪz] ,

I	do	not	know	which	the	Happy	Valley	is	,
我	做	不是	知道	哪个	这	快乐的	谷	是	,

我不知道哪个是快乐谷。

[fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['væliz] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'baʊt]['ælbərt] ;

for	so	many	little	valleys	run	in	and	out	about	Albert	;
为了	所以	许多	小的	山谷	跑步	在	和	出去	关于	阿尔伯特	;

阿尔伯特周围有许多小山谷蜿蜒而过；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [si:n] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv]

and	with	a	little	effort	of	imagination	,	having	only	seen	them	full	of
和	和	一个	小的	努力	的	想像力	,	拥有	仅有的	已见	他们	满的	的

[ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][wɔ:r] ,

the	ruin	of	war	,
这	废墟	的	战争	,

只需稍加想象，就能看出它们之前看到的只是战争带来的满目疮痍。

[wʌn][kæn; kən]['fænsi] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [wʌns] [neɪmd] ['hæpi] .

one	can	fancy	any	of	them	being	once	named	happy	.
一	能	想要	任何	的	他们	存在	一次	命名	快乐的	.

人们可能会觉得他们中的任何一个都曾被命名为“快乐”。

[jet] [wʌn][ðer; ðər][ɪz] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv]['ælbərt] ,

Yet	one	there	is	away	to	the	east	of	Albert	,
然而	一	那里	是	离开	到	这	东方	的	阿尔伯特	,

然而，在艾伯特以东不远处，还有一座这样的山。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ʌp][tu:; tə][læst] ['ɔ:təm] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðɪs] [neɪm] ,

which	even	up	to	last	autumn	seemed	able	to	bear	this	name	,
哪个	甚至	向上	到	最后的	秋天	似乎	有能力的	到	熊	这	姓名	,

直到去年秋天，它似乎仍然能够配得上这个名字。

[soʊ] [sɪ'klu:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][mɑ:rz] ;

so	secluded	it	was	in	that	awful	garden	of	Mars	;
所以	僻	它	曾是	在	那	可怕	花园	的	火星	;

它如此偏僻，坐落在火星那可怕的花园里；

[ə; eɪ]['taɪni] ['væli] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - .

a	tiny	valley	running	into	the	wood	of	Bécourt	.
一个	微小的	谷	跑步	进入	这	木头	的	-	.

一条小山谷延伸到贝库尔的树林中。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , ['haɪər] [ʌp][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [ˌdesə'leɪʃn] ,

A	**few**	**yards**	**,**	**higher**	**up**	**and**	**all**	**was**	**desolation**	**,**
一个	很少	码	,	更高	向上	和	全部	曾是	荒凉	,

再往上走几码，就到处都是荒凉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd][ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] ['ælbərt] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɪ'repərəb(ə)l]

a	**little**	**further**	**along**	**a**	**lonely**	**road**	**and**	**you**	**saw**	**Albert**	**mourning**	**over**	**irreparable**
一个	小的	更远	沿着	一个	孤独	路	和	你	锯	阿尔伯特	丧	超过	无法弥补的

['vɪstəz] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd]['weɪstɪd] [fiːldz] ;

vistas	**of**	**ruin**	**and**	**wasted**	**fields**	**;**
景色	的	废墟	和	浪费	字段	;

沿着一条偏僻的小路再往前走一点，你会看到阿尔伯特在哀悼那些无法挽回的废墟和荒芜的田野；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðer; ðər] ,

but	**the**	**little**	**valley**	**ran**	**into**	**the**	**wood**	**of**	**Bécourt**	**and**	**sheltered**	**there**	**,**
但	这	小的	谷	跑	进入	这	木头	的	-	和	避难所	那里	,

但这条小山谷延伸到贝库尔的树林里，并在那里得到了庇护。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [sɔː] ['skersli] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv][wɔːr] .

and	**there**	**you**	**saw**	**scarcely**	**any**	**signs**	**of**	**war**	**.**
和	那里	你	锯	几乎	任何	标志	的	战争	.

那里几乎看不到任何战争的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['væli] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

It	**might**	**almost**	**have**	**been**	**an**	**English**	**valley**	**,**	**by**	**the**	**side**	**of**	**an**	**English**
它	可能	几乎	有	到过	一个	英语	谷	,	经过	这	边	的	一个	英语

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

它几乎就像是英国山谷里的一片树林。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [kleɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'bʌv]

The	**soil**	**was**	**the**	**same**	**brown**	**clay**	**that**	**you**	**see**	**in**	**the**	**south**	**of**	**England**	**above**
这	土壤	曾是	这	相同的	棕色的	黏土	那	你	看	在	这	南	的	英格兰	多于

[ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔːk] ;

the	**downs**	**and**	**the**	**chalk**	**;**
这	下坡	和	这	粉笔	;

土壤是和英格兰南部丘陵和白垩土层上方常见的棕色粘土一样；

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [wʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [groʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [θɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

the	**wood**	**was**	**a**	**hazel**	**wood**	**,**	**such**	**as**	**grow**	**in**	**England**	**,**	**thinned**	**a**	**good**	**deal**
这	木头	曾是	一个	榛	木头	,	这样的	作为	生长	在	英格兰	,	变薄	一个	好的	交易

,

,
,

这片木材是榛木，就像英国生长的那种，经过了相当程度的修剪。

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['heɪz(ə)l][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [tɔːl] [triːz] [stɪl] ['groʊɪŋ] ;

as	**English**	**hazels**	**are**	**,**	**but**	**with**	**several**	**tall**	**trees**	**still**	**growing**	**;**
作为	英语	榛子	是	,	但	和	一些	高的	树木	仍然	生长	;

就像英国榛树一样，但还有几棵高大的树木正在生长；

[ænd; ənd][plænts][wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [leɪt] ['flaʊərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [groʊ] [ɪn] ['sɜːri] [ænd; ənd]

and	**plants**	**were**	**there**	**and**	**late**	**flowers**	**,**	**such**	**as**	**grow**	**in**	**Surrey**	**and**
和	植物	是	那里	和	晚的	花朵	,	这样的	作为	生长	在	萨里	和

[kent] .

Kent	**.**
肯特	.

那里有植物，还有像萨里郡和肯特郡那样的晚开的花朵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] ['hoʊmli]

And	at	the	end	of	the	valley	,	just	in	the	shadow	of	that	familiar	homely
和	在	这	结尾	的	这	谷	,	只是	在	这	阴影	的	那	熟悉的	家常的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

在山谷的尽头，就在那片熟悉的、宁静的小树林的阴影下，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] [rest] [fɔːr; fər]['evər] .

a	hundred	British	officers	rest	for	ever	.
一个	百	英国	警官	休息	为了	曾经	.

一百名英国军官永远长眠于此。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [pər'hæps] [ðæt] [əb'skjʊr] [spɑːt] , [æz; əz] ['fitiŋli] [æz; əz] ['eni] ,

As	the	world	is	to	-	day	perhaps	that	obscure	spot	,	as	fittingly	as	any	,
作为	这	世界	是	到	-	天	也许	那	朦胧	点	,	作为	恰如其分	作为	任何	,

就当今世界而言，或许那个不起眼的地方，也算是恰如其分了。

[maɪt] [biː; bi] [neɪmd] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] .

might	be	named	the	Happy	Valley	.
可能	是	命名	这	快乐的	谷	.

或许可以命名为快乐谷。

[ɪn] [bə'θjun]

In	Bethune
在	贝休恩

在白求恩

['ʌndər] [ɔːl]['ruːɪnz][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] ['evri] ['tʊrɪst] [noʊz] .

Under	all	ruins	is	history	,	as	every	tourist	knows	.
在下面	全部	废墟	是	历史	,	作为	每一个	游客	知道	.

正如每个游客都知道的那样，所有废墟之下都蕴藏着历史。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['gæðərz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['sɪtiz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌvər]

the	dust	that	gathers	above	the	ruin	of	cities	may	be	said	to	be	the	cover
这	灰尘	那	聚集	多于	这	废墟	的	城市	可能	是	说	到	是	这	覆盖

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ʌv; əv] [taɪm] ,

of	the	most	wonderful	of	the	picture	-	books	of	Time	,
的	这	最多	精彩的	的	这	图片	-	图书	的	时间	,

可以说，聚集在城市废墟之上的尘埃，是时间最奇妙的图画书的封面。

[ðoʊz] ['siːkrət] [bʊks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [piːp] .

those	secret	books	into	which	we	sometimes	peep	.
那些	秘密	图书	进入	哪个	我们	有时	窥视	.

那些我们有时会偷看的秘密书籍。

[wiː; wi][tɜːrn][noʊ] [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑːr]

We	turn	no	more	,	perhaps	,	than	the	corner	of	a	single	page	in	our
我们	转动	不	更多的	,	也许	,	比	这	角落	的	一个	单身的	页	在	我们的

['praɪɪŋ] ,

prying	,
窥探	,

或许，我们窥探真相时，只不过是翻开了一页纸的角而已。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ðer; ðər][ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] ['gɔːrdʒəs] ,

but	we	catch	a	glimpse	there	of	things	so	gorgeous	,
但	我们	抓住	一个	一瞥	那里	的	事物	所以	华丽的	,

但我们在那里瞥见了如此美丽的事物，

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [siː] ,

in	the	book	that	we	are	not	meant	to	see	,
在	这	书	那	我们	是	不是	意思是	到	看	,

在那本我们不应该看到的书中，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][fɑːr] ['kʌntriz] , [huːˈevər] [kæn; kən] ,

that	it	is	worth	while	to	travel	to	far	countries	,	whoever	can	,
那	它	是	值得	尽管	到	旅行	到	远的	国家	,	谁	能	,

去遥远的国家旅行是值得的，只要有能力的人都可以。

[tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] ,

to	see	one	of	those	books	,
到	看	一	的	那些	图书	,

去看其中一本书，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	where	the	edges	are	turned	up	a	little	to	catch	sight	of	those
和	在哪里	这	边缘	是	转向	向上	一个	小的	到	抓住	视线	的	那些

[streɪndʒ] [wɪŋd] ['bʊlz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [kɪŋz] [ænd; ənd]['laɪən] - ['hedɪd] [gɔdz] [ðæt] [wɜːr; wər]

strange	winged	bulls	and	mysterious	kings	and	lion	-	headed	gods	that	were
奇怪的	有翅膀的	公牛	和	神秘	国王	和	狮子	-	标题	神	那	是

[nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

not	meant	for	us	.
不是	意思是	为了	我们	.

边缘微微翘起，让人得以窥见那些不属于我们的奇异的带翼公牛、神秘的国王和狮头神。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glimpsiz] [wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][frʌm; frəm] [ɑːd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɑːljəmz]

And	out	of	the	glimpses	one	catches	from	odd	corners	of	those	volumes
和	出去	的	这	惊鸿一瞥	一	捕获物	从	奇怪的	角落	的	那些	卷

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	Time	,
的	时间	,

而从《时代》杂志那些卷册的奇特角落里瞥见的景象中，

[wer] [oʊld] ['sentʃəriz] [haɪd] , [wʌn] [bɪldz] [ʌp][pɑːrt][baɪ] ['gesɪz] ,

where	old	centuries	hide	,	one	builds	up	part	by	guesses	,
在哪里	老的	几个世纪	隐藏	,	一	建造	向上	部分	经过	猜测	,

在古老的世纪隐藏之处，人们部分靠猜测来构建。

[pɑːrt][baɪ]['fænsi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

part	by	fancy	mixed	with	but	little	knowledge	,
部分	经过	想要	混合	和	但	小的	知识	,

一部分是出于幻想，一部分是出于知识匮乏。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr] ['θiːəri] [ʌv; əv] [haʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪvd] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [feɪθ]

a	tale	or	theory	of	how	men	and	women	lived	in	unknown	ages	in	the	faith
一个	故事	或者	理论	的	如何	男人	和	女性	居住地	在	未知	年龄	在	这	信仰

[ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [gɔdz] .

of	forgotten	gods	.
的	被遗忘的	神	.

一个关于在未知时代，人们如何信仰被遗忘的神灵而生活的故事或理论。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn]['tɪmˌgæd][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [weɪnɪŋ]

Such	a	people	lived	in	Timgad	and	left	it	probably	about	the	time	that	waning
这样的	一个	人们	居住地	在	廷加德	和	左边	它	大概	关于	这	时间	那	减弱

[roʊm] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [hoʊm] [hɜːr; hər]['aʊtˌpəʊsts] .

Rome	began	to	call	home	her	outposts	.
罗马	开始	到	称呼	家	她	前哨站	.

这样一群人曾居住在廷加德，他们离开廷加德的时间可能与日渐衰落的罗马开始撤离其前哨站的时间差不多。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [left][ðə; ði]['sɪti] [stʊd] [ɑːn] [ðæt] [haɪ] [plæ'toʊ] [ɪn]['æfrɪkə] ,

Long	after	the	citizens	left	the	city	stood	on	that	high	plateau	in	Africa	,
长的	后	这	公民	左边	这	城市	站立	在	那	高的	高原	在	非洲	,

在市民们离开很久之后，这座城市仍然屹立在非洲那片高地上。

['tiːtʃɪŋ] ['ʃepərd] ['ærəbz] [wʌt] [roʊm] [hæd; həd] [bɪn] :

teaching	shepherd	Arabs	what	Rome	had	been	:
教学	牧羊人	阿拉伯人	什么	罗马	有	到过	:

教导阿拉伯牧羊人罗马曾经是什么样子：

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [greɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv][ɪts] ['tɛmpəlz] [stænd] :

even	to	-	day	its	great	arches	and	parts	of	its	temples	stand	:
甚至	到	-	天	它是	伟大的	拱门	和	部分	的	它是	寺庙	站立	:

时至今日，它宏伟的拱门和部分神庙依然屹立：

[ɪts] [peɪvd] [striːts] [ɑːr; ər] [stɪl] [gruːvd] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] - [rʌts] [ʌv; əv] ['tʃæriːəts] ,

its	paved	streets	are	still	grooved	clearly	with	the	wheel	-	ruts	of	chariots	,
它是	铺砌路面	街道	是	仍然	带槽	清楚地	和	这	车轮	-	车辙	的	战车	,

街道上仍然清晰可见战车车轮碾过的车辙。

[ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] [baɪ][ðə; ði] [perz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ðæt] [druː]

and	beaten	down	on	each	side	of	the	centre	by	the	pairs	of	horses	that	drew
和	被打败	向下	在	每个	边	的	这	中心	经过	这	对	的	马匹	那	画

[ðem; ðəm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

them	two	thousand	years	ago	.
他们	二	千	年	前	.

两千年前，正是这两匹马从中心两侧将它们击倒。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['klætər] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['tɪm,gæd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] .

When	all	the	clatter	had	died	away	Timgad	stood	there	in	silence	.
什么时候	全部	这	哒	有	死亡	离开	廷加德	站立	那里	在	沉默	.

当所有的喧闹声都消失后，廷加德静静地站在那里。

[æt; ət][pɔm'peiiː; -'pei] , ['sɪti] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] ['endɪd] [tə'geðər] .

At	Pompeii	,	city	and	citizens	ended	together	.
在	庞贝	,	城市	和	公民	结束	一起	.

在庞贝，城市和市民一同毁灭了。

[pɔm'peiiː; -'pei][dɪd][nɑːt] [mɔːrn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] : [bʌt; bət]

Pompeii	did	not	mourn	among	strangers	,	a	city	without	a	people	:	but
庞贝	做过	不是	哀悼	之中	陌生人	,	一个	城市	没有	一个	人们	:	但

[wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət][wʌns] ,

was	buried	at	once	,
曾是	埋葬	在	一次	,

庞贝城没有在陌生人面前哀悼，这座没有居民的城市没有哀悼，而是立即被掩埋了。

[kloʊzd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] .

closed	like	an	ancient	book	.
关闭	喜欢	一个	古老的	书	.

像一本合上的古书。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniwʌn] [noʊz] [waɪ] [ɪts][gɔdz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lʌksɔː] , [ɔːr]['lʌksɔː][lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ɪts][gɔdz] ,

I	doubt	if	anyone	knows	why	its	gods	deserted	Luxor	,	or	Luxor	lost	faith	in	its	gods	,
我	怀疑	如果	任何人	知道	为什么	它是	神	荒凉的	卢克索	,	或者	卢克索	丢失的	信仰	在	它是	神	,

我怀疑是否有人知道为什么卢克索的神灵抛弃了它，或者卢克索人为什么对神灵失去了信仰。

[ɔːr][ɪn][ɪt'self] ; ['kɑːŋkwest][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['dezərt][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr]

or	in	itself	;	conquest	from	over	the	desert	or	down	the	Nile	,	I	suppose	,	or
或者	在	本身	;	征服	从	超过	这	沙漠	或者	向下	这	尼罗河	,	我	认为	,	或者

[kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

corruption	within	.
腐败	之内	.

或者说，它本身就是一种征服；我想，可能是从沙漠另一边或尼罗河下游征服，也可能是内部腐败。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs]
But one day I saw a woman come out from the back of her house
但 一 天 我 锯 一个 女士 来 出去 从 这 后退 的 她 房子
[ænd; ənd] ['empti] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət]
and empty a basket full of dust and rubbish right into the temple at
和 空的 一个 篮子 满的 的 灰尘 和 垃圾 正确的 进入 这 寺庙 在
['lʌksɔː] ,
Luxor ,
卢克索 ,

但有一天，我看到一个女人从她家后门出来，把一篮子灰尘和垃圾直接倒进了卢克索神庙里。

[wer] [ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [gɑːd][ɪz] ['siːtɪd] , [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
where a dark green god is seated , three times the size of a man ,
在哪里 一个 黑暗的 绿色的 上帝 是 坐着 , 三 时代 这 尺寸 的 一个 男人 ,

那里坐着一位深绿色的神祇，体型是成年人的三倍。

['berid] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪst] .
buried as high as his waist .
埋葬 作为 高的 作为 他的 腰部 .

埋到腰部。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ['prɪti] [wel] ['evri]
I suppose that what I saw had been happening off and on pretty well every
我 认为 那 什么 我 锯 有 到过 发生 离开 和 在 漂亮的 出色地 每一个
['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
morning for the last four thousand years .
早晨 为了 这 最后的 四 千 年 .

我想，我所看到的景象在过去的四千年里，几乎每天早上都会断断续续地发生。

[seɪf] ['ʌndər][ðə; ði][dʌst] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [lɪvd] [bɪ'fɔːr]
Safe under the dust that that woman threw , and the women that lived before
安全的 在下面 这 灰尘 那 那 女士 扔 , 和 这 女性 那 居住地 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

在那位女人以及在她之前生活过的女人们扬起的尘埃之下，一切安然无恙。

[taɪm] [hɪd][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .
Time hid his secrets .
时间 隐藏 他的 秘密 .

时间掩盖了他的秘密。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn] [dɪ'zɜːrts] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt]
And then I have seen the edges of stones in deserts that might or might
和 然后 我 有 已见 这 边缘 的 石头 在 沙漠 那 可能 或者 可能
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtiz] :
not have been cities :
不是 有 到过 城市 :

然后，我看到了沙漠中一些石头的边缘，它们可能曾经是城市，也可能不是:

[ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] .
they had fallen so long that you could hardly say .
他们 有 倒下 所以 长的 那 你 可以 几乎 说 .

它们坠落的时间太长了，几乎无法辨认。

[æt; ət][ɔ:l] [ðiːz] ['sɪtiz] , ['weðər] [dɪ'zæstər][met][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ruːɪn] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn]

At	all	these	cities	,	whether	disaster	met	them	,	and	ruin	came	suddenly	on
在	全部	这些	城市	,	无论	灾难	遇见	他们	,	和	废墟	来了	突然	在

[tuː; tə] ['kraʊdɪd] [striːts] ;

to	crowded	streets	;
到	挤	街道	;

所有这些城市都遭遇了灾难，废墟突然降临到拥挤的街道上；

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [pæst] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

or	whether	they	passed	slowly	out	of	fashion	,
或者	无论	他们	通过了	缓慢地	出去	的	时尚	,

或者它们是否逐渐过时了？

[ænd; ənd] [gruː] ['kwaɪətər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [waɪl] [ðə; ði]['dʒækəlz] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;

and	grew	quieter	year	by	year	while	the	jackals	drew	nearer	and	nearer	;
和	生长	更安静	年	经过	年	尽管	这	豺狼	画	更近	和	更近	;

随着豺狼越来越逼近，这里也一年比一年安静；

[æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['sɪtiz] [wʌn][kæn; kən] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði]

at	all	these	cities	one	can	look	with	interest	and	not	be	saddened	by	the
在	全部	这些	城市	一	能	看	和	兴趣	和	不是	是	悲伤	经过	这

['feɪntɪst] ['sɑːroʊ] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l][soʊ] ['veri]

faintest	sorrow	—	for	anything	that	happened	to	such	a	different	people	so	very
最微弱	悲哀	—	为了	任何事物	那	发生	到	这样的	一个	不同的	人们	所以	非常

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

在这些城市里，人们可以饶有兴趣地观赏，而不会为很久以前发生在如此不同的人民身上的事情感到丝毫悲伤。

[ræm] - ['hedɪd] [gɔdz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hɔːrnz][biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['wɜːʃɪpə]

Ram	-	headed	gods	,	although	their	horns	be	broken	and	all	their	worshippers
内存	-	标题	神	,	虽然	他们的	角	是	破碎的	和	全部	他们的	信徒

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

羊头神，即便羊角折断，信徒尽失；

['ɑːmiz] [huːz] ['elifənts] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

armies	whose	elephants	have	turned	against	them	;
军队	谁	大象	有	转向	反对	他们	;

军队的战象反过来攻击他们；

[kɪŋz] [huːz] ['ænsestərz][hæv; həv] [i'klipst] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd][left][ðem; ðəm]

kings	whose	ancestors	have	eclipsed	their	faces	in	heaven	and	left	them
国王	谁	祖先	有	日食	他们的	面孔	在	天堂	和	左边	他们

['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;

helpless	against	the	onslaught	of	the	stars	;
无助	反对	这	猛攻	的	这	明星	;

那些祖先的面容被遮蔽在天际，使他们无力抵抗星辰侵袭的君王；

[nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] - [deɪ] .

not	a	tear	is	given	for	one	of	these	to	-	day	.
不是	一个	撕	是	给定	为了	一	的	这些	到	-	天	.

今天，这些人中没有一个流下眼泪。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn]['ruːɪnz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][pɔm'peii:; -'pei] , [æz; əz] ['desələt] [æz; əz]['tɪmˌgæd]

But	when	in	ruins	as	complete	as	Pompeii	,	as	desolate	as	Timgad
但	什么时候	在	废墟	作为	完全的	作为	庞贝	,	作为	荒凉	作为	廷加德

[ə'mʌŋst] [ɪts]['æfrɪkən] [hɪlz] ,

amongst	its	African	hills	,
在	它是	非洲	丘陵	,

但当它像庞贝古城那样彻底沦为废墟，像非洲山丘间的廷加德那样荒凉时，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	see	the	remnant	of	a	pack	of	cards	lying	with	what	remains	of	the
你	看	这	剩	的	一个	盒	的	牌	说谎	和	什么	遗迹	的	这

[stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ʃɑːp] ;

stock	of	a	draper's	shop	;
库存	的	一个	德雷珀的	店铺	;

你看到一副扑克牌的残骸和布料店剩下的存货放在一起;

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [snʌg] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪp]

and	the	front	part	of	the	shop	and	the	snug	room	at	the	back	gape
和	这	正面	部分	的	这	店铺	和	这	舒适	房间	在	这	后退	张开

[saɪd][baɪ][saɪd] [tə'geðər] [ɪn]['iːkwəl] ,

side	by	side	together	in	equal	,
边	经过	边	一起	在	平等的	,

商店的前半部分和后面舒适的房间并排敞开，大小相等。

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

苦难，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ɪts]

as	though	there	had	never	been	a	barrier	between	the	counter	with	its
作为	尽管	那里	有	绝不	到过	一个	障碍	之间	这	柜台	和	它是

[werz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [di'kæntəz] ;

wares	and	the	good	mahogany	table	with	its	decanters	;
商品	和	这	好的	桃花心木	桌子	和	它是	醒酒器	;

仿佛柜台上的商品和上好的红木桌上的醒酒器之间从来没有过隔阂;

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['pepərz] [ðæt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ə'lɔːŋ] [lɔːŋ] - ['desələt] [flɔːrz] [wʌn]

then	in	the	rustling	of	papers	that	blow	with	dust	along	long	-	desolate	floors	one
然后	在	这	沙沙声	的	文件	那	吹	和	灰尘	沿着	长的	-	荒凉	楼层	一

['hiːrz] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,

hears	the	whisper	of	Disaster	,
听到	这	耳语	的	灾难	,

然后，在尘土飞扬、纸张沙沙作响的荒凉地板上，人们仿佛听到了灾难的低语。

['seɪɪŋ] , “ [siː] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

saying	,	“	See	;	I	have	come	.
说	,	“	看	;	我	有	来	.

说：“看哪，我来了。”

” [fɔːr; fər]['ʌndər]['plæstər] ['ʃeɪkən] [daʊn] [baɪ][kə'læməti] , [ænd; ənd] [red] [dʌst] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz]

”	For	under	plaster	shaken	down	by	calamity	,	and	red	dust	that	once	was
”	为了	在下面	石膏	摇晃	向下	经过	灾害	,	和	红色的	灰尘	那	一次	曾是

[brɪks] ,

bricks	,
砖块	,

“在被灾难震落的灰泥之下，以及曾经是砖块的红色尘埃之下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] ;

it	is	our	own	age	that	is	lying	;
它	是	我们的	自己的	年龄	那	是	说谎	;

撒谎的正是我们这个时代;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ]

and	the	little	things	that	lie	about	the	floors	are	relics	of	the	twentieth
和	这	小的	事物	那	说谎	关于	这	楼层	是	遗物	的	这	第二十

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

散落在地板上的小物件都是二十世纪的遗物。

['ðerfɔ:r]	[ɪn][ðə; ði]	[stri:ts]	[ʌv; əv]	[bə'θjun]	[ðə; ði]['wɪstf(ə)l]	[ə'pi:l]	[ðæt]	[ɪz][ɪn][ɔ:l]	[θɪŋz]	[lɔ:st][fɑ:r][ɔ:f]
Therefore	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Bethune**	**the**	**wistful**	**appeal**	**that**	**is**	**in**	**all**	**things**	**lost**	**far**	**off**
所以	在	这	街道	的	贝休恩	这	怅惘	上诉	那	是	在	全部	事物	丢失的	远的	离开

[ænd; ənd]	['ʌtərli]	[pæst]	[ə'weɪ]	[kraɪz]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'sɪstəns]	[ðæt]	[ɪz]	['nevər]	[felt]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**utterly**	**passed**	**away**	**cries**	**out**	**with**	**an**	**insistence**	**that**	**is**	**never**	**felt**	**in**	**the**
和	完全地	通过了	离开	哭泣	出去	和	一个	坚持	那	是	绝不	毛毡	在	这

['oʊldər]	['fɔ:lən]	['sɪtiz]	.
older	**fallen**	**cities**	**.**
老	倒下	城市	.

因此，在白求恩的街头，所有遥远而彻底逝去的事物中都存在的那种惆怅的呼唤，以一种在古老的衰落城市中从未感受到的坚持而呐喊出来。

[noʊ]	[daʊt]	[tu:; tə]['fju:tʃər]	[taɪmz]	[ðə; ði][eɪdʒ]	[ðæt]	[laɪz]	['ʌndər]	['plæstər]	[ɪn]	[bə'θjun]	,
No	**doubt**	**to**	**future**	**times**	**the**	**age**	**that**	**lies**	**under**	**plaster**	**in**	**Bethune**	**,**
不	怀疑	到	未来	时代	这	年龄	那	谎言	在下面	石膏	在	贝休恩	,

毫无疑问，贝休恩石膏下的岁月将为后世所铭记。

[wɪð; wɪθ]	[θɪn]	,	[ber]	[lɑ:ðz]	['stændɪŋ]	['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]	,	[wɪl]	[ə'pɪr]	[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]	['glɔ:ri]	;
with	**thin**	**,**	**bare**	**laths**	**standing**	**over**	**it**	**,**	**will**	**appear**	**an**	**age**	**of**	**glory**	**;**
和	薄的	,	裸	木条	常设	超过	它	,	将要	出现	一个	年龄	的	荣耀	;

上面竖立着单薄的木条，将会出现一个辉煌的时代；

[ænd; ənd]	[jet]	[tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ðæt]	[went]	[wʌn]	[deɪ]	[frʌm; frəm][ɪts]	[stri:ts]	,
and	**yet**	**to**	**thousands**	**that**	**went**	**one**	**day**	**from**	**its**	**streets**	**,**
和	然而	到	数千	那	去	一	天	从	它是	街道	,

然而，对于有一天从街头消失的成千上万人来说，

['li:vɪŋ]	[ɔ:l]	['mænər]	[ʌv; əv]	[smɔ:l]	[θɪŋz]	[bɪ'haɪnd]	,
leaving	**all**	**manner**	**of**	**small**	**things**	**behind**	**,**
离开	全部	方式	的	小的	事物	在后面	,

把各种琐事都抛在脑后，

[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[wel]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æn; ən][eɪdʒ]	[fʊl]	[ʌv; əv][fɑ:r]	['ʌðər]	['prɔmisiz]	,	[noʊ]	[les]	['goʊldən]
it	**may**	**well**	**have**	**been**	**an**	**age**	**full**	**of**	**far**	**other**	**promises**	**,**	**no**	**less**	**golden**
它	可能	出色地	有	到过	一个	年龄	满的	的	远的	其他	承诺	,	不	较少的	金的

[tu:; tə][ðem; ðəm]	,
to	**them**	**,**
到	他们	,

那或许是一个充满其他美好承诺的时代，对他们来说，这些承诺同样弥足珍贵。

[noʊ]	[les]	['mædʒɪk(ə)l]['i:v(ə)n]	,	[ðoʊ]	[tu:]	['lɪt(ə)l][tu:; tə]	[stɜ:r][ðə; ði]	[pen]	[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]	,
no	**less**	**magical**	**even**	**,**	**though**	**too**	**little**	**to**	**stir**	**the**	**pen**	**of**	**History**	**,**
不	较少的	神奇	甚至	,	尽管	也	小的	到	搅拌	这	笔	的	历史	,

虽然微不足道，不足以在历史长河中留下浓墨重彩的一笔，但它的魅力丝毫不减。

['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	['bætəriz]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɪriəl]	[du:mz]	.
busy	**with**	**batteries**	**and**	**imperial**	**dooms**	**.**
忙碌的	和	电池	和	帝国	末日	.

忙于电池和帝国末日。

[soʊ]	[ðæt]	[tu:; tə]	[ði:z]	,	[wət'evər]	['ʌðər]	[meɪ]	[raɪt]	,
So	**that**	**to**	**these**	**,**	**whatever**	**others**	**may**	**write**	**,**
所以	那	到	这些	,	任何	其他的	可能	写	,

所以，对于这些人，无论其他人怎么写，

[ðə; ði]	['twentiəθ]	['sentʃəri]	[wɪl]	[nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][eɪdʒ]	[ʌv; əv]['strætədʒi]	,
the	**twentieth**	**century**	**will**	**not**	**be**	**the**	**age**	**of**	**strategy**	**,**
这	第二十	世纪	将要	不是	是	这	年龄	的	战略	,

二十世纪不会是战略时代，

[bʌt; bət] [wɪl] ['oʊnli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ˌfɔːr'tiːn] [lɔːst]['kwaɪət] ['sʌmərz] [huːz] [fruːts]

but	will	only	seem	to	have	been	those	fourteen	lost	quiet	summers	whose	fruits
但	将要	仅有的	似乎	到	有	到过	那些	十四	丢失的	安静的	夏天	谁	水果

[laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['plæstər] .

lie	under	the	plaster	.
说谎	在下面	这	石膏	.

但看起来，那十四个逝去的宁静夏日，其果实却埋在了石膏之下。

[ðæt] ['leɪər] [ʌv; əv]['plæstər][ænd; ənd] [brɪk] - [dʌst] [laɪz][ɑːn][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] , [æz; əz]

That	layer	of	plaster	and	brick	-	dust	lies	on	the	age	that	has	gone	,	as
那	层	的	石膏	和	砖	-	灰尘	谎言	在	这	年龄	那	有	已消失	,	作为

['faɪn(ə)l] , [æz; əz]['feɪt(ə)l] ,

final	,	as	fatal	,
最终的	,	作为	致命的	,

那层灰泥和砖粉覆盖着逝去的岁月，如同终点，如同致命的终结。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [flɪnts] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [ænd; ənd][maːrks][ðə; ði]

as	the	layer	of	flints	that	covers	the	top	of	the	chalk	and	marks	the
作为	这	层	的	燧石	那	封面	这	顶部	的	这	粉笔	和	标记	这

[end][ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] [kə'tæstrəfi] .

end	of	an	epoch	and	some	unknown	geologic	catastrophe	.
结尾	的	一个	时代	和	一些	未知	地质	灾难	.

覆盖在白垩层顶部的燧石层标志着一个时代的结束和某种未知的地质灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [bə'θjun] , ['laɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] ,

It	is	only	by	the	little	things	in	Bethune	,	lying	where	they	were	left	,
它	是	仅有的	经过	这	小的	事物	在	贝休恩	,	说谎	在哪里	他们	是	左边	,

只有贝休恩那些散落在原地的细小物品，才能让人感受到这一切。

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [treɪs] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ,

that	one	can	trace	at	all	what	kind	of	house	each	was	,
那	一	能	痕迹	在	全部	什么	种类	的	房子	每个	曾是	,

人们完全可以追溯到每栋房子原本是什么类型的，

[ɔːr] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	guess	at	the	people	who	dwelt	in	it	.
或者	猜测	在	这	人们	WHO	居住	在	它	.

或者猜测曾经居住在其中的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ['groʊɪŋ] [wer] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ]

It	is	only	by	a	potato	growing	where	Pavement	was	,	and	flowering
它	是	仅有的	经过	一个	土豆	生长	在哪里	路面	曾是	,	和	开花

['vɪgərəsli] ['ʌndər] [ə; eɪ]['veɪkənt] ['wɪndoʊ] ,

vigorously	under	a	vacant	window	,
大力	在下面	一个	空缺	窗户	,

只有一棵土豆在人行道原址上生长，并在空置的窗户下茁壮开花，才能解释这一切。

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['bætərd] , [haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] -

that	one	can	guess	that	the	battered	,	house	beside	it	was	once	a	fruiterer's
那	一	能	猜测	那	这	伤痕累累	,	房子	旁	它	曾是	一次	一个	-

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

人们可以推测，旁边那栋破旧的房子以前是一家水果店。

[wens] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [roʊld] [ə'weɪ] [wen] [mæn] [fel] [ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [striːt]

whence	the	potato	rolled	away	when	man	fell	on	evil	days	,	and	found	the	street
何处	这	土豆	滚动	离开	什么时候	男人	跌倒	在	邪恶的	天	,	和	成立	这	街道

,

,

于是，当人类遭遇不幸时，土豆滚落到街上。

[noʊ][lɔːŋgər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ; [bʌt; bət][sɔːft][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [laɪk][ðə; ðɪ]['praɪm(ə)l] [weɪst] ,

no	longer	harsh	and	unfriendly	;	but	soft	and	fertile	like	the	primal	waste	,
不	更长	残酷的	和	不友好	;	但	柔软的	和	沃	喜欢	这	原始	浪费	,

不再严酷无情，而是像原始荒漠一样柔软肥沃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ruːt] [ænd; ənd] [θroʊv] [ðer; ðər][æz; əz][ɪts] [fɔːbeəz] [θroʊv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər]

and	took	root	and	throve	there	as	its	forbears	throve	before	it	in	another
和	采取	根	和	茁壮成长	那里	作为	它是	祖先	茁壮成长	前	它	在	其他

['kɑːntɪnənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][mæn] .

continent	before	the	coming	of	man	.
大陆	前	这	未来	的	男人	.

它在那里生根发芽，茁壮成长，就像它的祖先在人类出现之前在另一个大陆上茁壮成长一样。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [haʊs] ,

Across	the	street	,	in	the	dust	of	a	stricken	house	,
穿过	这	街道	,	在	这	灰尘	的	一个	受打击的	房子	,

街对面，在一栋受损房屋的尘土中，

[ðə; ðɪ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ʃoʊ] [wer] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [lɪvd] [wen] [dɪ'zæstər]

the	implements	of	his	trade	show	where	a	carpenter	lived	when	disaster
这	实施	的	他的	贸易	展示	在哪里	一个	木匠	居住地	什么时候	灾难

[keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

came	so	suddenly	,
来了	所以	突然	,

他的贸易展览会上的工具，而灾难却突然降临，当时他正住在一位木匠家中。

[kwaɪt] [gʊd] [tuːlz] , [sʌm; səm] [stɪl] [ə'pɑːn] [ʃelvz] , [sʌm; səm] [ə'mʌŋst] ['broʊkən] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ][ɔːl]

quite	good	tools	,	some	still	upon	shelves	,	some	amongst	broken	things	that	lie	all
相当	好的	工具	,	一些	仍然	之上	货架	,	一些	在	破碎的	事物	那	说谎全部	

['oʊvər][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

一些相当不错的工具，有些还摆在架子上，有些则和散落在地板上的破损物品混在一起。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][pʊt][ʌp][ə; eɪ]

And	further	along	the	street	in	which	these	things	are	someone	has	put	up	a
和	更远	沿着	这	街道	在	哪个	这些	事物	是	某人	有	放	向上	一个

[greɪt] ['aɪərn] ['ʃʌtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

great	iron	shutter	that	was	to	protect	his	shop	.
伟大的	铁	快门	那	曾是	到	保护	他的	店铺	.

沿着这条街再往前走，有人竖起了一个巨大的铁卷帘门，用来保护他的店铺。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['aɪərɪsiz][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp] [iːtʃ] [saɪd] .

It	has	a	graceful	border	of	painted	irises	all	the	way	up	each	side	.
它	有	一个	优美	边界	的	绘	鸢尾花	全部	这	方式	向上	每个	边	.

它的两侧都饰有精美的鸢尾花彩绘边框。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒuːələr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] .

It	might	have	been	a	jeweller	that	would	have	had	such	a	shutter	.
它	可能	有	到过	一个	珠宝商	那	会	有	有	这样的	一个	快门	.

或许只有珠宝商才会安装这样的卷帘门。

[ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [streɪt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʃɑːp] [ɪz] [gɔːn] .

The	shutter	alone	remains	standing	straight	upright	,	and	the	whole	shop	is	gone	.
这	快门	独自的	遗迹	常设	直的	直立	,	和	这	所有的	店铺	是	已消失	.

只剩下卷帘门还直直地立着，整个店铺都消失了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪkən] [striːt] ['ɛndz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [striːts] [end] [tə'geðər] .

And	just	here	the	shaken	street	ends	and	all	the	streets	end	together	.
和	只是	这里	这	摇晃	街道	结束	和	全部	这	街道	结尾	一起	.

而就在这时，这条饱经风霜的街道走到了尽头，所有的街道也都汇聚到了一起。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [brɪks] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ,

The	rest	is	a	mound	of	white	stones	and	pieces	of	bricks	with	low	,
这	休息	是	一个	冢	的	白色的	石头	和	件	的	砖块	和	低的	,

其余部分是一堆低矮的白色石头和砖块碎片，

['liːnɪŋ] [wɔːlz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] ['aɪɪŋ]

leaning	walls	surrounding	it	,	and	the	halves	of	hollow	houses	;	and	eyeing
倾斜	墙壁	周围	它	,	和	这	一半	的	空洞的	房屋	;	和	觊觎

[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

it	round	a	corner	,
它	圆形的	一个	角落	,

倾斜的墙壁环绕着它，还有半截空心的房屋；透过拐角，我瞥见了它，

[wʌn] [oʊld] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

one	old	tower	of	the	cathedral	,	as	though	still	gazing	over	its	congregation	of
一	老的	塔	的	这	大教堂	,	作为	尽管	仍然	凝视	超过	它是	会众	的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

大教堂的一座古老塔楼，仿佛仍在俯瞰着周围的房屋。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] , ['meləŋkɑːli] ['wɑːtʃər] .

a	ruined	,	melancholy	watcher	.
一个	毁坏	,	忧郁	观察者	.

一个颓丧而忧郁的旁观者。

['oʊvər] [ðə; ði] [brɪks] [laɪ] [træks] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [striːts] .

Over	the	bricks	lie	tracks	,	but	no	more	streets	.
超过	这	砖块	说谎	轨道	,	但	不	更多的	街道	.

砖石上铺着铁轨，但没有街道了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [hɔːk] [goʊz] ['oʊvər] ,

It	is	about	the	middle	of	the	town	,	a	hawk	goes	over	,
它	是	关于	这	中间	的	这	镇	,	一个	鹰	去	超过	,

大约在镇中心，一只鹰飞过。

['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fluː] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪst]

calling	as	though	he	flew	over	the	waste	,	and	as	though	the	waste
呼叫	作为	尽管	他	飞翔	超过	这	浪费	,	和	作为	尽管	这	浪费

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] .

were	his	.
是	他的	.

他呼喊着，仿佛飞越这片荒地，仿佛这片荒地是他的。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['kæriz] [hɪm; ɪm] ['əupənz] [oʊld] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [flæps] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'gen] .

The	breeze	that	carries	him	opens	old	shutters	and	flaps	them	to	again	.
这	微风	那	携带	他	打开	老的	百叶窗	和	襟翼	他们	到	再次	.

吹拂着他的微风，吹开了老旧的百叶窗，然后又将它们拍打起来。

[oʊld] , ['juːsləs] ['hɪndʒɪz] [moʊn] ; [wɔːl] - ['peɪpər] ['hwispəz] .

Old	,	useless	hinges	moan	;	wall	-	paper	whispers	.
老的	,	无用	铰链	呻吟	;	墙	-	纸	低语	.

老旧无用的铰链发出呻吟；墙纸发出低语。

[θriː] [frentʃ] ['soʊldʒərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]

Three	French	soldiers	trying	to	find	their	homes	walk	over	the	bricks	and
三	法语	士兵	尝试	到	寻找	他们的	房屋	走	超过	这	砖块	和

['graʊnsl] .

groundsel	.
千里光	.

三名法国士兵在寻找家园的路上，走过砖块和千里光。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] , [nɑːt] [siːn] [baɪ] [ˈprɑːfəsi] [fɑːr][ɔːf][ɪn][sʌm; səm]

It	**is**	**the**	**Abomination**	**of**	**Desolation**	**,**	**not**	**seen**	**by**	**prophecy**	**far**	**off**	**in**	**some**
它	是	这	厌恶	的	荒凉	,	不是	已见	经过	预言	远的	离开	在	一些

['fæbjələs] ['fjuːtʃər] ,

fabulous	**future**	**,**
太棒了	未来	,

这是那行毁坏可憎的事物，并非预言中遥远未来某个虚构景象中所预见的。

[nɔːr] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm]['terəb(ə)l]['eɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][pəˈpaɪrəs][ænd; ənd] [stoʊn] ,

nor	**remembered**	**from**	**terrible**	**ages**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**papyrus**	**and**	**stone**	**,**
也不	记得	从	糟糕的	年龄	经过	这	援助	的	纸莎草	和	石头	,

既没有借助纸莎草和石头，从可怕的远古时代被人们铭记，也没有被人们记住。

[bʌt; bət]['fɔːlən][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sentʃəri] , [ɑːn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][foʊk][laɪk] [ɑːr'selvz] :

but	**fallen**	**on**	**our**	**own**	**century**	**,**	**on**	**the**	**homes**	**of**	**folk**	**like**	**ourselves**	**:**
但	倒下	在	我们的	自己的	世纪	,	在	这	房屋	的	民间	喜欢	我们自己	:

但却降临到我们这个世纪，降临到像我们这样的普通人的家中：

['kɑːmən] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] .

common	**things**	**that**	**we**	**knew**	**are**	**become**	**the**	**relics**	**of**	**bygone**	**days**	**.**
常见的	事物	那	我们	知道	是	变得	这	遗物	的	逝去的	天	.

我们曾经习以为常的事物，如今都已成为过去时代的遗物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['endɪd] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd]['broʊkən] [brɪks] .

It	**is**	**our**	**own**	**time**	**that**	**has**	**ended**	**in**	**blood**	**and**	**broken**	**bricks**	**.**
它	是	我们的	自己的	时间	那	有	结束	在	血	和	破碎的	砖块	.

最终以鲜血和破碎的砖瓦告终的，是我们自己的时代。

[ɪn][æn; ən][oʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

In	**An**	**Old**	**Drawing**	**-**	**Room**
在	一个	老的	绘画	-	房间

在一间古老的客厅里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pəˈrɒn] .

There	**was**	**one**	**house**	**with**	**a**	**roof**	**on**	**it**	**in**	**Peronne**	**.**
那里	曾是	一	房子	和	一个	屋顶	在	它	在	佩罗内	.

佩罗讷只有一栋房子有屋顶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['ɑːfɪsər] [keɪm] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [liːv] .

And	**there**	**an**	**officer**	**came**	**by**	**moonlight**	**on**	**his**	**way**	**back**	**from**	**leave**	**.**
和	那里	一个	官	来了	经过	月光	在	他的	方式	后退	从	离开	.

这时，一位军官在月光下结束了休假，正沿着归途经过那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bəˈtæliən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

He	**was**	**looking**	**for**	**his**	**battalion**	**which**	**had**	**moved**	**and**	**was**	**now**
他	曾是	寻找	为了	他的	营	哪个	有	已搬	和	曾是	现在

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [pəˈrɒn] ,

somewhere	**in**	**the**	**desolation**	**out**	**in**	**front**	**of**	**Peronne**	**,**
某处	在	这	荒凉	出去	在	正面	的	佩罗内	,

他正在寻找他的营，该营已经转移，现在位于佩罗讷前方的荒凉地带的某个地方。

[ɔːr] [els] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ðer; ðər] — [noʊ][wʌn][kwaɪt] [nuː] .

or	**else**	**was**	**marching**	**there**	**—**	**no**	**one**	**quite**	**knew**	**.**
或者	别的	曾是	行军	那里	—	不	一	相当	知道	.

或者他们正向那里进军——没有人确切知道。

['sʌmwʌn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [maːtʃɪŋ] [θruː] - ; [ðə; ði][ɑːr] . [tiː] . [oʊ] . [sed]

Someone	**said**	**he**	**had**	**seen**	**it**	**marching**	**through**	**Tincourt**	**;**	**the**	**R**	**.**	**T**	**.**	**O**	**.**	**said**
某人	说	他	有	已见	它	行军	通过	-	;	这	拉	.	T	.	哦	.	说

[briː] .

Brie	**.**
布里	.

有人说他看到它在廷库尔行进；区域交通办公室说是布里。

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][help] ,

Those	**who**	**did**	**not**	**know**	**were**	**always**	**ready**	**to**	**help**	**,**
那些	WHO	做过	不是	知道	是	总是	准备好	到	帮助	,

那些不知情的人总是乐于助人。

[ðeɪ] [meɪd] [sə'dʒestʃənz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊld] [aʊt][mæps] .

they	**made**	**suggestions**	**and**	**even**	**pulled**	**out**	**maps**	**.**
他们	制成	建议	和	甚至	拉	出去	地图	.

他们提出了建议，甚至还拿出了地图。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Why	**should**	**they**	**not**	**?**
为什么	应该	他们	不是	?

他们为什么不应该这样做呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [noʊ]['siːkrət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

They	**were**	**giving**	**away**	**no**	**secret**	**,**	**because**	**they**	**did**	**not**	**know**	**,**
他们	是	给予	离开	不	秘密	,	因为	他们	做过	不是	知道	,

他们没有泄露任何秘密，因为他们并不知情。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][help] [ðeɪ]

and	**so**	**they**	**followed**	**a**	**soldier's**	**natural**	**inclination**	**to**	**give**	**all**	**the**	**help**	**they**
和	所以	他们	随后	一个	士兵的	自然的	倾角	到	给	全部	这	帮助	他们

[kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] .

could	**to**	**another**	**soldier**	**.**
可以	到	其他	士兵	.

于是，他们顺应了士兵的自然天性，尽其所能地帮助其他士兵。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [laɪk][oʊld] [frendz] .

Therefore	**they**	**offered**	**their**	**suggestions**	**like**	**old**	**friends**	**.**
所以	他们	提供	他们的	建议	喜欢	老的	朋友们	.

因此，他们像老朋友一样提出了自己的建议。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] , [maɪt] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ; [bʌt; bət][lɑː] [fræns] [ˌintrə'djuːsis]

They	**had**	**never**	**met**	**before**	**,**	**might**	**never**	**meet**	**again**	**;**	**but**	**La**	**France**	**introduces**
他们	有	绝不	遇见	前	,	可能	绝不	见面	再次	;	但	拉	法国	介绍

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

他们之前素未谋面，或许以后也不会再见面；但法国会介绍他们认识。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪt] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [pə'rɒn] ,

and	**five**	**minute**	**acquaintance**	**in**	**a**	**place**	**like**	**Peronne**	**,**
和	五	分钟	熟人	在	一个	地方	喜欢	佩罗内	,

在佩罗讷这样的地方，短短五分钟的短暂相识，

[wer] [θɪŋz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [prə'faʊndli] [ɪn][wʌn] [naɪt] ,

where	**things**	**may**	**change**	**so**	**profoundly**	**in**	**one**	**night**	**,**
在哪里	事物	可能	改变	所以	深刻地	在	一	夜晚	,

一夜之间，一切都可能发生翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ɪz][soʊ] [tens] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['ruːɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɔːʃənz]

and	**where**	**all**	**is**	**so**	**tense**	**by**	**the**	**strange**	**background**	**of**	**ruin**	**that**	**little**	**portions**
和	在哪里	全部	是	所以	紧张	经过	这	奇怪的	背景	的	废墟	那	小的	部分

[ʌv; əv][taɪm] [siːm] ['veri]['væljuəb(ə)l] ,

of	**time**	**seem**	**very**	**valuable**	**,**
的	时间	似乎	非常	有价值的	,

在废墟的诡异背景下，一切都显得如此紧张，以至于每一分每一秒都显得弥足珍贵。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [siːm] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

five	**minutes**	**there**	**seem**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**.**
五	分钟	那里	似乎	相当	一个	长的	时间	.

五分钟感觉好像很漫长。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [nɑːt] ['hæpən] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ['eni] [deɪ] [naʊ] [ɪn]

And	so	they	are	,	for	what	may	not	happen	in	five	minutes	any	day	now	in
和	所以	他们	是	,	为了	什么	可能	不是	发生	在	五	分钟	任何	天	现在	在

[fræns] .

France	.
法国	.

所以他们说，这或许是因为接下来的几天里，在法国不会在五分钟内发生的事情。

[faɪv] ['mɪnɪts] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] ['tʃæptər] ['iːv(ə)n] , [pər'hæps][ə; eɪ]

Five	minutes	may	be	a	page	of	history	,	a	chapter	even	,	perhaps	a
五	分钟	可能	是	一个	页	的	历史	,	一个	章	甚至	,	也许	一个

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

五分钟可能是历史的一页，一个章节，甚至可能是一卷书。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] ['fɪŋgərz] ['jɪrz] [hens] [meɪ] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Little	children	with	inky	fingers	years	hence	may	sit	for	a	whole	hour	trying	to
小的	孩子们	和	墨色	手指	年	因此	可能	坐	为了	一个	所有的	小时	尝试	到

[lɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [fræns] [sʌm; səm]

learn	up	and	remember	just	what	happened	during	five	minutes	in	France	some
学习	向上	和	记住	只是	什么	发生	期间	五	分钟	在	法国	一些

[taɪm] [ə'baʊt] [naʊ] .

time	about	now	.
时间	关于	现在	.

多年以后，手指沾满墨水的小孩可能会坐上一整小时，试图了解和记住在法国的五分钟里究竟发生了什么。

[ðiːz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [rɪ'flekʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [pæs] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'mʌŋ]

These	are	just	reflections	such	as	pass	through	the	mind	in	the	moonlight	among
这些	是	只是	反思	这样的	作为	经过	通过	这	头脑	在	这	月光	之中

[væst]['ruːɪnz][ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [fər'gɑːtn] .

vast	ruins	and	are	at	once	forgotten	.
广阔的	废墟	和	是	在	一次	被遗忘的	.

这些只是在月光下，在广袤废墟中，脑海中一闪而过的念头，随即便被遗忘。

[ðoʊz] [ðæt] [nuː] [wer] [ðə; ði] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [fɔːr; fər]

Those	that	knew	where	the	battalion	was	that	the	wandering	officer	looked	for
那些	那	知道	在哪里	这	营	曾是	那	这	漫游	官	看起来	为了

[wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ;

were	not	many	;
是	不是	许多	;

知道那位迷路军官要寻找的营队在哪里的人并不多；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɜːrdər][ɑːn][hɪz; ɪz]

these	were	reserved	and	spoke	like	one	that	has	a	murder	on	his
这些	是	预订的	和	辐	喜欢	一	那	有	一个	谋杀	在	他的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

这些人说话很拘谨，语气就像一个良心不安、背负着谋杀罪责的人。

[nɑːt] ['friːli] [ænd; ənd]['oʊpənli] : [fɔːr; fər][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [noʊ][wʌn] [spiːks] [ɪn] [fræns] ,

not	freely	and	openly	:	for	of	one	thing	no	one	speaks	in	France	,
不是	自由	和	公然	:	为了	的	一	事物	不	一	说话	在	法国	,

并非自由公开地谈论此事：因为在法国，没有人谈论这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪt] .

and	that	is	the	exact	position	of	a	unit	.
和	那	是	这	精确的	位置	的	一个	单元	.

这就是一个单位的确切位置。

[wʌn] [meɪ] [weɪv] [wʌnz] [hænd] ['veɪgli] ['i:stwərdz] [ænd; ənd] [seɪ] “ ['oʊvər][ðer; ðər] , ” ,

One	may	wave	one's	hand	vaguely	eastwards	and	say	“	Over	there	,	”	,
一	可能	海浪	一个人的	手	依稀	向东	和	说	“	超过	那里	,	”	,

人们可以朝东方随意挥挥手，说“那边”，

[bʌt; bət][tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ə'fend]

but	to	name	a	village	and	the	people	that	occupy	it	is	to	offend
但	到	姓名	一个	村庄	和	这	人们	那	占据	它	是	到	得罪

[ə'genst] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [bru:dz] ['oʊvər] [fræns] ,

against	the	silence	that	in	these	days	broods	over	France	,
反对	这	沉默	那	在	这些	天	幼崽	超过	法国	,

但是，说出某个村庄及其居民的名字，就等于冒犯了笼罩在如今法国上空的沉默。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] [bɪ'fɪtɪŋ] [soʊ][væst][ə; eɪ]['trædʒədi] .

the	solemn	hush	befitting	so	vast	a	tragedy	.
这	庄严	嘘	合适	所以	广阔的	一个	悲剧	.

与如此巨大的悲剧相称的肃穆寂静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['betər] [tu:; tə] [ðæt] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði][ɑ:r] . [ti:] . [oʊ] .

And	in	the	end	it	seemed	better	to	that	officer	to	obey	the	R	.	T	.	O	.
和	在	这	结尾	它	似乎	更好的	到	那	官	到	服从	这	拉	.	T	.	哦	.

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][baɪ][hɪz; ɪz][treɪn][tu:; tə] [bri:] [ðæt] [left][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	to	go	by	his	train	to	Brie	that	left	in	the	morning	,
和	到	去	经过	他的	火车	到	布里	那	左边	在	这	早晨	,

最后，那位警官觉得最好还是服从列车调度指令，搭乘早上出发的火车前往布里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwestʃən] ['setld] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [fu:d] [ænd; ənd] [sli:p] .

and	that	question	settled	,	there	remained	only	food	and	sleep	.
和	那	问题	定居	,	那里	剩余	仅有的	食物	和	睡觉	.

这个问题解决了，剩下的就只有食物和睡眠了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:f] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

Down	in	the	basement	of	the	big	house	with	a	roof	there	was	a	kitchen	,
向下	在	这	地下室	的	这	大的	房子	和	一个	屋顶	那里	曾是	一个	厨房	,

在这座有屋顶的大房子的地下室里，有一个厨房。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ;

in	fact	there	was	everything	that	a	house	should	have	;
在	事实	那里	曾是	一切	那	一个	房子	应该	有	;

事实上，房子里应有尽有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [wʌn] [sɔ:] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] , [teiblz] , [tʃerz] , [ðə; ði]

and	the	more	that	one	saw	of	simple	household	things	,	tables	,	chairs	,	the
和	这	更多的	那	一	锯	的	简单的	家庭	事物	,	表格	,	椅子	,	这

['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

fire	in	the	kitchen	,
火	在	这	厨房	,

而且，人们看到的越多，就越觉得简单的家居用品，比如桌子、椅子、厨房里的火炉，

['pi:sɪz] [ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] , [flɔ:rz] , ['si:lɪŋz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] ['wʌndɚd] ;

pieces	of	carpet	,	floors	,	ceilings	,	and	even	windows	,	the	more	one	wondered	;
件	的	地毯	,	楼层	,	天花板	,	和	甚至	视窗	,	这	更多的	一	想知道	;

地毯碎片、地板碎片、天花板碎片，甚至窗户碎片，都让人感到疑惑；

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [pə'rɒn] .

it	did	not	seem	natural	in	Peronne	.
它	做过	不是	似乎	自然的	在	佩罗内	.

在佩罗讷，这似乎不太自然。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɔːl]

Picture	to	yourself	a	fine	drawing	-	room	with	high	ornamental	walls	and	all
图片	到	你自己	一个	美好的	绘画	-	房间	和	高的	装饰	墙壁	和	全部

[ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

the	air	about	it	of	dignity	,
这	空气	关于	它	的	尊严	,

想象一下，一间装潢精美的客厅，高高的墙壁上装饰着华丽的图案，处处洋溢着庄重典雅的气息。

[piːs] [ænd; ənd] [iːz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [gɔːn] ; ['oʊnli] [dʒʌst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

peace	and	ease	,	that	were	so	recently	gone	;	only	just	,	as	it	might
和平	和	舒适	,	那	是	所以	最近	已消失	;	仅有的	只是	,	作为	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

和平与安宁，那份不久前才逝去的宁静与安逸；仅仅，就像它本可能存在的那样，

[stept] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dɔːrweɪ] ; [skəːts] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['oʊnli] [dʒʌst]

stepped	through	the	double	doorway	;	skirts	,	as	it	were	,	of	ladies	only	just
步	通过	这	双倍的	门口	;	裙子	,	作为	它	是	,	的	女士们	仅有的	只是

[treɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

trailed	out	of	sight	;
拖着	出去	的	视线	;

穿过双扇门；女士们的裙摆仿佛刚好拖入视线之外；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [taʊn] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ,

and	then	turn	in	fancy	to	that	great	town	streaming	with	moonlight	,
和	然后	转动	在	想要	到	那	伟大的	镇	流媒体	和	月光	,

然后，我仿佛置身于那座月光皎洁的大都市。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] ['muːnlaɪt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

full	of	the	mystery	that	moonlight	always	brings	,	but	without	the	light	of	it
满的	的	这	神秘	那	月光	总是	带来	,	但	没有	这	光	的	它

;

;

;

充满了月光一贯的神秘感，却没有月光的照耀；

[ɔːl] [blæk] , [dɑːrk] [æz; əz] ['kævərnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [noʊ] [laɪt] ['evər] [keɪm] ,

all	black	,	dark	as	caverns	of	earth	where	no	light	ever	came	,
全部	黑色的	,	黑暗的	作为	洞穴	的	地球	在哪里	不	光	曾经	来了	,

一片漆黑，像不见天日的地下洞穴一样黑暗。

[blækər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæn; ðən] [ɪf] [noʊ] [muːn] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; ['sɑːmbər] , ['mɔːrnɪŋ]

blacker	for	the	moonlight	than	if	no	moon	were	there	;	sombre	,	mourning
更黑	为了	这	月光	比	如果	不	月亮	是	那里	;	阴沉	,	丧

[ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] ,

and	accursed	,
和	被诅咒的	,

月光下的黑暗比没有月光时更加漆黑；阴郁、哀伤、被诅咒。

[iːtʃ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [striːts] ['ʃɛltɚɪŋ] ['dɑːrknəs] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['wɪndoʊləs] [wɔːlz] ; [æz; əz]

each	house	in	the	great	streets	sheltering	darkness	amongst	its	windowless	walls	;	as
每个	房子	在	这	伟大的	街道	庇护所	黑暗	在	它是	无窗	墙壁	;	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nəːst] [dɪ'zæstər] ,

though	it	nursed	disaster	,
尽管	它	护理	灾难	,

大街上的每栋房子都漆黑一片，没有窗户，仿佛在孕育灾难。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [left] ,

having	no	other	children	left	,
拥有	不	其他	孩子们	左边	,

由于没有其他子女，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [muːn] [pɪr] [ɪn][ɑːn][ɪts] [griːf] [ɔːr] [siː] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ɔːrf(ə)n] [ðæt]

and	would	not	let	the	moon	peer	in	on	its	grief	or	see	the	monstrous	orphan	that
和	会	不是	让	这	月亮	同伴	在	在	它是	悲伤	或者	看	这	滔天	孤儿	那

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔndld] .

it	fondled	.
它	抚摸	.

它不愿让月亮窥视它的悲伤，也不愿让月亮看到它抚摸的那个可怕的孤儿。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ɑːfɪsər] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

In	the	old	drawing	-	room	with	twenty	others	,	the	wandering	officer	lay	down	to
在	这	老的	绘画	-	房间	和	二十	其他的	,	这	漫游	官	躺	向下	到

[sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

sleep	on	the	floor	,
睡觉	在	这	地面	,

在旧客厅里，这位四处漂泊的军官和另外二十个人一起躺在地板上睡觉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld]['wɔrz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [fræns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl]

and	thought	of	old	wars	that	came	to	the	cities	of	France	a	long	while
和	想法	的	老的	战争	那	来了	到	这	城市	的	法国	一个	长的	尽管

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

我不禁想起很久以前发生在法国各城市的战争。

[tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

To	just	such	houses	as	this	,	he	thought	,
到	只是	这样的	房屋	作为	这	,	他	想法	,

他心想，就是为了像这样的房子。

[men][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] ['ʌðər]

men	must	have	come	before	and	gone	on	next	day	to	fight	in	other
男人	必须	有	来	前	和	已消失	在	下一个	天	到	斗争	在	其他

['sentʃəriz] ;

centuries	;
几个世纪	;

肯定有人在过去来过，第二天又去了其他世纪继续战斗；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] [ðen] .

it	seemed	to	him	that	it	must	have	been	more	romantic	then	.
它	似乎	到	他	那	它	必须	有	到过	更多的	浪漫的	然后	.

在他看来，那时候一定更浪漫。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][tuː; tə][laɪ][ɑːn] .

He	had	a	bit	of	carpet	to	lie	on	.
他	有	一个	少量	的	地毯	到	说谎	在	.

他有一小块地毯可以躺下。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

A	few	more	officers	came	in	in	the	early	part	of	the	night	,
一个	很少	更多的	警官	来了	在	在	这	早期的	部分	的	这	夜晚	,

当晚早些时候又有几名警员赶到现场。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

and	talked	a	little	and	lay	down	.
和	谈话	一个	小的	和	躺	向下	.

他们聊了一会儿，然后躺下了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kændlz] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɑːn] [teiblz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

A	few	candles	were	stuck	on	tables	here	and	there	.
一个	很少	蜡烛	是	卡住	在	表格	这里	和	那里	.

几张桌子上零星摆放着几根蜡烛。

['mɪdnaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊərz] [hæd; həd] ['eni] [klɑːk] [bɪn] [left] [tuː; tə]

Midnight	would	have	struck	from	the	towers	had	any	clock	been	left	to
午夜	会	有	击	从	这	塔楼	有	任何	钟	到过	左边	到

[straɪk] [ɪn] [pə'rɒn] .

strike	in	Peronne	.
罢工	在	佩罗内	.

如果佩罗讷还有钟楼可以敲响，那么午夜的钟声就会从塔楼上响起。

[stɪl] [tɔːk] [went] [ɑːn] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

Still	talk	went	on	in	low	voices	here	and	there	.
仍然	讲话	去	在	在	低的	声音	这里	和	那里	.

周围仍然零星传来低声交谈声。

[ðə; ði] ['kændlz] [bəːnd] [loʊ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fjuːər] .

The	candles	burned	low	and	were	fewer	.
这	蜡烛	烧伤	低的	和	是	更少	.

蜡烛燃尽，数量也越来越少。

[bɪg] ['ʃæˌdoʊz] ['floʊtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [oʊld] [haɪ] [wɔːlz] .

Big	shadows	floated	along	those	old	high	walls	.
大的	阴影	漂浮	沿着	那些	老的	高的	墙壁	.

巨大的影子沿着那些古老的高墙飘动。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] ['siːst] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] : ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

Then	the	talk	ceased	and	everyone	was	still	:	nothing	stirred	but	the	shadows
然后	这	讲话	停止	和	每个人	曾是	仍然	:	没有什么	搅拌	但	这	阴影

.

:
.

随后谈话停止了，所有人都静止不动：除了影子，万籁俱寂。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['mʌtəd] [ɪn] [sliːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɑːr] [ðens] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

An	officer	muttered	in	sleep	of	things	far	thence	,	and	was	silent	.
一个	官	低声说道	在	睡觉	的	事物	远的	因此	,	和	曾是	沉默的	.

一名军官在睡梦中喃喃自语，谈论着遥远的事情，然后便沉默不语。

[fɑːr] [ə'weɪ] ['ʃɛlz] [θʌmpt] ['feɪntli] .

Far	away	shells	thumped	faintly	.
远的	离开	贝壳	猛击	淡淡的	.

远处传来隐隐约约的炮弹声。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	shadows	,	left	to	themselves	,	went	round	and	round	the	room	,
这	阴影	,	左边	到	他们自己	,	去	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

那些影子独自在房间里转来转去，

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

searching	in	every	corner	for	something	that	was	lost	.
搜索	在	每一个	角落	为了	某物	那	曾是	丢失的	.

在每个角落里寻找丢失的东西。

['oʊvər] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Over	walls	and	ceiling	they	went	and	could	not	find	it	.
超过	墙壁	和	天花板	他们	去	和	可以	不是	寻找	它	.

他们翻过墙壁和天花板，却找不到它。

[ðə; ði][læst]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

The	last	candle	was	failing	.
这	最后的	蜡烛	曾是	失败	.

最后一根蜡烛也快燃完了。

[ˌaɪ 'tiː] [flerd] [ænd; ənd] ['gʌtɝd] .

It	flared	and	guttered	.
它	喇叭口	和	有排水沟的	.

它发出耀眼的光芒，并向下蔓延。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['reɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] .

The	shadows	raced	over	the	room	from	corner	to	corner	.
这	阴影	比赛	超过	这	房间	从	角落	到	角落	.

阴影在房间里快速掠过，从一个角落到另一个角落。

[lɔːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Lost	,	and	they	could	not	find	it	.
丢失的	,	和	他们	可以	不是	寻找	它	.

丢失了，他们找不到。

[ðeɪ] ['hɜːrid] ['despərətli] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [fjuː] ['moʊmənts] .

They	hurried	desperately	in	those	last	few	moments	.
他们	慌忙	绝望地	在	那些	最后的	很少	时刻	.

在最后的几分钟里，他们拼命地奔跑着。

[greɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Great	shadows	searching	for	some	little	thing	.
伟大的	阴影	搜索	为了	一些	小的	事物	.

巨大的阴影在寻找着什么细小的东西。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [nʊk] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

In	the	smallest	nook	they	sought	for	it	.
在	这	最小	角落	他们	寻求	为了	它	.

他们在最小的角落里寻找它。

[ðen] [ðə; ði][læst]['kænd(ə)l][daɪd] .

Then	the	last	candle	died	.
然后	这	最后的	蜡烛	死亡	.

最后一根蜡烛也熄灭了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːlən] [wɪk] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

As	the	flame	went	up	with	the	smoke	from	the	fallen	wick	all	the	great
作为	这	火焰	去	向上	和	这	抽烟	从	这	倒下	灯芯	全部	这	伟大的

['ʃæˌdoʊz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [treɪld] [ə'weɪ] .

shadows	turned	and	mournfully	trailed	away	.
阴影	转向	和	悲伤地	拖着	离开	.

随着掉落的灯芯冒出的烟雾，火焰腾空而起，所有巨大的阴影都转身，悲伤地飘走了。

[ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]['ærəs]

The	Homes	Of	Arras
这	房屋	的	阿拉斯

阿拉斯的家园

[æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['ærəs] [baɪ][ðə; ði]['westərn] [roʊd] , [baɪ][ðə; ði] [red] ['ræmˌpɑːts][ænd; ənd][ðə; ði]

As	you	come	to	Arras	by	the	western	road	,	by	the	red	ramparts	and	the
作为	你	来	到	阿拉斯	经过	这	西	路	,	经过	这	红色的	城墙	和	这

['spænɪʃ] [geɪt] ,

Spanish	gate	,
西班牙语	门	,

当你沿着西边的路来到阿拉斯，经过红色的城墙和西班牙城门时，

['ærəs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

Arras	looks	like	a	king	.
阿拉斯	看起来	喜欢	一个	国王	.

阿拉斯看起来像个国王。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [klɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geɪtweɪ] [soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [bi:; bi]

With	such	a	dignity	as	clings	to	the	ancient	gateway	so	might	a	king	be
和	这样的	一个	尊严	作为	黏附	到	这	古老的	网关	所以	可能	一个	国王	是

[kraʊnd] ;

crowned	;
加冕	;

如同古老城门所散发的庄严气息，国王也可以在此加冕；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [dʌl] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['ræm,pɑ:ts] [ʃoʊ] , [soʊ] [maɪt] [hi:; hi]

with	such	a	sweep	of	dull	red	as	the	old	ramparts	show	,	so	might	he
和	这样的	一个	扫	的	乏味的	红色的	作为	这	老的	城墙	展示	,	所以	可能	他

[bi:; bi] [roʊbd] ;

be	robed	;
是	身着长袍	;

他或许会身披如同古老城墙那般暗淡的红色长袍；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ded] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraʊnd] [skʌl] .

but	a	dead	king	with	crowned	skull	.
但	一个	死的	国王	和	加冕	颅骨	.

但那是一颗戴着王冠的骷髅头，上面刻着死去的国王的名字。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ærəs] [ɑ:r; ər] ['empti] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [braʊn] ['soʊldʒərz] ,

For	the	ways	of	Arras	are	empty	but	for	brown	soldiers	,
为了	这	方式	的	阿拉斯	是	空的	但	为了	棕色的	士兵	,

阿拉斯的道路空无一人，唯有棕色皮肤的士兵才能通行。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ber] [æz; əz] [boʊnz] .

and	her	houses	are	bare	as	bones	.
和	她	房屋	是	裸	作为	骨头	.

她的房子空空荡荡，如同骷髅一般。

['ærəs] [sli:ps] [prə'faʊndli] , ['ru:flis] , ['wɪndoʊləs] , ['kɑ:rpɪtlɪs] ; ['ærəs] [sli:ps] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [sli:ps] ,

Arras	sleeps	profoundly	,	roofless	,	windowless	,	carpetless	;	Arras	sleeps	as	a	skeleton	sleeps	,
阿拉斯	睡觉	深刻地	,	无顶棚	,	无窗	,	无地毯	;	阿拉斯	睡觉	作为	一个	骨骼	睡觉	,

阿拉斯沉睡着，没有屋顶，没有窗户，没有地毯；阿拉斯睡得像骷髅一样沉睡。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] [deɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	all	the	dignity	of	former	days	about	it	,
和	全部	这	尊严	的	以前的	天	关于	它	,

它依然保留着昔日的尊严。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [stə:z] [ɪn] [ɪts] [stri:ts] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti:z] [laɪf] ,

but	the	life	that	stirs	in	its	streets	is	not	the	old	city's	life	,
但	这	生活	那	搅拌	在	它是	街道	是	不是	这	老的	城市的	生活	,

但是，如今街头巷尾熙熙攘攘的景象，已不再是老城区的景象了。

[ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] [ɪz] ['mə:dəd] .

the	old	city	is	murdered	.
这	老的	城市	是	被谋杀	.

古城惨遭屠戮。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['ærəs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] ,

I	came	to	Arras	and	went	down	a	street	,
我	来了	到	阿拉斯	和	去	向下	一个	街道	,

我来到阿拉斯，沿着一条街走下去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [bæk] ['ga:dnz] [glɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ber] [rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	saw	back	gardens	glinting	through	the	bare	ribs	of	the	houses	.
和	锯	后退	花园	闪闪发光	通过	这	裸	肋骨	的	这	房屋	.

透过房屋裸露的骨架，可以看到后花园闪闪发光。

['ga:rdn] ['æftər] ['ga:rdn] [ʃoʊn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ,

Garden	after	garden	shone	,	so	far	as	it	could	,
花园	后	花园	闪耀	,	所以	远的	作为	它	可以	,

花园一个接一个，尽其所能地闪耀着光芒。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɑ:k'toʊbər][ænd; ənd]['æftər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r] ;

though	it	was	in	October	and	after	four	years	of	war	;
尽管	它	曾是	在	十月	和	后	四	年	的	战争	;

虽然当时已是十月，而且是在经历了四年战争之后；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ga:dnz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][laɪk][sæd]

but	what	was	left	of	those	gardens	shining	there	in	the	sun	was	like	sad
但	什么	曾是	左边	的	那些	花园	灼灼	那里	在	这	太阳	曾是	喜欢	伤心

['feɪsɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][smaɪl]['æftər]['meni] [dɪ'zæstər] .

faces	trying	to	smile	after	many	disasters	.
面孔	尝试	到	微笑	后	许多	灾难	.

但是，那些在阳光下闪耀的花园，就像经历过无数灾难后努力强颜欢笑的悲伤面孔。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:l] [ðæt] [noʊ] [ʃel] [hæd; həd] [bri:tʃt] .

I	came	to	a	great	wall	that	no	shell	had	breached	.
我	来了	到	一个	伟大的	墙	那	不	壳	有	违规	.

我来到了一堵炮火从未突破过的高墙前。

[ə; eɪ][kæ'skeɪd][ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['kri:pər] [pɔ:d] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

A	cascade	of	scarlet	creeper	poured	over	it	,
一个	级联	的	猩红	苦力怕	倾倒	超过	它	,

一簇簇鲜红的藤蔓倾泻而下，覆盖了整座城市。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][sʌm; səm] [sə'ri:n] ['gɑ:rdn] [gru:] , [wer] [noʊ][dɪ'zæstər] [keɪm] ,

as	though	on	the	other	side	some	serene	garden	grew	,	where	no	disaster	came	,
作为	尽管	在	这	其他	边	一些	安详	花园	生长	,	在哪里	不	灾难	来了	,

仿佛在另一边长着一座宁静的花园，那里没有灾难发生。

[tendid] [baɪ]['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wɔ:r] , ['wɔ:kɪŋ] [ˌʌn'trɑ:dn] [pæðz] .

tended	by	girls	who	had	never	heard	of	war	,	walking	untrodden	paths	.
倾向于	经过	女孩们	WHO	有	绝不	听到	的	战争	,	步行	未踏足的	路径	.

由从未听说过战争的女孩们照料，她们走的是人迹罕至的小路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

It	was	not	so	.
它	曾是	不是	所以	.

事实并非如此。

[bʌt; bət] [wʌnz] ['fænsi] , ['wɪri] [ʌv; əv]['ru:ɪn] , ['redɪli] [tɜ:rnz][tu:; tə] [sʌtʃ] [si:nz] [wer'evər] [fækts][ɑ:r; ər]

But	one's	fancy	,	weary	of	ruin	,	readily	turns	to	such	scenes	wherever	facts	are
但	一个人的	想要	,	厌倦	的	废墟	,	容易	转弯	到	这样的	场景	无论	事实	是

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

但是，人们厌倦了废墟，只要真相被掩盖，他们的想象力就很容易转向这样的场景。

[ðoʊ] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['tɔtərɪŋ] [wɔ:l] ,

though	but	by	a	tottering	wall	,
尽管	但	经过	一个	颤巍巍	墙	,

虽然只是靠着摇摇欲坠的墙，

[led][baɪ][ə; eɪ][fjuː] [braɪt] [liːvz] [ɔːr][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flaʊər] .

led	by	a	few	bright	leaves	or	the	glimpse	of	a	flower	.
引领	经过	一个	很少	明亮的	树叶	或者	这	一瞥	的	一个	花	.

几片鲜亮的叶子或一朵花的惊鸿一瞥引领着我们。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['eni]['fænsi][ʌv; əv][maɪn][mʌst; məst][juː; jʊ]['pɪktʃər]['ruːɪn]['eni] [mɔːr] [æz; əz]

But	not	for	any	fancy	of	mine	must	you	picture	ruin	any	more	as
但	不是	为了	任何	想要	的	矿	必须	你	图片	废墟	任何	更多的	作为

['sʌmθɪŋ] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['splendər] ,

something	graced	with	splendour	,
某物	恩赐	和	辉煌	,

但无论出于我的任何幻想，你都不必再把废墟想象成充满辉煌的事物了。

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrgəsi] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

or	as	it	were	an	argosy	reaching	the	shores	of	our	day	laden	with
或者	作为	它	是	一个	阿戈西	到达	这	海岸	的	我们的	天	满载	和

['grændʒər][ænd; ənd]['dɪgnəti][aʊt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

grandeur	and	dignity	out	of	antiquity	.
宏伟	和	尊严	出去	的	古代	.

或者说，它就像一艘满载着古代的宏伟与尊严的商船，抵达了我们今天的海岸。

['ruːɪn][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][nɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪvi] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['kjʊriəs] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɔːr]

Ruin	to	-	day	is	not	covered	with	ivy	,	and	has	no	curious	architecture	or
废墟	到	-	天	是	不是	涵盖	和	常春藤	,	和	有	不	好奇的	建筑学	或者

[streɪndʒ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

strange	secrets	of	history	,
奇怪的	秘密	的	历史	,

如今的废墟不再爬满常春藤，也没有奇特的建筑或神秘的历史秘密。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][roʊ'mæntɪk][æt; ət][ɔːl] .

and	is	not	beautiful	or	romantic	at	all	.
和	是	不是	美丽的	或者	浪漫的	在	全部	.

一点也不美丽，也不浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][oʊld] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [noʊn] ,

It	has	no	tale	to	tell	of	old	civilizations	,	not	otherwise	known	,
它	有	不	故事	到	告诉	的	老的	文明	,	不是	否则	已知	,

它没有关于不为人知的古代文明的故事可讲。

[toʊld][ʌv; əv][baɪ] [fjuː] [greɪ] [stoʊnz] .

told	of	by	few	grey	stones	.
讲述	的	经过	很少	灰色的	石头	.

几块灰色的石头诉说着故事。

['ruːɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [det] [ænd; ənd] [lɔːs] ,

Ruin	to	-	day	is	destruction	and	sorrow	and	debt	and	loss	,
废墟	到	-	天	是	破坏	和	悲哀	和	债务	和	损失	,

如今的毁灭意味着破坏、悲伤、债务和损失。

[kʌm] [daʊn] [ʌn'taɪdɪli][ə'pɑːn]['mɑːdərn]['hoʊmz][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːf]['ɔːrd(ə)neri] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

come	down	untidily	upon	modern	homes	and	cutting	off	ordinary	generations	,
来	向下	杂乱无章	之上	现代的	房屋	和	切割	离开	普通的	几代人	,

粗暴地降临现代住宅，切断普通世代的联系，

['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [treɪdz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən]

smashing	the	implements	of	familiar	trades	and	making	common
粉碎	这	实施	的	熟悉的	交易	和	制作	常见的

[ˌævə'keɪʃənz] [ˌɑːbsə'liːt] .

avocations	obsolete	.
业余爱好	过时的	.

摧毁人们熟悉的行业工具，使常见的职业过时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

It	is	no	longer	the	guardian	and	the	chronicle	of	ages	that	we	should
它	是	不	更长	这	监护人	和	这	编年史	的	年龄	那	我们	应该

['ʌðərwaɪz] [fər'get] :

otherwise	forget	:
否则	忘记	:

它不再是守护者和时代的编年史，我们不应轻易遗忘：

['ruːɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [hiːpt] [ʌp][ɪn] ['rʌbl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst]

ruin	to	-	day	is	an	age	heaped	up	in	rubble	around	us	before	it	has	ceased
废墟	到	-	天	是	一个	年龄	堆积如山	向上	在	瓦砾	大约	我们	前	它	有	停止

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [griːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] .

to	be	still	green	in	our	memory	.
到	是	仍然	绿色的	在	我们的	记忆	.

如今的废墟，是我们记忆中尚未完全褪去青翠色彩的时代，在我们周围已化为瓦砾。

[kwaɪt]['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːdrəubz] [ɪn] [ʌn'siːmli] ['ætitjuːdz] [geɪp] [aʊt][frʌm; frəm]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [huːz]

Quite	ordinary	wardrobes	in	unseemly	attitudes	gape	out	from	bedrooms	whose
相当	普通的	衣柜	在	不体面的	态度	张开	出去	从	卧室	谁

[frʌnt] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

front	walls	are	gone	,
正面	墙壁	是	已消失	,

卧室的墙壁已经消失，普通的衣柜以不协调的角度露了出来。

[ɪn] ['haʊzɪz] [huːz] [moʊst] ['ɪnər] [dɪ'zaɪn] [ʃoʊz] [ˌʌnkən'siːld] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	houses	whose	most	inner	design	shows	unconcealed	to	the	cold	gaze	of	the
在	房屋	谁	最多	内	设计	演出	未隐藏的	到	这	寒冷的	目光	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

那些房屋的内部设计毫不掩饰地展现在街上冷漠的目光面前。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæv; həv] ['niːðər] ['mɪstəri] [nɔːr] [ə'dɔːrnmənt] .

The	rooms	have	neither	mystery	nor	adornment	.
这	房间	有	两者都不	神秘	也不	装饰	.

这些房间既不神秘，也没有装饰。

[bɜːrst] ['mætrəsɪz] [lɑːl] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'dræg(ə)ld] [bedz] .

Burst	mattresses	loll	down	from	bedraggled	beds	.
爆裂	床垫	哈哈	向下	从	邋遢的	床	.

破损的床垫从凌乱的床上滑落下来。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['taɪdi][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

No	one	has	come	to	tidy	them	up	for	years	.
不	一	有	来	到	整齐的	他们	向上	为了	年	.

多年来一直没有人来清理它们。

[ænd; ənd] [ruːfs] [hæv; həv] ['slæntɪd] [daʊn] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

And	roofs	have	slanted	down	as	low	as	the	first	floor	.
和	屋顶	有	倾斜的	向下	作为	低的	作为	这	第一的	地面	.

屋顶倾斜的角度甚至低至一楼。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [griːn] [dɔːr] [ə'dʒɑːr][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] :

I	saw	a	green	door	ajar	in	an	upper	room	:
我	锯	一个	绿色的	门	半开	在	一个	上	房间	:

我看到楼上房间里有一扇绿色的门半开着：

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] :

the	whole	of	the	front	wall	of	the	house	was	gone	:
这	所有的	的	这	正面	墙	的	这	房子	曾是	已消失	:

房子的前墙完全没了：

[ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] ['ɑːdli] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] , [huːz] [steps] [wʌn] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] ,

the	door	partly	opened	oddly	on	to	a	little	staircase	,	whose	steps	one	could	just	see	,
这	门	部分	打开	奇怪	在	到	一个	小的	楼梯	,	谁	步骤	一	可以	只是	看	,

门以一种奇怪的方式半开着，通向一个小楼梯，只能隐约看到台阶。

[ðæt] [wʌn] ['wʌndɚd] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

that	one	wondered	whither	it	went	.
那	一	想知道	往哪里去	它	去	.

人们不禁想知道它去了哪里。

[ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] [sʌm; səm] [lɔːst] [ruːm] ,

The	door	seemed	to	beckon	and	beckon	to	some	lost	room	,
这	门	似乎	到	招手	和	招手	到	一些	丢失的	房间	,

那扇门仿佛在召唤着人们，通往某个失落的房间。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [gɑːt] [ðer; ðər] , [ʌp] [θruː] [ðæt] ['ʃætərd] [haʊs] ,

but	if	one	could	ever	have	got	there	,	up	through	that	shattered	house	,
但	如果	一	可以	曾经	有	得到	那里	,	向上	通过	那	破碎	房子	,

但如果有人能够到达那里，穿过那栋破碎的房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [wʊd] [ber] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ,

and	if	the	steps	of	that	little	staircase	would	bear	,	so	that	one	came	to	,
和	如果	这	步骤	的	那	小的	楼梯	会	熊	,	所以	那	一	来了	到	,

如果那小楼梯的台阶能够承受住重量，那么一个人就能到达……

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ,

the	room	that	is	hidden	away	at	the	top	,
这	房间	那	是	隐	离开	在	这	顶部	,

隐藏在顶层的房间，

[jet] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['spaɪdər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['broʊkən] ['plæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [kə'læməti] ;

yet	there	could	only	be	silence	and	spiders	there	,	and	broken	plaster	and	the	dust	of	calamity	;
然而	那里	可以	仅有的	是	沉默	和	蜘蛛	那里	,	和	破碎的	石膏	和	这	灰尘	的	灾害	;

然而，那里却只有寂静、蜘蛛、破碎的石膏和灾难的尘埃；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] ['bekənz] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] .

it	is	only	to	memories	that	the	green	door	beckons	;	nothing	remains	.
它	是	仅有的	到	回忆	那	这	绿色的	门	招手	;	没有什么	遗迹	.

那扇绿色的门只召唤着回忆；一切都已不复存在。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['ærəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

And	some	day	they	may	come	to	Arras	to	see	the	romance	of	war	,
和	一些	天	他们	可能	来	到	阿拉斯	到	看	这	浪漫	的	战争	,

或许有一天，他们会来到阿拉斯，亲眼目睹战争的浪漫。

[tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['ʃelz] [strʌk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

to	see	where	the	shells	struck	and	to	pick	up	pieces	of	iron	.
到	看	在哪里	这	贝壳	击	和	到	挑选	向上	件	的	铁	.

查看炮弹落点并捡拾铁片。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] [roʊ'mæntɪk] , [nɑːt] [mɑːrz] , [bʌt; bət] [pʊr] , ['lɪmpɪŋ] [piːs] .

It	is	not	this	that	is	romantic	,	not	Mars	,	but	poor	,	limping	Peace	.
它	是	不是	这	那	是	浪漫的	,	不是	火星	,	但	贫穷的	,	跛行	和平	.

浪漫的不是火星，而是可怜的、跛脚的和平女神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [left] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [tʃɑːrm] ;

It	is	what	is	left	that	appeals	to	you	,	with	pathos	and	infinite	charm	;
它	是	什么	是	左边	那	上诉	到	你	,	和	感伤	和	无限	魅力	;

真正打动你的，是剩下的部分，充满了悲悯和无限的魅力；

['lɪt(ə)l] ['desələt] ['gaːdnz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [tendid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

little	desolate	gardens	that	no	one	has	tended	for	years	,
小的	荒凉	花园	那	不	一	有	倾向于	为了	年	,

多年无人照料的荒凉小花园

[wɔːl] - ['peɪpər] [left] [ɪn] [fər'lɔːrn] [ruːmz; rʊmz] [wen] [ɔːl] [els] [ɪz] ['skætərd] , [oʊld] [tɔɪz] ['berid] [ɪn]

wall	-	paper	left	in	forlorn	rooms	when	all	else	is	scattered	,	old	toys	buried	in
墙	-	纸	左边	在	绝望	房间	什么时候	全部	别的	是	疏散	,	老的	玩具	埋葬	在

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

房间空荡荡的，墙纸被遗弃在那里，其他东西散落一地；旧玩具被埋在垃圾堆里。

[oʊld] [steps] [ˌʌn'trɑːdn] [ɑːn][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['lændɪŋz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [left] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ]

old	steps	untrodden	on	inaccessible	landings	:	it	is	what	is	left	that	appeals	to	you
老的	步骤	未踏足的	在	无法进入	着陆	:	它	是	什么	是	左边	那	上诉	到	你

,

;

,

无人踏足的古老台阶，位于难以到达的平台上：正是那些遗留下来的东西吸引着你。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][oʊld] ['piːsf(ə)l] [θɪŋz] .

what	remains	of	old	peaceful	things	.
什么	遗迹	的	老的	和平	事物	.

昔日宁静祥和的遗迹。

[ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [θrɑːb] [ɑːn] , [ɔːl] [raʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv][wɔːr] ,

The	great	guns	throb	on	,	all	round	is	the	panoply	of	war	,
这	伟大的	枪支	搏动	在	,	全部	圆形的	是	这	全套装备	的	战争	,

大炮轰鸣，四周尽是战争的景象。

[ɪf] ['pænəpli] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [væst][dɪ'zæstər] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['ærəs] [æz; əz]

if	panoply	be	the	right	word	for	this	vast	disaster	that	is	known	to	Arras	as
如果	全套装备	是	这	正确的	单词	为了	这	广阔的	灾难	那	是	已知	到	阿拉斯	作为

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['seprət] ['sɔrəuz] ;

innumerable	separate	sorrows	;
无数	分离	悲伤	;

如果用"纷繁复杂"来形容这场被阿拉斯称为无数独立悲痛的巨大灾难是恰当的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [tɜːrnz][ɪn] ['ærəs] ,

but	it	is	not	to	this	great	event	that	the	sympathy	turns	in	Arras	,
但	它	是	不是	到	这	伟大的	事件	那	这	同情	转弯	在	阿拉斯	,

但是，阿拉斯人民的同情心并非转向这一重大事件。

[nɔːr][tuː; tə][ɪts] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] , [nɔːr][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌnz] , ['lɒrɪz] ,

nor	to	its	thunder	and	show	,	nor	the	trappings	of	it	,	guns	,	lorries	,
也不	到	它是	雷	和	展示	,	也不	这	服饰	的	它	,	枪支	,	货车	,

既不为它的雷鸣巨响和壮观场面所吸引，也不为它的附属品——枪炮、卡车——所吸引。

[ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsləs] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] ,

and	fragments	of	shells	:	it	is	to	the	voiceless	,	deserted	inanimate	things	,
和	片段	的	贝壳	:	它	是	到	这	无声	,	荒凉的	无生命	事物	,

[soʊ] ['greɪtli] [rɔːŋd] ,

so	greatly	wronged	,
所以	非常	冤枉	,

还有贝壳碎片：对于那些无声的、被遗弃的、无生命的物体来说，这是莫大的冤屈。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rt] [goʊz] [aʊt] : [flɔ:rz] ['fɔ:lən] [ɪn] [fes'tu:nz] , ['wɪndoʊz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

that	all	the	heart	goes	out	:	floors	fallen	in	festoons	,	windows	that	seem	to	be
那	全部	这	心	去	出去	:	楼层	倒下	在	花环	,	视窗	那	似乎	到	是

['weɪlɪŋ] ,

wailing	,
哀嚎	,

所有的心都碎了：地板坍塌，窗户仿佛在哭泣，

[ru:fs] [æz; əz] [ðoʊ] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [ðen] ['petrɪfaɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['kreɪzɪnəs] ; ['reɪlɪŋz] ,

roofs	as	though	crazed	with	grief	and	then	petrified	in	their	craziness	;	railings	,
屋顶	作为	尽管	疯狂	和	悲伤	和	然后	石化	在	他们的	疯狂	;	栏杆	,

屋顶仿佛因悲痛而疯狂，然后又在疯狂中凝固；栏杆，

[læmp] - [poʊsts] , [stɪks] , [ɔ:l][hɪt] , ['nʌθɪŋ] [sperd] [baɪ] [ðæt] ['frenzid] ['aɪərn] : [ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ]

lamp	-	posts	,	sticks	,	all	hit	,	nothing	spared	by	that	frenzied	iron	:	the	very	earth
灯	-	帖子	,	棍子	,	全部	打	,	没有什么	幸存	经过	那	丧心病狂	铁	:	这	非常	地球

[klɔ:d] [ænd; ənd] - [tɔ:rn] :

clawed	and	-	torn	:
爪子	和	-	撕裂	:

路灯、木棍，统统都被击中，没有一样东西能逃过那疯狂的铁锤：就连大地也被撕扯撕裂：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ɪz][left] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

it	is	what	is	left	that	appeals	to	you	.
它	是	什么	是	左边	那	上诉	到	你	.

吸引你的正是剩下的部分。

[æz; əz][aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['ærəs] [aɪ] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] , [gɔ:nt] [ʃeɪp] ,

As	I	went	from	Arras	I	passed	by	a	grey	,	gaunt	shape	,
作为	我	去	从	阿拉斯	我	通过了	经过	一个	灰色的	,	瘦削	形状	,

我从阿拉斯出发时，经过一个灰白瘦削的身影。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['hɔ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

the	ghost	of	a	railway	station	standing	in	the	wilderness	haunting	a	waste	of
这	鬼	的	一个	铁路	车站	常设	在	这	荒野	令人难忘	一个	浪费	的

[wi:dz] ,

weeds	,
杂草	,

一座废弃的火车站孤零零地矗立在荒野中，萦绕在杂草丛生的荒地里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

遥远的不幸之事(Unhappy Far-Off Things)
第3/3页

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['oʊvər] ['rʌstɪd] ['reɪlweɪ] [laɪnz] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]
and 和 **mourning** 丧 **,** , **as** 作为 **it** 它 **seemed** 似乎 **,** , **over** 超过 **rusted** 生锈的 **railway** 铁路 **lines** 线条 **lying** 说谎 **idle** 闲置的 **and** 和
['pɜ:rpəsləs] [æz; əz] [ðoʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwer] ,
purposeless 无目的 **as** 作为 **though** 尽管 **leading** 领导 **nowhere** 无处 **,** ,

人们似乎在哀悼那些锈迹斑斑、闲置无用、仿佛通往虚无的铁轨。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l] [roʊdz] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][lændz][wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l]
as 作为 **though** 尽管 **all** 全部 **roads** 道路 **had** 有 **ceased** 停止 **,** , **and** 和 **all** 全部 **lands** 土地 **were** 是 **deserted** 荒凉的 **,** , **and** 和 **all** 全部
['trævələz] [ded] :
travellers 旅行者 **dead** 死的 **:** :

仿佛所有道路都已断绝，所有土地都已荒芜，所有旅行者都已死去：

['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ðæt] ['goʊstli] [ʃeɪp] [stʊd] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'mʌŋ] ['haʊzɪz]
sorrowful 悲伤 **and** 和 **lonely** 孤独 **that** 那 **ghostly** 幽灵般的 **shape** 形状 **stood** 站立 **dumb** 哑的 **in** 在 **the** 这 **desolation** 荒凉 **among** 之中 **houses** 房屋
[hu:z] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['broʊkən] .
whose 谁 **doors** 门 **were** 是 **shut** 关闭 **and** 和 **their** 他们的 **windows** 视窗 **broken** 破碎的 **.** .

那幽灵般的身影悲伤而孤独地沉默地伫立在荒凉的房屋之间，这些房屋的门窗都已破碎。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['strɪkən] [ə'sembli] [noʊ] [vɔɪs] [spoʊk] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aɪərn] ['tæpɪŋ]
And 和 **in** 在 **all** 全部 **that** 那 **stricken** 受打击的 **assembly** 集会 **no** 不 **voice** 嗓音 **spoke** 辐 **but** 但 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **iron** 铁 **tapping** 窃听
[ɑ:n]['broʊkən] [θɪŋz] ,
on 在 **broken** 破碎的 **things** 事物 **,** ,

在那群受灾群众中，除了铁器敲击破碎物的声音外，再也听不到其他声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌm] [ə'waɪl] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑ:pt] .
which 哪个 **was** 曾是 **dumb** 哑的 **awhile** 一会儿 **when** 什么时候 **the** 这 **wind** 风 **dropped** 掉落 **.** .

风停后，这显得有点傻。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tæpt] [ə'gen] .
The 这 **wind** 风 **rose** 玫瑰 **and** 和 **it** 它 **tapped** 轻敲 **again** 再次 **.** .

风刮了起来，它又敲了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神